

# Epistulae morales ad Lucilium 1

## Brief 1

- § 1 Ita<sup>Adv</sup> fac,<sup>ImvAkt</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili;<sup>V</sup> vindica<sup>ImvAkt</sup> te<sup>A</sup> tibi,<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> tempus,<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> adhuc<sup>Adv</sup>  
so mach, mein Lucilius; fordere zurück dich für dich, und Zeit, das bisher  
aut<sup>Kon</sup> auferebatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> subripiabatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> excidebat,<sup>ImpAkt</sup> collige<sup>ImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
oder wurde weggenommen oder wurde unter entwendet oder fiel heraus, sammle und  
serva.<sup>ImvAkt</sup> Persuade<sup>ImvAkt</sup> tibi<sup>D</sup> hoc<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribo:<sup>PräAkt</sup> quaedam<sup>N</sup>  
bewahre. überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse  
tempora<sup>N</sup> eripiuntur<sup>PräPas</sup> nobis,<sup>D</sup> quaedam<sup>N</sup> subducuntur,<sup>PräPas</sup> quaedam<sup>N</sup>  
Zeiten werden entrissen uns, einige werden heimlich entzogen, einige  
effluunt.<sup>PräAkt</sup> Turpissima<sup>AdjSupN</sup> tamen<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> iactura,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> neglegentiam<sup>A</sup>  
fließen hinweg. schändlichste jedoch ist Verlust, welche durch Nachlässigkeit  
fit.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> volueris<sup>Fu2Akt</sup> attendere,<sup>InfAkt</sup> maxima<sup>AdjSupN</sup> pars<sup>N</sup> vitae<sup>G</sup>  
geschieht. und wenn wirst gewollt haben aufzumerken, größte Teil des Lebens  
elabatur<sup>PräPas</sup> male<sup>Adv</sup> agentibus,<sup>Abi</sup> magna<sup>AdjN</sup> nihil<sup>A</sup> agentibus,<sup>D</sup> tota<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup>  
entgleitet schlecht den Handelnden, großer nichts den Handelnden, ganze das Leben  
aliud<sup>A</sup> agentibus.<sup>D</sup>  
etwas anderes den Handelnden.
- § 2 Quem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> dabis,<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup> aliquod<sup>A</sup> pretium<sup>A</sup> tempori<sup>D</sup> ponat,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> diem<sup>A</sup>  
wen mir wirst geben, der irgendeinen Preis der Zeit setze, der den Tag  
aestimet,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> intellegat<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> cotidie<sup>Adv</sup> mori<sup>InfPas</sup> ? In<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abi</sup> enim<sup>Pt</sup>  
schätzt, der versteht sich täglich zu sterben in diesem nämlich  
fallimur,<sup>PräPas</sup> quod<sup>Kon</sup> mortem<sup>A</sup> prospicimus;<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> iam<sup>Adv</sup>  
irren wir, dass den Tod voraussehen wir; großer Teil von ihr schon  
praeterit.<sup>PräAkt</sup> Quicquid<sup>N</sup> aetatis<sup>G</sup> retro<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> mors<sup>N</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup> Fac<sup>ImvAkt</sup>  
ist vorüber. was auch immer der Lebenszeit rückwärts ist, der Tod hält. tue  
ergo,<sup>Pt</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> quod<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> scribis,<sup>PräAkt</sup> omnes<sup>AdjA</sup> horas<sup>A</sup>  
also, mein Lucilius, was zu tun dich schreibst du, alle Stunden  
conplectere.<sup>ImvPas</sup> Sic<sup>Adv</sup> fiet,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> crastino<sup>Abi</sup> pendeas,<sup>PräAktKnj</sup>  
umfasse. so wird geschehen, dass weniger aus dem Morgigen hängest du ab,  
si<sup>Kon</sup> hodierno<sup>Abi</sup> manum<sup>A</sup> inieceris.<sup>Fu2Akt</sup> Dum<sup>Kon</sup> differtur,<sup>PräPas</sup> vita<sup>N</sup>  
wenn dem Heutigen die Hand eingelegt haben wirst. solange wird aufgeschoben, das Leben  
transcurrit.<sup>PräAkt</sup>  
läuft vorüber.
- § 3 Omnia,<sup>N</sup> Lucili,<sup>V</sup> aliena<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> nostrum<sup>G</sup> est.<sup>PräAkt</sup> In<sup>Prp</sup> huius<sup>G</sup>  
alles, Lucilius, fremd sind, die Zeit nur von uns ist. in dieses  
rei<sup>G</sup> unius<sup>G</sup> fugacis<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> lubricae<sup>G</sup> possessionem<sup>A</sup> natura<sup>N</sup> nos<sup>A</sup> misit,<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
der Sache eines flüchtigen und glitschigen Besitz die Natur uns sandte, aus  
qua<sup>Abi</sup> expellit<sup>PräAkt</sup> quicumque<sup>N</sup> vult.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjN</sup> stultitia<sup>N</sup> mortalium<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
der vertreibt wer auch immer will. und so große Torheit der Sterblichen ist,  
ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> minima<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> vilissima<sup>AdjSupN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> certe<sup>Pt</sup> reparabilia,<sup>AdjN</sup>  
dass die kleinsten und billigsten sind, gewiss wieder beschaffbar,  
imputari<sup>InfPas</sup> sibi,<sup>D</sup> cum<sup>Kon</sup> impetravere,<sup>PerAkt</sup> patientur;<sup>PräPasKnj</sup> nemo<sup>N</sup> se<sup>A</sup>  
zugerechnet werden sich, wenn erlangt haben sie, dulden mögen sie; niemand sich  
iudicet<sup>PräAktKnj</sup> quicquam<sup>A</sup> debere,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> tempus<sup>A</sup> accepit,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> interim<sup>Adv</sup>  
urteile irgend etwas zu schulden, der Zeit empfangen hat, während inzwischen



- überall ist. das Leben in der Wandschaft den Verbringenden dies geschieht,  
ut<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> hospitia<sup>A</sup> habeant,<sup>PräAktKnj</sup> nullas<sup>AdjA</sup> amicitias.<sup>A</sup> Idem<sup>N</sup> Pr accidat,<sup>PräAktKnj</sup>  
dass viele Herbergen haben, keine Freundschaften. dasselbe widerfähre  
necesse<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> iis,<sup>D</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr nullius<sup>G</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr ingenio<sup>Abl</sup> familiariter<sup>Adv</sup> applicant,<sup>PräAkt</sup>  
notwendig ist denen, die keines sich dem Geist vertraut anschließen,  
sed<sup>Kon</sup> omnia<sup>A</sup> Pr cursim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> properantes<sup>N</sup> PräAkt transmittunt.<sup>PräAkt</sup>  
sondern alles flüchtig und eilend überfliegen.
- § 3 Non<sup>Pt</sup> prodest,<sup>PräAkt</sup> cibus<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> corpori<sup>D</sup> accedit,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr statim<sup>Adv</sup> sumptus<sup>N</sup> PerPas  
nicht nützt Nahrung noch dem Körper kommt zugute, die sofort eingenommen  
emittitur;<sup>PräPas</sup> nihil<sup>N</sup> Pr aequē<sup>Adv</sup> sanitatem<sup>A</sup> impedit,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> remediorum<sup>G</sup> crebra<sup>AdjN</sup>  
ausgeschieden wird; nichts ebenso die Gesundheit hindert wie der Heilmittel häufige  
mutatio;<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> venit,<sup>PräAkt</sup> vulnus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> cicatricem,<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr medicamenta<sup>N</sup>  
Wechsel; nicht kommt die Wunde zu der Narbe, in welcher Mittel  
temptantur;<sup>PräPas</sup> non<sup>Pt</sup> convalescit,<sup>PräAkt</sup> planta,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> Pr saepe<sup>Adv</sup> transfertur.<sup>PräPas</sup> Nihil<sup>N</sup> Pr  
erprobt werden; nicht erstarkt die Pflanze, die oft versetzt wird. nichts  
tam<sup>Adv</sup> utile<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> transitu<sup>Abl</sup> prosit.<sup>PräAktKnj</sup> Distingit,<sup>PräAkt</sup> librorum<sup>G</sup>  
so nützlich ist, dass im Vorübergehen nütze. zerstreut der Bücher  
multitudo.<sup>N</sup> Itaque<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> legere,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> possis,<sup>PräAktKnj</sup> quantum<sup>A</sup> Pr habueris,<sup>Fu2Akt</sup>  
Menge. daher wenn zu lesen nicht könntest du, wie viel gehabt haben wirst,  
satis<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> habere,<sup>InfAkt</sup> quantum<sup>A</sup> Pr legas.<sup>PräAktKnj</sup> "  
genug ist zu haben, wie viel du liest.
- § 4 Sed<sup>Kon</sup> modo,<sup>Adv</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " hunc<sup>A</sup> Pr librum<sup>A</sup> evolvere,<sup>InfAkt</sup> volo,<sup>PräAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> illum.<sup>A</sup> Pr  
aber einmal," sagst du, diesen Buch auf schlagen will ich, einmal jenen."  
Fastidientis<sup>G</sup> PräAkt stomachi<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> degustare;<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> varia,<sup>AdjN</sup>  
des sich ekelnden Magens ist vieles zu kosten; die wo verschieden,  
sunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> diversa,<sup>AdjN</sup> inquinant,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> alunt.<sup>PräAkt</sup> Probatos<sup>A</sup> PerPas itaque<sup>Pt</sup>  
sind und abweichende, verunreinigen, nicht nähren. Bewährte daher  
semper<sup>Adv</sup> lege,<sup>ImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quando<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup> deverti,<sup>InfAkt</sup> libuerit,<sup>Fu2Akt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
immer lies, und wenn wenn einmal zu anderen abzuschweifen beliebt haben wird, zu  
priorēs<sup>AdjA</sup> redi.<sup>ImvAkt</sup> Aliquid<sup>A</sup> Pr cotidie<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> paupertatem,<sup>A</sup> aliquid<sup>A</sup> Pr adversus<sup>Prp</sup>  
den früheren kehre zurück. etwas täglich gegen die Armut, etwas gegen  
mortem<sup>A</sup> auxilii<sup>G</sup> compara,<sup>ImvAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> ceteras<sup>AdjA</sup> pestes;<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
den Tod an Hilfe beschaffe, und nicht weniger gegen übrige Plagen; und wobei  
multa<sup>AdjA</sup> percurrēs,<sup>N</sup> PräAkt unum<sup>AdjA</sup> excerpe,<sup>ImvAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr illo<sup>Abl</sup> Pr die<sup>Abl</sup> concoquas.<sup>PräAktKnj</sup>  
viele durchlaufend, eines heraus greife, das an jenem Tag verdaust du.
- § 5 Hoc<sup>A</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> facio;<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> pluribus,<sup>Abl</sup> quae<sup>A</sup> Pr legi,<sup>PerAkt</sup> aliquid<sup>A</sup> Pr  
dies selbst auch tue ich; aus mehreren, die gelesen habe ich, etwas  
adprehendo,<sup>PräAkt</sup> Hodiernum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup> Pr est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr apud<sup>Prp</sup> Epicurum<sup>A</sup> nactus<sup>N</sup> PerAkt  
ergreife ich heutiges dies ist, was bei Epikur erlangt habend  
sum;<sup>PräAkt</sup> soleo,<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> transire,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup>  
bin ich; pflege ich nämlich und in fremde Lager überzugehen, nicht gleich wie  
transfuga,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> explorator.<sup>N</sup> "  
Überläufer, sondern gleich wie Kundschafter.
- § 6 Honesta,<sup>AdjN</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "res<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> laeta<sup>AdjN</sup> paupertas.<sup>N</sup> Illa<sup>N</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
ehrenhaft," sagt er, "Sache ist fröhliche Armut." jene aber nicht ist  
paupertas,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> laeta<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr parum<sup>Adv</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr  
Armut, wenn froh ist. nicht wer zu wenig hat, sondern wer  
plus<sup>AdvKmp</sup> cupit,<sup>PräAkt</sup> pauper<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> refert,<sup>PräAkt</sup> quantum<sup>A</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr  
mehr begehrt, arm ist. was nämlich kommt an, wie viel jenem

**in**<sup>Prp</sup> **arca**<sup>Abl</sup> **quantum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **horreis**<sup>Abl</sup> **iaceat**<sup>PräAktKnj</sup> **quantum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pascat**<sup>PräAktKnj</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
 in Truhe, wie viel in Speichern liege möge, wie viel füttere möge oder  
**feneret**<sup>ImpAktKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup> **alieno**<sup>AdjD</sup> **inminet**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **adquisita**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sed**<sup>Kon</sup>  
 verzinste er, wenn fremdem Geld lastet, wenn nicht Erworbenes sondern  
**adquirenda**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **computat**<sup>PräAkt</sup> **?** **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> **divitiarum**<sup>G</sup> **modus**<sup>N</sup> **quaeris**<sup>PräAkt</sup>  
 Zu Erwerbendes zählt wer sei der Reichtümer Maß, fragst du  
**?** **Primus**<sup>AdjN</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **proximus**<sup>AdjN</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sat**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 das Erste haben was nötig ist, das Nächste was genug ist.  
**VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
 lebe wohl.

## Brief 3

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 **Epistulas**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perferendas**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **tradidisti**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **scribis**<sup>PräAkt</sup> **amico**<sup>D</sup>  
 Briefe zu mir zu überbringende hast du übergeben, wie schreibst du, dem Freund  
**tuo**<sup>AdjD</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **admones**<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ne**<sup>Kon</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 deinem; sodann mahnst du mich, dass nicht alles mit ihm zu dir  
**pertinentia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **communicem**<sup>PräAktKnj</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **soleas**<sup>PräAktKnj</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **ipse**<sup>AdjN</sup>  
 gehörigen mitteile ich, weil nicht pflegest du nicht einmal selbst  
**quidem**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facere**<sup>InfAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eadem**<sup>AdjAbl</sup> **epistula**<sup>Abl</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **dixisti**<sup>PerAkt</sup>  
 doch dies zu tun; so in derselben Brief jenen und nanntest du  
**amicum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **negasti**<sup>PerAkt</sup> **Itaque**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **proprio**<sup>AdjAbl</sup> **illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **verbo**<sup>Abl</sup> **quasi**<sup>Pt</sup> **publico**<sup>AdjAbl</sup>  
 Freund und verneintest du. daher wenn eigenem jenem Wort gleichsam öffentlichem  
**usus**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **es**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amicum**<sup>A</sup> **vocasti**<sup>PerAkt</sup> **quomodo**<sup>Adv</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup>  
 gebraucht habend bist du und so jenen als Freund nanntest du, wie alle  
**candidatos**<sup>A</sup> **bonos**<sup>AdjA</sup> **viros**<sup>A</sup> **dicimus**<sup>PräAkt</sup> **quomodo**<sup>Adv</sup> **obvios**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nomen**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
 Bewerber gute Männer nennen wir, wie Entgegenkommende, wenn der Name nicht  
**succurrit**<sup>PräAkt</sup> **dominos**<sup>A</sup> **salutamus**<sup>PräAkt</sup> **hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **abierit**<sup>Fu2Akt</sup>  
 einfällt, Herren grüßen wir, so wird es weggegangen sein.

§ 2 **Sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **aliquem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amicum**<sup>A</sup> **existimas**<sup>PräAkt</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **tantundem**<sup>Adv</sup> **credis**<sup>PräAkt</sup>  
 aber wenn irgendeinen Freund hältst du, dem nicht ebensoviel glaubst du  
**quantum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vehementer**<sup>Adv</sup> **erras**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **nosti**<sup>PräAkt</sup> **vim**<sup>A</sup>  
 wie viel dir, sehr irrst du und nicht hinreichend kennst du die Kraft  
**verae**<sup>AdjG</sup> **amicitiae**<sup>G</sup> **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vero**<sup>Pt</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **amico**<sup>D</sup> **delibera**<sup>ImvAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup>  
 der wahren Freundschaft. du wirklich alles mit dem Freund erwäge, aber über  
**ipso**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **prius**<sup>Adv</sup> **Post**<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup> **credendum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup>  
 ihn selbst zuerst. nach Freundschaft zu glauben ist, vor Freundschaft  
**iudicandum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **Isti**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vero**<sup>Pt</sup> **praepostero**<sup>AdjAbl</sup> **officia**<sup>N</sup> **permiscent**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **contra**<sup>Prp</sup>  
 zu urteilen. jene wahrlich auf verkehrte Weise Pflichten vermischen, die gegen  
**praecepta**<sup>A</sup> **Theophrasti**<sup>G</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **amaverunt**<sup>PerAkt</sup> **iudicant**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **amant**<sup>PräAkt</sup>  
 Vorschriften des Theophrast, als geliebt haben sie, urteilen sie, und nicht lieben sie,  
**cum**<sup>Kon</sup> **iudicaverunt**<sup>PerAkt</sup> **Diu**<sup>Adv</sup> **cogita**<sup>ImvAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup> **aliquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn geurteilt haben sie. lange bedenke, ob dir in Freundschaft irgend einer  
**recipiendus**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> **Cum**<sup>Kon</sup> **placuerit**<sup>Fu2Akt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aufzunehmender sei. wenn gefallen haben wird zu geschehen, mit ganzer jenen  
**pectore**<sup>Abl</sup> **admitte**<sup>ImvAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **audaciter**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **loquere**<sup>PräAktImv</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
 Brust nimm auf; so kühn mit jenem sprich wie  
**tecum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>

mit dir.

- § 3 **Tu**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **vive**,<sup>ImvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **committas**,<sup>PräAktKnj</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
du doch so lebe, dass nichts dir anvertraust du, außer was  
**committere**,<sup>InfAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **inimico**<sup>D</sup> **tuo**<sup>AdjD</sup> **possis**,<sup>PräAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **interveniant**,<sup>PräAkt</sup>  
anzuvertrauen auch dem Feind deinem könntest du; aber weil dazwischen treten  
**quaedam**,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quae**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **consuetudo**<sup>N</sup> **fecit**,<sup>PerAkt</sup> **arcana**,<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **amico**<sup>Abl</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **curas**,<sup>A</sup>  
einiges, die Gewohnheit hat gemacht geheime Dinge, mit dem Freund alle Sorgen,  
**omnes**<sup>AdjA</sup> **cogitationes**<sup>A</sup> **tuas**<sup>AdjA</sup> **misce**,<sup>ImvAkt</sup> **Fidelem**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **putaveris**,<sup>Fu2Akt</sup>  
alle Gedanken deine mische. als treu wenn gedacht haben wirst du,  
**facies**,<sup>Fu1Akt</sup> **Nam**<sup>Pt</sup> **quidam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **fallere**,<sup>InfAkt</sup> **docuerunt**,<sup>PerAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **timent**,<sup>PräAkt</sup>  
wirst du machen. denn einige zu täuschen lehrten, während fürchten sie  
**falli**,<sup>InfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ius**<sup>N</sup> **peccandi**<sup>G</sup> **susplicando**<sup>Abl</sup> **fecerunt**,<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
getäuscht zu werden, und jene Recht des Fehlens durch Argwöhnen machten sie. was  
**est**,<sup>PräAkt</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ulla**<sup>AdjA</sup> **verba**<sup>A</sup> **coram**<sup>Prp</sup> **amico**<sup>Abl</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **retraham**,<sup>PräAktKnj</sup> ?  
ist, weshalb ich irgendwelche Worte vor dem Freund meinem zurückhalten sollte  
**Quid**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **coram**<sup>Prp</sup> **illo**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **putem**,<sup>PräAktKnj</sup> **solum**<sup>Adv</sup> ?  
was ist, weshalb mich vor jenem nicht glauben sollte ich allein
- § 4 **Quidam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quae**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **amicis**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **committenda**<sup>N</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup>  
einige die nur den Freunden anzuvertrauende sind,  
**obviis**<sup>AdjD</sup> **narrant**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quaslibet**<sup>AdjA</sup> **ares**,<sup>A</sup> **quicquid**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **illos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
den Entgegenkommenden erzählen sie und in welche auch immer Ohren, was auch immer sie  
**urserit**,<sup>Fu2Akt</sup> **exonerant**,<sup>PräAkt</sup> **Quidam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **carissimorum**<sup>AdjG</sup> **conscientiam**<sup>A</sup>  
gedrückt haben wird, entleeren sie. einige wiederum auch der Liebsten Gewissens  
**reformidant**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **possent**,<sup>ImpAktKnj</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **sibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **creditori**<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup>  
fürchten sie, und wenn könnten sie, nicht einmal sich doch zu glauben im Begriff  
**interius**<sup>Adv</sup> **premunt**,<sup>PräAkt</sup> **omne**<sup>AdjA</sup> **secretum**,<sup>A</sup> **Neutrum**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **faciendum**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
innerlich drücken sie alles Geheimnis. keines von beiden zu tun ist.  
**Utrumque**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vitium**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **credere**,<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nulli**,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **Sed**<sup>Kon</sup>  
beides nämlich Fehler ist, und allen zu glauben und keinem. aber  
**alterum**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **honestius**<sup>AdvKmp</sup> **dixerim**,<sup>PerAktKnj</sup> **vitium**,<sup>N</sup> **alterum**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tutius**,<sup>AdvKmp</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **utrosque**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
das eine ehrlicher würde ich sagen Fehler, das andere sicherer; so beide  
**reprehendas**,<sup>PräAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **eos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **qui**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **semper**<sup>Adv</sup> **inquieti**<sup>AdjN</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **eos**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **qui**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
tadeln sollst du, und jene die immer unruhig sind, und jene die  
**semper**<sup>Adv</sup> **quiescunt**,<sup>PräAkt</sup>  
immer ruhen.
- § 5 **Nam**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tumultu**<sup>Abl</sup> **gaudens**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **industria**,<sup>N</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **exagitatae**<sup>G<sub>PerPas</sub></sup>  
denn jene vom Tumult sich freuend nicht ist Emsigkeit, sondern des aufgejagten  
**mentis**<sup>G</sup> **concursatio**,<sup>N</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quies**,<sup>N</sup> **quae**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **motum**<sup>A</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup>  
Geistes Zusammenlauf. und diese nicht ist Ruhe, welche Bewegung jede  
**molestiam**<sup>A</sup> **iudicat**,<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **dissolutio**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **languor**,<sup>N</sup>  
Unannehmlichkeit erachtet, sondern Auflösung und Ermattung.
- § 6 **Itaque**<sup>Pt</sup> **hoc**,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quod**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Pomponium**<sup>A</sup> **legi**,<sup>PerAkt</sup> **animo**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **mandabitur**,<sup>Fu1Pas</sup>  
daher dies, was bei Pomponius gelesen habe ich, dem Geist wird anvertraut werden:  
**"quidam**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **adeo**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **latebras**<sup>A</sup> **refugerunt**,<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **putent**,<sup>PräAktKnj</sup> **in**<sup>Prp</sup> **turbido**<sup>Abl</sup>  
"einige so sehr in Verstecke sind sie zurückgeflüchtet, so dass meinen sie im Trüben  
**esse**,<sup>InfAkt</sup> **quicquid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **in**<sup>Prp</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **Inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **ista**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **miscenda**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas  
zu sein, was auch immer im Licht ist." unter sich diese Dinge zu mischen  
**sunt**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quiescenti**<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> **agendum**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **agenti**<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
sind, und dem Ruhenden zu handeln und dem Handelnden**

quiescendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu ruhen  
 est.<sup>PräAkt</sup> ist.  
 Cum<sup>Prp</sup> mit  
 rerum<sup>G</sup> der Dinge  
 natura<sup>Abl</sup> Natur  
 delibera;<sup>ImvAkt</sup> erwäge;  
 illa<sup>N</sup> Pr jene  
 dicet.<sup>Fu1Akt</sup> wird sagen  
 tibi<sup>D</sup> Pr dir  
 et<sup>Kon</sup> und  
 diem<sup>A</sup> den Tag  
 fecisse<sup>PerAktInf</sup> gemacht zu haben  
 se<sup>A</sup> Pr sich  
 et<sup>Kon</sup> und  
 noctem.<sup>A</sup> die Nacht.  
 VALE.<sup>ImvAkt</sup> lebe wohl.

## Brief 4

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Persevera<sup>ImvAkt</sup> verharre  
 ut<sup>Kon</sup> damit  
 coepisti<sup>PerAkt</sup> begonnen hast du  
 et<sup>Kon</sup> und  
 quantum<sup>A</sup> Pr so sehr wie  
 potes<sup>PräAkt</sup> kannst du  
 propera,<sup>ImvAkt</sup> eile,  
 quo<sup>Kon</sup> damit  
 diutius<sup>AdvKmp</sup> länger  
 frui<sup>InfAkt</sup> genießen  
 emendato<sup>Abl</sup> PerPas verbessertem  
 animo<sup>Abl</sup> Geist  
 et<sup>Kon</sup> und  
 composito<sup>Abl</sup> PerPas geordnetem  
 possis.<sup>PräAktKnj</sup> kannst du.  
 Frueris<sup>PräAkt</sup> genießt du  
 quidem<sup>Pt</sup> doch  
 etiam<sup>Adv</sup> auch  
 dum<sup>Kon</sup> während  
 emendas,<sup>PräAkt</sup> besserst du,  
 etiam<sup>Adv</sup> auch  
 dum<sup>Kon</sup> während  
 conponis;<sup>PräAkt</sup> ordnest du;  
 alia<sup>AdjN</sup> eine andere  
 tamen<sup>Pt</sup> dennoch  
 illa<sup>N</sup> Pr jene  
 voluptas<sup>N</sup> Freude  
 est,<sup>PräAkt</sup> ist,  
 quae<sup>N</sup> Pr die  
 percipitur<sup>PräPas</sup> wird erfasst  
 ex<sup>Prp</sup> aus  
 contemplatione<sup>Abl</sup> Betrachtung  
 mentis<sup>G</sup> des Geistes  
 ab<sup>Prp</sup> von  
 omni<sup>AdjAbl</sup> jeder  
 labe<sup>Abl</sup> Befleckung  
 purae<sup>AdjG</sup> der reinen  
 et<sup>Kon</sup> und  
 splendidae.<sup>AdjG</sup> der glänzenden.

§ 2 Tenes<sup>PräAkt</sup> hältst du  
 utique<sup>Adv</sup> gewiss  
 memoria,<sup>Abl</sup> im Gedächtnis,  
 quantum<sup>A</sup> Pr wie viel  
 senseris<sup>PerAktKnj</sup> empfunden hast du  
 gaudium,<sup>A</sup> Freude,  
 cum<sup>Kon</sup> als  
 praetexta<sup>Abl</sup> praetexta  
 posita<sup>Abl</sup> PerPas abgelegt  
 sumpsisti<sup>PerAkt</sup> genommen hast du  
 virilem<sup>AdjA</sup> männliche  
 togam<sup>A</sup> Toga  
 et<sup>Kon</sup> und  
 in<sup>Prp</sup> auf  
 forum<sup>A</sup> das Forum  
 deductus<sup>N</sup> PerPas herabgeführt  
 es;<sup>PräAkt</sup> bist du;  
 maius<sup>AdjAKmp</sup> Größeres  
 expecta,<sup>ImvAkt</sup> erwarte,  
 cum<sup>Kon</sup> wenn  
 puerilem<sup>AdjA</sup> kindlichen  
 animum<sup>A</sup> Sinn  
 deposueris<sup>Fu2Akt</sup> abgelegt haben wirst  
 et<sup>Kon</sup> und  
 te<sup>A</sup> Pr dich  
 in<sup>Prp</sup> in  
 viros<sup>A</sup> Männer  
 philosophia<sup>N</sup> Philosophie  
 transscripserit.<sup>Fu2Akt</sup> übertragen haben wird.  
 Adhuc<sup>Adv</sup> bisher  
 enim<sup>Pt</sup> nämlich  
 non<sup>Pt</sup> nicht  
 pueritia<sup>N</sup> Kindheit  
 sed,<sup>Kon</sup> sondern,  
 quod<sup>N</sup> Pr was  
 est<sup>PräAkt</sup> ist  
 gravius,<sup>AdjNKmp</sup> schwerer,  
 puerilitas<sup>N</sup> Kinderei  
 remanet.<sup>PräAkt</sup> bleibt.  
 Et<sup>Kon</sup> und  
 hoc<sup>N</sup> Pr dies  
 quidem<sup>Pt</sup> doch  
 peior<sup>AdjNKmp</sup> schlechter  
 est,<sup>PräAkt</sup> ist,  
 quod<sup>N</sup> Pr dass  
 auctoritatem<sup>A</sup> Autorität  
 habemus<sup>PräAkt</sup> haben wir  
 senum,<sup>G</sup> der Alten,  
 vitia<sup>A</sup> Fehler  
 puerorum,<sup>G</sup> der Kinder,  
 nec<sup>Kon</sup> und nicht  
 puerorum<sup>G</sup> der Knaben  
 tantum<sup>Adv</sup> nur  
 sed<sup>Kon</sup> sondern  
 infantum.<sup>G</sup> der Unmündigen.  
 Illi<sup>N</sup> Pr jene  
 levia,<sup>AdjA</sup> Leichtes,  
 hi<sup>N</sup> Pr diese  
 falsa<sup>AdjA</sup> Falsches  
 formidant,<sup>PräAkt</sup> fürchten,  
 nos<sup>N</sup> Pr wir  
 utraque.<sup>A</sup> Pr beides.

§ 3 Proface<sup>ImvAkt</sup> schreite voran  
 modo;<sup>Adv</sup> nur;  
 intelleges<sup>Fu1Akt</sup> wirst du einsehen  
 quaedam<sup>N</sup> Pr einiges  
 ideo<sup>Adv</sup> deswegen  
 minus<sup>AdvKmp</sup> weniger  
 timenda,<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu fürchten,  
 quia<sup>Kon</sup> weil  
 multum<sup>AdjA</sup> viel  
 metus<sup>G</sup> der Furcht  
 adferunt.<sup>PräAkt</sup> bringen herbei.  
 Nullum<sup>AdjN</sup> kein  
 malum<sup>N</sup> Übel  
 est<sup>PräAkt</sup> ist  
 magnum,<sup>AdjN</sup> groß,  
 quod<sup>N</sup> Pr welches  
 extremum<sup>AdjN</sup> das Äußerste  
 est.<sup>PräAkt</sup> ist.  
 Mors<sup>N</sup> der Tod  
 ad<sup>Prp</sup> zu  
 te<sup>A</sup> Pr dir  
 venit;<sup>PräAkt</sup> kommt;  
 timenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu fürchtende  
 erat,<sup>ImpAkt</sup> war,  
 si<sup>Kon</sup> wenn  
 tecum<sup>AblPrp</sup> mit dir  
 esse<sup>InfAkt</sup> zu sein  
 posset;<sup>ImpAktKnj</sup> könnte;  
 sed<sup>Kon</sup> aber  
 necesse<sup>Adj</sup> nötig  
 est<sup>PräAkt</sup> ist  
 aut<sup>Kon</sup> oder  
 non<sup>Pt</sup> nicht  
 perveniat<sup>PräAktKnj</sup> gelange  
 aut<sup>Kon</sup> oder  
 transeat<sup>PräAktKnj</sup> vorübergehe

§ 4 " Difficile<sup>AdjN</sup> est,"<sup>PräAkt</sup> ist,"  
 inquis,<sup>PräAkt</sup> sagst du,  
 " animum<sup>A</sup> den Sinn  
 perducere<sup>InfAkt</sup> hin führen  
 ad<sup>Prp</sup> zu  
 contemptionem<sup>A</sup> Verachtung  
 animae."<sup>G</sup> der Seele."  
 Non<sup>Pt</sup> nicht  
 vides,<sup>PräAkt</sup> siehst du,  
 quam<sup>Adv</sup> wie  
 ex<sup>Prp</sup> aus  
 frivolis<sup>AdjAbl</sup> leichtfertigen  
 causis<sup>Abl</sup> Gründen  
 contemnatur?<sup>PräPas</sup> wird verachtet?  
 Alius<sup>N</sup> Pr ein anderer  
 ante<sup>Prp</sup> vor  
 amicae<sup>G</sup>  
 fores<sup>A</sup>  
 laqueo<sup>Abl</sup>  
 pependit,<sup>PerAkt</sup>  
 alius<sup>N</sup> Pr  
 se<sup>A</sup> Pr  
 praecipitavit<sup>PerAkt</sup>  
 e<sup>Prp</sup>

der Freundin	Türen	mit der Schlange	hing,	ein anderer	sich	stürzte hinab	aus
tecto, <sup>Abl</sup>	ne <sup>Kon</sup>	dominum <sup>A</sup>	stomachantem <sup>A</sup>	PräAkt	diutius <sup>AdvKmp</sup>	audiret, <sup>ImpAktKnj</sup>	alius <sup>N</sup> Pr
dem Dach,	damit nicht	den Herrn	sich zornenden		länger	anhörte,	ein anderer
ne <sup>Kon</sup>	reduceretur <sup>ImpPasKnj</sup>	e <sup>Prp</sup>	fuga, <sup>Abl</sup>	ferrum <sup>A</sup>	adegit <sup>PerAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	viscera. <sup>A</sup> Non <sup>Pt</sup>
damit nicht	zurückgeführt würde	aus	der Flucht,	das Eisen	trieb hinein	in	die Eingeweide. nicht
putas <sup>PräAkt</sup>	virtutem <sup>A</sup>	hoc <sup>A</sup> Pr	effecturam, <sup>A</sup>	Fu1Akt	quod <sup>A</sup> Pr	efficit <sup>PräAkt</sup>	nimia <sup>AdjN</sup> formido <sup>N</sup> ?
meinst du	die Tugend	dies	bewirken werdend,	was	bewirkt	übermäßige	Furcht
Nulli <sup>D</sup> Pr	potest <sup>PräAkt</sup>	secura <sup>AdjN</sup>	vita <sup>N</sup>	contingere, <sup>InfAkt</sup>	qui <sup>N</sup> Pr	de <sup>Prp</sup>	producenda <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas
keinem	kann	sichere	das Leben	zuteil werden,	der	über	zu verlängerndem
nimis <sup>Adv</sup>	cogitat, <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup> Pr	inter <sup>Prp</sup>	magna <sup>AdjA</sup>	bona <sup>A</sup>	multos <sup>AdjA</sup>	consules <sup>A</sup> numerat. <sup>PräAkt</sup>
zu sehr	denkt,	der	unter	den großen	Gütern	viele	Konsuln zählt.
§ 5	Hoc <sup>A</sup> Pr	cotidie <sup>Adv</sup>	meditare, <sup>PräAktImv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	possis <sup>PräAktKnj</sup>	aequo <sup>AdjAbl</sup>	animo <sup>Abl</sup> vitam <sup>A</sup>
	dies	täglich	bedenke,	damit	könntest du	gleichmütigem	Geist das Leben
relinquere, <sup>InfAkt</sup>	quam <sup>A</sup> Pr	multi <sup>AdjN</sup>	sic <sup>Adv</sup>	conplectuntur <sup>PräPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	tenent, <sup>PräAkt</sup>	quomodo <sup>Kon</sup>
zurück lassen,	welches	viele	so	umfassen	und	halten,	wie
qui <sup>N</sup> Pr	aqua <sup>Abl</sup>	torrente <sup>Abl</sup>	PräAkt	rapiuntur <sup>PräPas</sup>	spinas <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	aspera. <sup>AdjA</sup> Plerique <sup>N</sup> Pr
die	vom Wasser	reißendem		werden fortgerissen	Dornen	und	Raues. die meisten
inter <sup>Prp</sup>	mortis <sup>G</sup>	metum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	vitae <sup>G</sup>	tormenta <sup>A</sup>	miseri <sup>AdjN</sup>	fluctuantur <sup>PräPas</sup> et <sup>Kon</sup>
zwischen	des Todes	Furcht	und	des Lebens	Qualen	Elende	schwanken und
vivere <sup>InfAkt</sup>	nolunt, <sup>PräAkt</sup>	mori <sup>InfPas</sup>	nesciunt. <sup>PräAkt</sup>				
zu leben	wollen sie nicht,	zu sterben	wissen sie nicht.				
§ 6	Fac <sup>PräAktImv</sup>	itaque <sup>Pt</sup>	tibi <sup>D</sup> Pr	iucundam <sup>AdjA</sup>	vitam <sup>A</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	pro <sup>Prp</sup> illa <sup>Abl</sup> Pr sollicitudinem <sup>A</sup>
	mache	also	dir	angenehm	das Leben	ganz	anstatt jener Sorge
deponendo. <sup>Abl</sup>	Ger	Nullum <sup>AdjA</sup>	bonum <sup>A</sup>	adiuvat <sup>PräAkt</sup>	habentem, <sup>A</sup>	PräAkt	nisi <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> cuius <sup>G</sup> Pr
durch das Ablegen.	kein	Gut	hilft	habenden,	außer	zu	dessen
amissionem <sup>A</sup>	praeparatus <sup>N</sup>	PerPas	est <sup>PräAkt</sup>	animus; <sup>N</sup>	nullius <sup>G</sup> Pr	autem <sup>Pt</sup>	rei <sup>G</sup> facilius <sup>AdjNKmp</sup>
Verlust	vorbereitet	ist	der Geist;	keiner	aber	Sache	leichter
amissio <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> Pr	desiderari <sup>InfPas</sup>	amissa <sup>N</sup>	PerPas	non <sup>Pt</sup> potest. <sup>PräAkt</sup>
das Verlieren	ist,	als	die	vermisst zu werden	verloren	nicht	kann.
Ergo <sup>Pt</sup>	adversus <sup>Prp</sup>	haec, <sup>A</sup> Pr	quae <sup>N</sup> Pr	incidere <sup>InfAkt</sup>	possunt <sup>PräAkt</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	potentissimis, <sup>AdjDSup</sup>
also	gegen	diese,	die	sich ereignen	können	auch	den Mächtigsten,
adhortare <sup>PräAktImv</sup>	te <sup>A</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	indura. <sup>PräAktImv</sup>				
ermuntere	dich	und	verhärtete dich.				
§ 7	De <sup>Prp</sup>	Pompei <sup>G</sup>	capite <sup>Abl</sup>	pupillus <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	spado <sup>N</sup>	tulere <sup>PerAkt</sup> sententiam, <sup>A</sup> de <sup>Prp</sup> Crasso <sup>Abl</sup>
über	des Pompeius	dem Kopf	Mündel	und	Kastrat	fällten	Urteil, über Crassus
crudelis <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	insolens <sup>AdjN</sup>	Parthus; <sup>N</sup>	Gaius <sup>N</sup>	Caesar <sup>N</sup>	iussit <sup>PerAkt</sup>	Lepidum <sup>A</sup> Dextro <sup>D</sup>
grausamer	und	anmaßender	Parther;	Gaius	Caesar	befahl	Lepidus Dextro
tribuno <sup>D</sup>	praebere <sup>InfAkt</sup>	cervicem, <sup>A</sup>	ipse <sup>N</sup> Pr	Chaereae <sup>D</sup>	praestitit. <sup>PerAkt</sup>	Neminem <sup>A</sup> Pr	eo <sup>Adv</sup>
dem Tribunen	dar bieten	den Nacken,	er selbst	Chaerea	leistete er.	niemanden	so weit
fortuna <sup>N</sup>	provexit, <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	illi <sup>D</sup> Pr	minaretur, <sup>ImpPasKnj</sup>	quantum <sup>Adv</sup>
das Glück	hat emporgetragen,	dass	nicht	so viel	jenem	drohte,	wie viel
permiserat. <sup>PlqAkt</sup>	Noli <sup>PräAktImv</sup>	huic <sup>D</sup> Pr	tranquillitati <sup>D</sup>	confidere; <sup>InfAkt</sup>	momento <sup>Abl</sup>	mare <sup>N</sup>	
zugelassen hatte.	wolle nicht	dieser	Ruhe	zu vertrauen;	in einem Augenblick	das Meer	
evertitur. <sup>PräPas</sup>	Eodem <sup>AdjAbl</sup>	die <sup>Abl</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	luserunt <sup>PerAkt</sup>	navigia, <sup>N</sup>	sorbentur. <sup>PräPas</sup>	
wird umgestürzt.	an dem selben	Tag	wo	spielten	die Schiffe,	werden verschlungen.	
§ 8	Cogita <sup>PräAktImv</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	latronem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	hostem <sup>A</sup>	admove <sup>InfAkt</sup> iugulo <sup>D</sup> tuo <sup>AdjD</sup>

in<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> vitae<sup>G</sup> necisque<sup>GKon</sup> arbitrium.<sup>N</sup> Ita<sup>Pt</sup> dico:<sup>PräAkt</sup> quisquis<sup>N</sup> vitam<sup>A</sup>  
über dich des Lebens des Todes und Entscheidung. so sage ich: wer auch immer das Leben  
suam<sup>AdjA</sup> contempsit,<sup>PerAkt</sup> tuae<sup>AdjG</sup> dominus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Recognosce<sup>PräAktImv</sup> exempla<sup>A</sup>  
sein eigenes verachtete, deiner Herr ist. erkenne wieder Beispiele  
eorum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> domesticis<sup>AdjAbl</sup> insidiis<sup>Abl</sup> perierunt,<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> aperta<sup>Abl</sup> vi<sup>Abl</sup>  
derer, die häuslichen Nachstellungen zugrunde gingen, oder offener Gewalt  
aut<sup>Kon</sup> dolo;<sup>Abl</sup> intelleges<sup>Fu1Akt</sup> non<sup>Pt</sup> pauciores<sup>AdjAKmp</sup> servorum<sup>G</sup> ira<sup>Abl</sup> cecidisse<sup>PerAktInf</sup>  
oder List; wirst du einsehen nicht weniger der Sklaven durch Zorn gefallen zu sein  
quam<sup>Kon</sup> regum.<sup>G</sup> Quid<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> itaque,<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> potens<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup>  
als der Könige. was zu dir also, wie mächtig sei wen  
times,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id,<sup>A</sup> propter<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup> times,<sup>PräAkt</sup> nemo<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> possit<sup>PräAktKnj</sup> ?  
fürchtest du, da dies, wegen was fürchtest du, niemand nicht könne

§ 9 At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> incideris,<sup>Fu2Akt</sup> victor<sup>N</sup> te<sup>A</sup> duci<sup>InfPas</sup>  
aber wenn vielleicht in die Hände der Feinde geraten haben wirst, der Sieger dich geführt zu werden  
iubebit;<sup>Fu1Akt</sup> eo<sup>Adv</sup> nempe,<sup>Pt</sup> quo<sup>Abl</sup> duceris.<sup>PräPas</sup> Quid<sup>A</sup> te<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> decipis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
wird befehlen; dorthin nämlich, wohin wirst du geführt. was dich selbst täuschst du und  
hoc<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum,<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> olim<sup>Adv</sup> patiebaris,<sup>ImpPas</sup> intellegis?<sup>PräAkt</sup> Ita<sup>Pt</sup> dico:<sup>PräAkt</sup>  
dies jetzt zum ersten, was einst erduldest du, verstehst du? so sage ich:  
ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> natus<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup> duceris.<sup>PräPas</sup> Haec<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> eiusmodi<sup>AdjN</sup>  
seit dem geboren bist, wirst du geführt. dieses und der Art  
versanda<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> ultimam<sup>AdjA</sup> illam<sup>A</sup> horam<sup>A</sup>  
zu wendende im Geist sind, wenn wollen wir letzte jene Stunde  
placidi<sup>AdjG</sup> expectare,<sup>InfAkt</sup> cuius<sup>G</sup> metus<sup>N</sup> omnes<sup>AdjA</sup> alias<sup>AdjA</sup> inquietas<sup>AdjA</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
ruhig zu erwarten, deren Furcht alle anderen unruhig macht.

§ 10 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> finem<sup>A</sup> epistulae<sup>D</sup> inponam,<sup>PräAktKnj</sup> accipe,<sup>PräAktImv</sup> quod<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup>  
aber damit ein Ende dem Brief ich aufsetze, nimm auf, was mir  
hodierno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> placuit.<sup>PerAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> quoque<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alienis<sup>AdjAbl</sup> hortulis<sup>Abl</sup>  
heutigen Tag gefiel. und dies auch aus fremden Gärtchen  
sumptum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> " Magnae<sup>AdjN</sup> divitiae<sup>N</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> lege<sup>Abl</sup> naturae<sup>G</sup>  
genommen ist. große Reichtümer sind durch das Gesetz der Natur  
composita<sup>N</sup> paupertas.<sup>N</sup> Lex<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> naturae<sup>G</sup> scis<sup>PräAkt</sup> quos<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup>  
zusammen gestellt Armut." Gesetz aber jenes der Natur weißt du welche uns  
terminos<sup>A</sup> statuat<sup>PräAktKnj</sup> ? Non<sup>Pt</sup> esurire,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> sitire,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> algere.<sup>InfAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup>  
Grenzen setze nicht hungern, nicht dürsten, nicht frieren. um  
famem<sup>A</sup> sitimque<sup>AKon</sup> depellas,<sup>PräAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> necesse<sup>Adj</sup> superbis<sup>AdjD</sup> adsidere<sup>InfAkt</sup>  
den Hunger den Durst und abwehrst du, nicht ist nötig den Stolzen zu sitzen bei  
liminibus<sup>D</sup> nec<sup>Kon</sup> supercilium<sup>A</sup> grave<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> contumeliosam<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> humanitatem<sup>A</sup>  
den Schwellen und nicht Stirnrunzeln schweres und kränkende auch Freundlichkeit  
pati,<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> necesse<sup>Adj</sup> maria<sup>A</sup> temptare<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> sequi<sup>InfPas</sup> castra;<sup>A</sup>  
zu ertragen, nicht ist nötig Meere zu versuchen und nicht zu folgen Lagern;  
parabile<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> natura<sup>N</sup> desiderat,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> adpositum.<sup>N</sup>  
beschaffbar ist, was die Natur verlangt, und daneben gelegt.

§ 11 Ad<sup>Prp</sup> supervacua<sup>AdjA</sup> sudatur.<sup>PräPas</sup> Illa<sup>N</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> togam<sup>A</sup> conterunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup>  
für Überflüssiges man schwitzt. jene sind, die die Toga abnutzen, die  
nos<sup>A</sup> senescere<sup>InfAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> tentorio<sup>Abl</sup> cogunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> litora<sup>A</sup>  
uns alt werden unter dem Zelt zwingen, die an fremde Gestade  
inpingunt.<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> manum<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> sat<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Cui<sup>D</sup> cum<sup>Prp</sup> paupertate<sup>Abl</sup>  
hinein stoßen. zur Hand ist, was genug ist. wem mit der Armut  
bene<sup>Adv</sup> convenit,<sup>PräAkt</sup> dives<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>



gut passt, reich ist. lebe wohl.

## Brief 5

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 **Quod**<sup>Kon</sup> **pertinaciter**<sup>Adv</sup> **studes**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>Abl</sup> **omissis**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>A</sup> **unum**<sup>AdjA</sup>  
weil hartnäckig bemühst du dich und allem weg gelassenen dies eine  
**agis**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **melio**<sup>AdjAKmp</sup> **cotidie**<sup>Adv</sup> **facias**<sup>PräAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **probo**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
treibst du, dass dich besser täglich machst du, und billige ich und  
**gaudeo**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **hortor**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **perseveres**<sup>PräAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
freue ich mich, und nicht nur mahn ich, dass du beharrst, sondern auch  
**rogo**<sup>PräAkt</sup> **illud**<sup>A</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup> **admoneo**<sup>PräAkt</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **eorum**<sup>G</sup> **more**<sup>Abl</sup> **qui**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
bitte ich. jenes aber dich mahne ich, dass nicht deren Sitte, die nicht  
**proficere**<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **conspici**<sup>InfPas</sup> **cupiunt**<sup>PräAkt</sup> **facias**<sup>PräAktKnj</sup> **aliqua**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
voran kommen sondern gesehen zu werden wünschen sie, machst du einiges, die in  
**habitu**<sup>Abl</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **genere**<sup>Abl</sup> **vitae**<sup>G</sup> **notabilia**<sup>AdjN</sup> **sint**<sup>PräAktKnj</sup>  
der Erscheinung deiner oder der Lebensart des Lebens auffällige seien.
- § 2 **Asperum**<sup>AdjA</sup> **cultum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **intonsum**<sup>A</sup> **caput**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **neglegentiores**<sup>AdjAKmp</sup> **barbam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
rauen Kleidung und un geschorenes Haupt und nachlässigere Bart und  
**indictum**<sup>A</sup> **argento**<sup>D</sup> **odium**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cubile**<sup>A</sup> **humi**<sup>Abl</sup> **positum**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quicquid**<sup>N</sup>  
angekündigt dem Silber Hass und Lager auf der Erde hingelegt, und was auch immer  
**aliud**<sup>AdjN</sup> **ambitio**<sup>N</sup> **nempe**<sup>Pt</sup> **perversa**<sup>Abl</sup> **via**<sup>Abl</sup> **sequitur**<sup>PräPas</sup> **evita**<sup>PräAktImv</sup> **Satis**<sup>Adv</sup>  
anderes Ehrsucht nämlich verkehrten Weg folgt, meide. genug  
**ipsum**<sup>AdjN</sup> **nomen**<sup>N</sup> **philosophiae**<sup>G</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **modeste**<sup>Adv</sup> **tractetur**<sup>PräPasKnj</sup> **invidiosum**<sup>AdjN</sup>  
selbst Name der Philosophie, auch wenn maßvoll werde behandelt, anstößig  
**est**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>A</sup> **hominum**<sup>G</sup> **consuetudini**<sup>D</sup> **coeperimus**<sup>Fu2Akt</sup> **excerpere**<sup>InfAkt</sup> ?  
ist; was wenn uns der Menschen der Gewohnheit begonnen haben werden heraus greifen  
**Intus**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>N</sup> **dissimilia**<sup>AdjN</sup> **sint**<sup>PräAktKnj</sup> **frons**<sup>N</sup> **populo**<sup>D</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **conveniat**<sup>PräAktKnj</sup>  
innen alles unähnlich seien, Erscheinung dem Volk unsere passe.
- § 3 **Non**<sup>Pt</sup> **splendeat**<sup>PräAktKnj</sup> **toga**<sup>N</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **sordeat**<sup>PräAktKnj</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **Non**<sup>Pt</sup> **habeamus**<sup>PräAktKnj</sup>  
nicht glänze Toga, nicht sei schmutzig einmal. nicht haben mögen wir  
**argentum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quod**<sup>A</sup> **solidi**<sup>AdjG</sup> **auri**<sup>G</sup> **caelatura**<sup>N</sup> **descenderit**<sup>PerAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
Silber, in worin massiven des Goldes Ziselierung herab gekommen sei, sondern nicht  
**putemus**<sup>PräAktKnj</sup> **frugalitatis**<sup>G</sup> **indiciu**<sup>A</sup> **auro**<sup>Abl</sup> **argentoque**<sup>AblKon</sup> **caruisse**<sup>PerAktInf</sup> **id**<sup>A</sup>  
sollten wir meinen der Genügsamkeit Anzeichen von Gold von Silber und entbehrt zu haben. dies  
**agamus**<sup>PräAktKnj</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **melio**<sup>AdjAKmp</sup> **vitam**<sup>A</sup> **sequamur**<sup>PräAktKnj</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **vulgus**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
machen mögen wir, dass besseres Leben folgen mögen wir als die Menge, nicht  
**ut**<sup>Kon</sup> **contrariam**<sup>AdjA</sup> **alioquin**<sup>Adv</sup> **quos**<sup>A</sup> **emendari**<sup>InfPas</sup> **volumus**<sup>PräAkt</sup> **fugamus**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
damit entgegengesetzte; andernfalls die verbessert zu werden wollen wir, vertreiben wir von  
**nobis**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **avertimus**<sup>PräAkt</sup> **illud**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **efficimus**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>A</sup> **imitari**<sup>InfAkt</sup>  
uns und wenden wir ab. dies auch bewirken wir, dass nichts nach ahmen  
**velint**<sup>PräAktKnj</sup> **nostri**<sup>AdjN</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **timent**<sup>PräAkt</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **imitanda**<sup>N</sup> **sint**<sup>PräAktKnj</sup>  
wollen sie die Unseren, solange fürchten sie, dass nicht nach zu ahmende seien  
**omnia**<sup>N</sup>  
alles.
- § 4 **Hoc**<sup>A</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **philosophia**<sup>N</sup> **promittit**<sup>PräAkt</sup> **sensum**<sup>A</sup> **communem**<sup>AdjA</sup> **humanitatem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
dies zuerst Philosophie verspricht, Sinn gemeinsamen, Menschlichkeit und  
**congregationem**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **professione**<sup>Abl</sup> **dissimilitudo**<sup>N</sup> **nos**<sup>A</sup> **separabit**<sup>Fu1Akt</sup>  
Gemeinschaft. von welcher Berufung Unähnlichkeit uns wird trennen.

Videamus,<sup>PräAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> ista,<sup>N Pr</sup> per<sup>Prp</sup> quae<sup>A Pr</sup> admirationem<sup>A</sup> parare<sup>InfAkt</sup>  
 lässt uns sehen, dass nicht diese Dinge da, durch welche Bewunderung bereiten  
 volumus,<sup>PräAkt</sup> ridicula<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> odiosa<sup>AdjN</sup> sint.<sup>PräAktKnj</sup> Nempe<sup>Pt</sup> propositum<sup>N</sup> nostrum<sup>AdjN</sup>  
 wollen wir, lächerlich und verhasst seien. nämlich Vorsatz unser  
 est<sup>PräAkt</sup> secundum<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> vivere;<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N Pr</sup> contra<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup> torquere<sup>InfAkt</sup>  
 ist gemäß der Natur zu leben; dieses gegen die Natur ist, zu quälen  
 corpus<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> faciles<sup>AdjA</sup> odisse<sup>PerAktInf</sup> munditias<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> squalorem<sup>A</sup> adpetere<sup>InfAkt</sup>  
 Körper seinen und leichte hassen Reinlichkeiten und Schmutz an streben  
 et<sup>Kon</sup> cibis<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> vilibus<sup>AdjAbl</sup> uti<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> taetris<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> horridis.<sup>AdjAbl</sup>  
 und mit Speisen nicht nur billigen gebrauchen sondern widerlichen und rauen.

§ 5 Quemadmodum<sup>Adv</sup> desiderare<sup>InfAkt</sup> delicatas<sup>AdjA</sup> res<sup>A</sup> luxuriae<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> usitatas<sup>AdjA</sup>  
 wie begehren feine Dinge der Üppigkeit ist, so gewohnte  
 et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> parables<sup>AdjA</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> dementiae.<sup>G</sup> Frugalitatem<sup>A</sup> exigit<sup>PräAkt</sup>  
 und nicht zu großem beschaffbare meiden der Torheit. Genügsamkeit verlangt  
 philosophia,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> poenam,<sup>A</sup> potest<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> incompta<sup>AdjN</sup> frugalitas.<sup>N</sup>  
 Philosophie, nicht Strafe, kann aber sein nicht ungepflegt Genügsamkeit.  
 Hic<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> modus<sup>N</sup> placet;<sup>PräAkt</sup> temperetur<sup>PräPasKnj</sup> vita<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dieser mir Maß gefällt: werde gemäßigt Leben zwischen guten Sitten und  
 publicos;<sup>AdjA</sup> suspiciant<sup>PräAktKnj</sup> omnes<sup>AdjN</sup> vitam<sup>A</sup> nostram,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> agnoscant.<sup>PräAktKnj</sup>  
 öffentlichen; mögen bewundern alle Leben unser, aber mögen anerkennen.

§ 6 " Quid<sup>A Pr</sup> ergo<sup>Pt</sup> ? Eadem<sup>A Pr</sup> faciemus,<sup>Fu1Akt</sup> quae<sup>A Pr</sup> ceteri<sup>AdjN</sup> ? Nihil<sup>N Pr</sup> inter<sup>Prp</sup> nos<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup>  
 was also dieselben werden wir tun, welche die Übrigen nichts zwischen uns und  
 illos<sup>A Pr</sup> intererit<sup>Fu1Akt</sup> ? " Plurimum.<sup>Adv</sup> Dissimiles<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A Pr</sup> vulgo<sup>D</sup> sciat,<sup>PräAktKnj</sup>  
 jenen wird bestehen sehr viel. unähnlich sein uns der Menge wisse,  
 qui<sup>N Pr</sup> inspexerit<sup>Fu2Akt</sup> propius.<sup>AdvKmp</sup> Qui<sup>N Pr</sup> domum<sup>A</sup> intraverit,<sup>Fu2Akt</sup> nos<sup>A Pr</sup>  
 wer näher hingesehen haben wird näher. wer das Haus eingetreten haben wird, uns  
 potius<sup>Adv</sup> miretur<sup>PräAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> supellectilem<sup>A</sup> nostram.<sup>AdjA</sup> Magnus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N Pr</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 eher bewundere als Hausrat unseren. groß jener ist,  
 qui<sup>N Pr</sup> fictilibus<sup>Abl</sup> sic<sup>Adv</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> argento.<sup>Abl</sup> Nec<sup>Kon</sup> ille<sup>N Pr</sup> minor<sup>AdjN</sup> Kmp  
 der irdenen so gebraucht wie Silber. und nicht jener geringer  
 est,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N Pr</sup> sic<sup>Adv</sup> argento<sup>Abl</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> fictilibus.<sup>Abl</sup> Infirmi<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup>  
 ist, der so Silber gebraucht wie irdenen. des schwachen Geistes  
 est<sup>PräAkt</sup> pati<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> divitias.<sup>A</sup>  
 ist ertragen nicht können Reichtümer.

§ 7 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> huius<sup>G Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> diei<sup>G</sup> lucellum<sup>A</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> Pr communicem,<sup>PräAktKnj</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 aber damit dieses auch Tages Gewinn chen mit dir teile möge ich, bei  
 Hecatonem<sup>A</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> inveni<sup>PerAkt</sup> cupiditatum<sup>G</sup> finem<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> timoris<sup>G</sup> remedia<sup>A</sup>  
 Hecaton unseren fand ich der Begierden Ende auch zu der Furcht Heil mittel  
 proficere.<sup>InfAkt</sup> " Desines,<sup>Fu1Akt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "timere,<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sperare<sup>InfAkt</sup>  
 nützen. wirst du aufhören," sagt er, "fürchten, wenn hoffen  
 desieris."<sup>Fu2Akt</sup> Dices:<sup>Fu1Akt</sup> "Quomodo<sup>Adv</sup> ista<sup>N Pr</sup> tam<sup>Adv</sup> diversa<sup>AdjN</sup> pariter<sup>Adv</sup>  
 aufgehört haben wirst." wirst du sagen: "wie diese Dinge da so verschieden zugleich  
 eunt<sup>PräAkt</sup> ?" Ita<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili:<sup>V</sup> cum<sup>Kon</sup> videantur<sup>PräPasKnj</sup> dissidere,<sup>InfAkt</sup>  
 gehen so ist, mein Lucilius: wenn scheinen uneins zu sein,  
 coniuncta<sup>N</sup> PerPas sunt.<sup>PräAkt</sup> Quemadmodum<sup>Adv</sup> eadem<sup>N Pr</sup> catena<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> custodiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 verbunden sind. wie dieselbe Kette und Wache und  
 militem<sup>A</sup> copulat,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> ista<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> tam<sup>Adv</sup> dissimilia<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> pariter<sup>Adv</sup>  
 Soldaten verbindet, so diese Dinge da, welche so unähnlich sind, gleichermaßen  
 incedunt;<sup>PräAkt</sup> spem<sup>A</sup> metus<sup>N</sup> sequitur<sup>PräAkt</sup> Nec<sup>Kon</sup> miror<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A Pr</sup> sic<sup>Adv</sup>

schreiten; Hoffnung Furcht folgt und nicht wundere ich mich diese Dinge da so  
**ire;**<sup>InfAkt</sup> **utrumque**<sup>N Pr</sup> **pendentis**<sup>G PräAkt</sup> **animi**<sup>G</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **utrumque**<sup>N Pr</sup> **futuri**<sup>G</sup> **expectatione**<sup>Abi</sup>  
zu gehen; beides des hängenden Geistes ist, beides der Zukunft durch Erwartung  
**solliciti.**<sup>AdjN</sup>  
bekümmert.

§ 8 **Maxima**<sup>AdjNSup</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **utriusque**<sup>G Pr</sup> **causa**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
größte aber beider Ursache ist, dass nicht zu  
**praesentia**<sup>A</sup> **aptamur,**<sup>PräPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **cogitationes**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **longinqua**<sup>AdjA</sup>  
den Gegenwärtigen Dingen werden angepasst wir, sondern Gedanken in das Ferne  
**praemittimus.**<sup>PräAkt</sup> **Itaque**<sup>Pt</sup> **providentia,**<sup>N</sup> **maximum**<sup>AdjNSup</sup> **bonum**<sup>N</sup> **condicionis**<sup>G</sup> **humanae,**<sup>AdjG</sup>  
schicken wir voraus. daher Voraussicht, größtes Gut der Lage der menschlichen,  
**in**<sup>Prp</sup> **malum**<sup>A</sup> **versa**<sup>N PerPas</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
in Übel gewendet ist.  
§ 9 **Ferae**<sup>N</sup> **pericula,**<sup>A</sup> **quae**<sup>A Pr</sup> **vident,**<sup>PräAkt</sup> **fugiunt;**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **effugere,**<sup>InfAkt</sup> **securae**<sup>AdjN</sup>  
Wild tiere Gefahren, die sehen sie, fliehen sie; wenn entkommen zu sein, sicher  
**sunt;**<sup>PräAkt</sup> **nos**<sup>N Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **venturo**<sup>Abi Fu1Akt</sup> **torquemur**<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praeterito.**<sup>Abi</sup> **Multa**<sup>AdjN</sup>  
sind; wir und dem Kommenden werden gequält wir und dem Vergangenen. viele  
**bona**<sup>AdjN</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **nobis**<sup>D Pr</sup> **nocent,**<sup>PräAkt</sup> **timoris**<sup>G</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **tormentum**<sup>N</sup> **memoria**<sup>N</sup> **reducit,**<sup>PräAkt</sup>  
Güter unsere uns schaden, der Furcht nämlich Qual Erinnerung ruft zurück,  
**providentia**<sup>N</sup> **anticipat.**<sup>PräAkt</sup> **Nemo**<sup>N Pr</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **praesentibus**<sup>AdjAbi</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
Voraussicht nimmt vorweg. niemand so sehr an den Gegenwärtigen unglücklich ist.  
**VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
lebe wohl.

## Brief 6

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 **Intellego,**<sup>PräAkt</sup> **Lucili,**<sup>V</sup> **non**<sup>Pt</sup> **emendari**<sup>InfPas</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **transfigurari.**<sup>InfPas</sup>  
ich verstehe, Lucilius, nicht verbessert zu werden mich nur sondern um gestaltet zu werden.  
**Nec**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **promitto**<sup>PräAkt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **spero,**<sup>PräAkt</sup> **nihil**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abi Pr</sup> **superesse,**<sup>InfAkt</sup>  
und nicht dies verspreche ich schon oder hoffe ich, nichts in mir übrig zu sein,  
**quod**<sup>N Pr</sup> **mutandum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **sit.**<sup>PräAktKnj</sup> **Quidni**<sup>Pt</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **habeam,**<sup>PräAktKnj</sup> **quae**<sup>N Pr</sup>  
was zu ändernd sei. warum nicht vieles hätte ich, die  
**debeant**<sup>PräAktKnj</sup> **colligi,**<sup>InfPas</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **extenuari,**<sup>InfPas</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **attolli**<sup>InfPas</sup> ?  
sollen gesammelt zu werden, die gemindert zu werden, die erhöht zu werden  
**Et**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **ipsum**<sup>AdjN</sup> **argumentum**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **translati**<sup>G PerPas</sup> **animi,**<sup>G</sup>  
und dies selbst Beweis ist in das Bessere des Übertragenen des Geistes,  
**quod**<sup>Kon</sup> **vitia**<sup>A</sup> **sua,**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **adhuc**<sup>Adv</sup> **ignorabat,**<sup>ImpAkt</sup> **videt.**<sup>PräAkt</sup> **Quibusdam**<sup>D Pr</sup> **aegris**<sup>AdjD</sup>  
dass Fehler seine, die bislang nicht kannte, sieht. manchen Kranken  
**gratulatio**<sup>N</sup> **fit,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ipsi**<sup>N Pr</sup> **aegros**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **senserunt.**<sup>PerAkt</sup>  
Glück wunsch geschieht, wenn sie selbst krank sich zu sein wahrnahmen.  
§ 2 **Cuperem**<sup>ImpAkt</sup> **itaque**<sup>Pt</sup> **tecum**<sup>AbiPrp Pr</sup> **communicare**<sup>InfAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **subitam**<sup>AdjA</sup> **mutationem**<sup>A</sup> **mei;**<sup>G Pr</sup>  
wünschte ich daher mit dir zu teilen so plötzliche Veränderung meiner;  
**tunc**<sup>Adv</sup> **amicitiae**<sup>G</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **certiorem**<sup>AdjAKmp</sup> **fiduciam**<sup>A</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **coepissem,**<sup>PlqAkt</sup>  
dann der Freundschaft unserer sichereres Vertrauen zu haben begonnen hatte ich,  
**illius**<sup>G Pr</sup> **verae,**<sup>AdjG</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **spes,**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **timor,**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **utilitatis**<sup>G</sup> **suae**<sup>AdjG</sup> **cura**<sup>N</sup>  
jener wahren, die nicht Hoffnung, nicht Furcht, nicht des Vorteils eigenen Sorge  
**divellit,**<sup>PräAkt</sup> **illius,**<sup>G Pr</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abi Pr</sup> **homines**<sup>N</sup> **moriuntur,**<sup>PräAkt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abi Pr</sup>  
trennt, jener, mit welcher Menschen sterben, für welche

**moriuntur.**<sup>PräAkt</sup>  
sterben.

§ 3 **Multos**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dabo,**<sup>Fu1Akt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **amico,**<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **amicitia**<sup>Abl</sup>  
viele dir werde ich geben, die nicht eines Freundes, sondern der Freundschaft  
**caruerunt.**<sup>PerAkt</sup> **Hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **potest,**<sup>PräAkt</sup> **accidere,**<sup>InfAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **animos**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **societatem**<sup>A</sup>  
entbehrten. dies nicht kann geschehen, wenn Gemüter in Gemeinschaft  
**honesta**<sup>AdjA</sup> **cupiendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **par**<sup>AdjN</sup> **voluntas**<sup>N</sup> **trahit.**<sup>PräAkt</sup> **Quidni**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **possit?**<sup>PräAktKnj</sup>  
Ehrenhaftes des Begehrens gleich Wille zieht. warum nicht nicht könne es?  
**Sciunt.**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **ipsos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **habere.**<sup>InfAkt</sup> **communis,**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
wissen sie nämlich sich selbst alles zu haben gemeinsam, und zwar mehr  
**adversa.**<sup>AdjA</sup> **Concipere.**<sup>InfAkt</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **potes,**<sup>PräAkt</sup> **quantum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **momenti**<sup>G</sup> **adferre.**<sup>InfAkt</sup>  
widrige. zu fassen im Geist nicht kannst du, wie viel an Bedeutung zu bringen  
**mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **singulos**<sup>AdjA</sup> **dies**<sup>A</sup> **videam.**<sup>PräAktKnj</sup> "  
mir einzelne Tage sehe ich.

§ 4 **Mitte,**<sup>ImvAkt</sup> **inquis,**<sup>PräAkt</sup> **"et**<sup>Kon</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ista,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tam**<sup>Adv</sup> **efficacia**<sup>AdjA</sup>  
schicke," sagst du, "und uns jene Dinge da, die so wirksam  
**expertus**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **es.**<sup>PräAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vero**<sup>Pt</sup> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cupio**<sup>PräAkt</sup> **transfundere,**<sup>InfAkt</sup>  
erprobt habend bist du." ich wahrlich alles in dich wünsche ich über fließen zu lassen,  
**et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **aliquid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **gaudeo**<sup>PräAkt</sup> **discere,**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **doceam.**<sup>PräAktKnj</sup> **Nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und in diesem etwas freue ich mich zu lernen, damit lehre ich. und nicht mich  
**ulla**<sup>AdjN</sup> **res**<sup>N</sup> **delectabit,**<sup>Fu1Akt</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> **eximia**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salutaris,**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
irgendeine Sache wird erfreuen, obgleich sei ausgezeichnet und heilsam, die  
**mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uni**<sup>AdjD</sup> **sciturus**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **sum.**<sup>PräAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **exceptione**<sup>Abl</sup> **detur.**<sup>PräPasKnj</sup>  
mir allein wissen werdend bin. wenn mit dieser Ausnahme gegeben werde  
**sapientia,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inclusam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **teneam**<sup>PräAktKnj</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **enuntiem,**<sup>PräAktKnj</sup>  
Weisheit, dass jene eingeschlossen halte ich und nicht ausspreche ich,  
**reiciam.**<sup>Fu1Akt</sup> **Nullius**<sup>AdjG</sup> **boni**<sup>G</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **socio**<sup>Abl</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **possessio**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
werde ich abweisen. keines Guten ohne Genossen angenehme Besetzung ist.

§ 5 **Mittam**<sup>Fu1Akt</sup> **itaque**<sup>Pt</sup> **ipsos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **libros**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>AdjA</sup> **operae**<sup>G</sup>  
werde ich schicken daher eben jene dir Bücher und damit nicht viel der Mühe  
**inpendas,**<sup>PräAktKnj</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **passim**<sup>Adv</sup> **profutura**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **sectaris,**<sup>PräAkt</sup> **inponam**<sup>Fu1Akt</sup> **notas,**<sup>A</sup>  
aufwendest du, solange überall nützen werdende verfolgst du, werde ich aufsetzen Zeichen,  
**ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ipsa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **protinus,**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probo**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **miror,**<sup>PräAkt</sup> **accedas.**<sup>PräAktKnj</sup>  
damit zu gerade die sofort, die billige ich und bewundere ich, heran trittst du.  
**Plus**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **viva**<sup>AdjN</sup> **vox**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **convictus**<sup>N</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **oratio**<sup>N</sup>  
mehr doch dir und lebendige Stimme und Zusammen Leben als Rede  
**proderit.**<sup>Fu1Akt</sup> **In**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **praesentem**<sup>AdjA</sup> **venias**<sup>PräAktKnj</sup> **oportet,**<sup>PräAkt</sup> **primum,**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup>  
wird nützen. in die Sache gegenwärtige kommst du ist nötig, erstens, weil  
**homines**<sup>N</sup> **amplius**<sup>AdvKmp</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **auribus**<sup>Abl</sup> **credunt;**<sup>PräAkt</sup> **deinde,**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup>  
Menschen mehr den Augen als den Ohren glauben; sodann, weil  
**longum**<sup>AdjN</sup> **iter**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **praecepta,**<sup>A</sup> **breve**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **efficax**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **exempla.**<sup>A</sup>  
lang Weg ist durch Vorschriften, kurz und wirksam durch Beispiele.

§ 6 **Zenonem**<sup>A</sup> **Cleanthes**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **expressisset,**<sup>PlqAktKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tantummodo**<sup>Adv</sup> **audisset;**<sup>PlqAktKnj</sup>  
Zenon Cleanthes nicht hätte nachgebildet, wenn nur gehört hätte;  
**vitae**<sup>G</sup> **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **interfuit,**<sup>PerAkt</sup> **secreta**<sup>A</sup> **perspexit,**<sup>PerAkt</sup> **observavit**<sup>PerAkt</sup> **illum,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **an**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
des Lebens seines war dabei, Geheimnisse durchschaute, beobachtete jenen, ob nach  
**formula**<sup>Abl</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **viveret.**<sup>ImpAktKnj</sup> **Platon**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Aristoteles**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
der Formel seiner lebte. Platon und Aristoteles und ganze in  
**diversum**<sup>A</sup> **itura**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **sapientium**<sup>G</sup> **turba**<sup>N</sup> **plus**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **moribus**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup>

ins Verschiedene gehen werdende der Weisen Menge mehr aus den Sitten als aus

**verbis**<sup>Abl</sup> **Socratis**<sup>G</sup> **traxit;**<sup>PerAkt</sup> **Metrodorum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Hermarchum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Polyaenum**<sup>A</sup>  
den Worten des Sokrates zog; Metrodor und Hermarchus und Polyaios  
**magno**<sup>AdjA</sup> **viros**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **schola**<sup>N</sup> **Epicuri**<sup>G</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **contubernium**<sup>N</sup> **fecit.**<sup>PerAkt</sup> **Nec**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
große Männer nicht Schule des Epikur sondern Zelt Gemeinschaft machte. nicht nur zu  
**hoc**<sup>Abl</sup> **te**<sup>A</sup> **accerso**<sup>PräAkt</sup> **tantum,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **proficias,**<sup>PräAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prosisi;**<sup>PräAktKnj</sup>  
diesem dich rufe ich herbei nur, damit vorankommest du, sondern damit nütze dich;  
**plurimum**<sup>AdvSup</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **alter**<sup>N</sup> **alteri**<sup>D</sup> **conferemus.**<sup>Fu1Akt</sup>  
am meisten nämlich einer dem anderen werden wir beitragen.  
§ 7 **Interim**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **diurnam**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup> **mercedulam**<sup>A</sup> **debeo,**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>A</sup> **me**<sup>A</sup> **hodie**<sup>Adv</sup>  
inzwischen da ja tägliche dir Löhnchen schulde ich, was mich heute  
**apud**<sup>Prp</sup> **Hecatonem**<sup>A</sup> **delectaverit**<sup>PerAktKnj</sup> **dicam.**<sup>Fu1Akt</sup> **"Quaeris,"**<sup>PräAkt</sup> **inquit,**<sup>PräAkt</sup> **"quid**<sup>A</sup> **pr**  
bei Hekaton erfreut hat werde ich sagen. "fragst du," sagt er, was  
**profecerim**<sup>PerAktKnj</sup> **? Amicus**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **coepi."**<sup>PerAkt</sup> **Multum**<sup>Adv</sup>  
Fortschritt gemacht habe ich Freund zu sein mir habe begonnen." viel  
**profecit;**<sup>PerAkt</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **solus.**<sup>AdjN</sup> **Scito**<sup>PräAktImv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **amicum**<sup>A</sup> **omnibus**<sup>D</sup>  
hat Fortschritt gemacht; niemals wird sein allein. wisse diesen Freund allen  
**esse.**<sup>InfAkt</sup> **VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
zu sein. lebe wohl.

## Brief 7

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 **Quid**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **vitandum**<sup>A</sup> **praecipue**<sup>Adv</sup> **existimes,**<sup>PräAktKnj</sup> **quaeris**<sup>PräAkt</sup> **? Turbam.**<sup>A</sup>  
was dir zu vermeidendes besonders hältst du, fragst du die Menge.  
**Nondum**<sup>Adv</sup> **illi**<sup>D</sup> **tuto**<sup>Adv</sup> **committeris.**<sup>PräPas</sup> **Ego**<sup>N</sup> **certe**<sup>Pt</sup> **confitebor**<sup>Fu1Akt</sup> **inbecillitatem**<sup>A</sup>  
noch nicht jenem sicher anvertraust du dich. ich gewiss werde ich bekennen Schwäche  
**meam:**<sup>AdjA</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **mores,**<sup>A</sup> **quos**<sup>A</sup> **extuli,**<sup>PerAkt</sup> **refero.**<sup>PräAkt</sup> **Aliquid**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
meine: niemals Sitten, welche hinaus getragen habe ich, bringe ich zurück. etwas aus  
**eo,**<sup>Abl</sup> **quod**<sup>A</sup> **conposui,**<sup>PerAkt</sup> **turbatur;**<sup>PräPas</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **iis,**<sup>Abl</sup> **quae**<sup>A</sup> **pr**  
dem, was geordnet habe ich, wird gestört; etwas aus denen, die  
**fugavi,**<sup>PerAkt</sup> **redit.**<sup>PräAkt</sup> **Quod**<sup>N</sup> **aegris**<sup>AdjD</sup> **evenit,**<sup>PräAkt</sup> **quos**<sup>A</sup> **longa**<sup>AdjN</sup> **inbecillitas**<sup>N</sup>  
vertrieben habe ich, kehrt zurück. was den Kranken geschieht, welche lange Schwäche  
**usque**<sup>Adv</sup> **eo**<sup>Adv</sup> **adfecit,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **offensa**<sup>Abl</sup> **proferantur,**<sup>PräPasKnj</sup> **hoc**<sup>N</sup> **pr**  
bis dahin hat zugesetzt, dass nirgends ohne Anstoß vor gebracht werden, dies  
**accidit**<sup>PräAkt</sup> **nobis,**<sup>D</sup> **quorum**<sup>G</sup> **animi**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **morbo**<sup>Abl</sup> **reficiuntur.**<sup>PräPas</sup>  
geschieht uns, deren Geister aus langem Krankheit werden erneuert.  
§ 2 **Inimica**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **multorum**<sup>G</sup> **conversatio;**<sup>N</sup> **nemo**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **aliquod**<sup>A</sup> **nobis**<sup>D</sup> **vitium**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
feindlich ist vieler Leute Umgang; niemand nicht irgendeinen uns Fehler oder  
**commendat**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **inprimit,**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **nescientibus**<sup>D</sup> **adlinit.**<sup>PräAkt</sup> **Utique**<sup>Adv</sup>  
empfiehlt oder prägt ein oder den Nicht Wissenden schmiert an. auf jeden Fall  
**quo**<sup>Adv</sup> **maior**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **populus,**<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup> **miscemur,**<sup>PräPas</sup> **hoc**<sup>Abl</sup> **periculi**<sup>G</sup> **plus**<sup>Adv</sup>  
je größer ist Volk, dem mischen wir uns, um so an Gefahr mehr  
**est.**<sup>PräAkt</sup> **Nihil**<sup>N</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **damnosum**<sup>AdjN</sup> **bonis**<sup>AdjAbl</sup> **moribus**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aliquo**<sup>AdjAbl</sup>  
ist. nichts wirklich so schädlich guten Sitten als in irgendeinem  
**spectaculo**<sup>Abl</sup> **desidere.**<sup>InfAkt</sup> **Tunc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **voluptatem**<sup>A</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **vitia**<sup>N</sup>  
Schauspiel sitzen bleiben. dann nämlich durch Vergnügen leichter Laster  
**subrepunt.**<sup>PräAkt</sup>  
schleichen sich ein.

§ 3	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	existimas <sup>PräAkt</sup>	dicere <sup>InfAkt</sup>	?	Avarior <sup>AdjNKmp</sup>	redeo <sup>PräAkt</sup>	ambitiosior <sup>AdjNKmp</sup>		
	was	mich	meinst du	zu sagen		habgieriger	kehre ich zurück,	ehrgeiziger,		
	luxoriosior <sup>AdjNKmp</sup>	immo <sup>Pt</sup>	vero <sup>Pt</sup>	crudelior <sup>AdjNKmp</sup>	et <sup>Kon</sup>	inhumanior <sup>AdjNKmp</sup>	quia <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>		
	luxuriöser,	vielmehr	wirklich	grausamer	und	unmenschlicher,	weil	zwischen		
	homines <sup>A</sup>	fui <sup>PerAkt</sup>	Casu <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	meridianum <sup>AdjA</sup>	spectaculum <sup>A</sup>	incidi <sup>PerAkt</sup>	lusus <sup>A</sup>		
	Menschen	war ich.	zufällig	in	mittägliches	Schauspiel	geriet ich hinein	Scherze		
	expectans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	sales <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	laxamenti <sup>G</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	hominum <sup>G</sup>	oculi <sup>N</sup> <sub>ab</sub> <sup>Prp</sup>	
	erwartend	und	Witze	und	etwas	der Entspannung,	wodurch	der Menschen	Augen von	
	humano <sup>AdjAbl</sup>	cruore <sup>Abl</sup>	adquiescunt <sup>PräAkt</sup>	contra <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Quicquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ante <sup>Adv</sup>			
	menschlichem	Blut	ruhen aus;	dagegen	ist.	was auch immer	zuvor			
	pugnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	miserordia <sup>N</sup>	fuit <sup>PerAkt</sup>	Nunc <sup>Adv</sup>	omissis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	nugis <sup>Abl</sup>	mera <sup>AdjN</sup>		
	gekämpft worden	ist,	Barmherzigkeit	war.	jetzt	bei weg gelassenen	Spielereien	lauter		
	homicidia <sup>N</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	Nihil <sup>N</sup>	habent <sup>PräAkt</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tegantur <sup>PräPasKmj</sup>	ad <sup>Prp</sup>	ictum <sup>A</sup>	totis <sup>AdjAbl</sup>	
	Tötungen	sind.	nichts	haben	womit	bedeckt werden,	zu	dem Schlag	ganzen	
	corporibus <sup>Abl</sup>	expositi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	frustra <sup>Adv</sup>	manum <sup>A</sup>	mittunt <sup>PräAkt</sup>				
	mit Körpern	ausgesetzt	niemals	vergeblich	Hand	setzen sie.				
§ 4	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	plerique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ordinariis <sup>AdjAbl</sup>	paribus <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	postulatiis <sup>AdjAbl</sup>	praeferunt <sup>PräAkt</sup>	Quidni <sup>Adv</sup>		
	dies	die Meisten	gewöhnlichen	Paaren	und	auf Zuruf	ziehen vor.	warum nicht		
	praeferant <sup>PräAktKmj</sup>	Non <sup>Pt</sup>	galea <sup>Abl</sup>	non <sup>Pt</sup>	scuto <sup>Abl</sup>	repellitur <sup>PräPas</sup>	ferrum <sup>N</sup>	Quo <sup>Adv</sup>		
	zögen sie vor?	nicht	durch den Helm,	nicht	durch den Schild	wird abgewehrt	Eisen.	wozu		
	munimenta <sup>N</sup>	? Quo <sup>Adv</sup>	artes <sup>N</sup>	? Omnia <sup>N</sup>	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mortis <sup>G</sup>	morae <sup>N</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	Mane <sup>Adv</sup>	
	Schutz mittel	wozu	Künste	alles	diese da	des Todes	Verzögerungen	sind.	morgens	
	leonibus <sup>D</sup>	et <sup>Kon</sup>	ursis <sup>D</sup>	homines <sup>N</sup>	meridie <sup>Abl</sup>	spectatoribus <sup>D</sup>	suis <sup>AdjD</sup>	obiciuntur <sup>PräPas</sup>		
	den Löwen	und	den Bären	Menschen,	am Mittag	den Zuschauern	ihren	werden vorgeworfen.		
	Interfectores <sup>N</sup>	interfecturis <sup>D</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	iubent <sup>PräAkt</sup>	obici <sup>InfPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	victorem <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	aliam <sup>AdjA</sup>		
	Töter	töten werdenden	befehlen sie	vor zu werfen	und	den Sieger	in	andere		
	detinent <sup>PräAkt</sup>	caedem <sup>A</sup>	Exitus <sup>N</sup>	pugnantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	mors <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	ferro <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	igne <sup>Abl</sup>	res <sup>N</sup>
	halten sie zurück	Tötung.	Ausgang	der Kämpfenden	Tod	ist;	mit Eisen	und	mit Feuer	Sache
	geritur <sup>PräPas</sup>	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fiunt <sup>PräAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	vacat <sup>PräAkt</sup>	harena <sup>N</sup>	"			
	wird geführt.	dieses	geschehen,	solange	frei ist	die Arena.				
§ 5	Sed <sup>Kon</sup>	latrocinium <sup>A</sup>	fecit <sup>PerAkt</sup>	aliquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	occidit <sup>PerAkt</sup>	hominem <sup>A</sup>	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ergo <sup>Pt</sup>	? Quia <sup>Kon</sup>	
	aber	Räuberei	hat begangen	jemand,	tötete	einen Menschen."	was	also	weil	
	occidit <sup>PerAkt</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meruit <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pateretur <sup>ImpPasKmj</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	meruisti <sup>PerAkt</sup>	
	tötete	jener,	verdiente	dass	dies	erlitt;	du	was	hast verdient	
	miser <sup>AdjV</sup>	ut <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	spectes <sup>PräAktKmj</sup>	? "	Occide <sup>PräAktlmv</sup>	verbera <sup>PräAktlmv</sup>	ure <sup>PräAktlmv</sup>	!	
	Elender,	dass	dies	zuschaut du		töte,	schlage,	brenne		
	Quare <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	timide <sup>Adv</sup>	incurrit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	ferrum <sup>A</sup>	? Quare <sup>Adv</sup>	parum <sup>Adv</sup>	audacter <sup>Adv</sup>	
	weshalb	so	ängstlich	läuft hinein	in	Eisen	weshalb	zu wenig	kühn	
	occidit <sup>PräAkt</sup>	? Quare <sup>Adv</sup>	parum <sup>Adv</sup>	libenter <sup>Adv</sup>	moritur <sup>PräAkt</sup>	? Plagis <sup>Abl</sup>	agatur <sup>PräPasKmj</sup>	in <sup>Prp</sup>		
	tötet er	weshalb	zu wenig	gern	stirbt er	mit Schlägen	werde getrieben	in		
	vulnera <sup>A</sup>	mutuos <sup>AdjA</sup>	ictus <sup>A</sup>	nudis <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	obviis <sup>AdjAbl</sup>	pectoribus <sup>Abl</sup>	excipiant <sup>PräAktKmj</sup>	"	
	Wunden,	gegenseitige	Schläge	nackten	und	offenen	mit Brüsten	mögen auffangen."		
	Intermissum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	spectaculum <sup>N</sup>	"interim <sup>Adv</sup>	iugulentur <sup>PräPasKmj</sup>	homines <sup>N</sup>				
	unterbrochen	ist	Schauspiel:	"unterdessen	mögen geschlachtet werden	Menschen,				
	ne <sup>Kon</sup>	nihil <sup>N</sup>	agatur <sup>PräPasKmj</sup>	Age <sup>PräAktlmv</sup>	ne <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	intellegitis <sup>PräAkt</sup>	mala <sup>AdjA</sup>	
	damit nicht	nichts	getan werde."	nun,	nicht	dies	einmal	versteht ihr,	schlechte	
	exempla <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	redundare <sup>InfAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faciunt <sup>PräAkt</sup>	? Agite <sup>PräAktlmv</sup>	dis <sup>Abl</sup>		
	Beispiele	auf	diejenigen	zurück fließen,	die	tun	handelt	den Göttern		
	inmortalibus <sup>AdjAbl</sup>	gratias <sup>A</sup>	quod <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	docetis <sup>PräAkt</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	crudelem <sup>AdjA</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	non <sup>Pt</sup>	
	unsterblichen	Dank,	dass	jenen	lehrt ihr	zu sein	grausam,	der	nicht	

**potest**<sup>PräAkt</sup> kann  
**discere**<sup>InfAkt</sup> lernen.

- § 6 **Subducendus**<sup>N GdvFu1Pas</sup> weg zu führender **populo**<sup>D</sup> dem Volk **est**<sup>PräAkt</sup> ist **tener**<sup>AdjN</sup> zarter **animus**<sup>N</sup> Geist **et**<sup>Kon</sup> und **parum**<sup>Adv</sup> zu wenig **tenax**<sup>AdjN</sup> fest  
**recti**<sup>G</sup> des Rechten; **facile**<sup>Adv</sup> leicht **transitur**<sup>PräPas</sup> wird übergegangen **ad**<sup>Prp</sup> zu **plures**<sup>AdjAKmp</sup> mehreren. **Socrati**<sup>D</sup> dem Sokrates **et**<sup>Kon</sup> und **Catoni**<sup>D</sup> dem Cato **et**<sup>Kon</sup> und  
**Laelio**<sup>D</sup> dem Laelius **excutere**<sup>InfAkt</sup> abschütteln **morem**<sup>A</sup> Sitte **suum**<sup>AdjA</sup> seine **dissimilis**<sup>AdjN</sup> unähnliche **multitudo**<sup>N</sup> Menge **potuisset**<sup>PlqAktKnj</sup> hätte gekonnt; **adeo**<sup>Adv</sup> so sehr  
**nemo**<sup>N Pr</sup> niemand **nostrum**<sup>G</sup> von uns, **qui**<sup>N Pr</sup> der **cum**<sup>Kon</sup> gerade **maxime**<sup>AdvSup</sup> am meisten **concinnamus**<sup>PräAkt</sup> gestalten wir **ingenium**<sup>A</sup> Anlage, **ferre**<sup>InfAkt</sup> zu ertragen  
**impetum**<sup>A</sup> Ansturm **vitiorum**<sup>G</sup> der Laster **tam**<sup>Adv</sup> so **magno**<sup>AdjAbl</sup> großem **comitatu**<sup>Abl</sup> Geleit **venientium**<sup>G PräAkt</sup> kommender **potest**<sup>PräAkt</sup> kann.
- § 7 **Unum**<sup>AdjN</sup> ein einziges **exemplum**<sup>N</sup> Beispiel **luxuriae**<sup>G</sup> der Üppigkeit **aut**<sup>Kon</sup> oder **avaritiae**<sup>G</sup> der Habsucht **multum**<sup>AdjA</sup> viel  **mali**<sup>G</sup> des Übels **facit**<sup>PräAkt</sup> macht;  
**convictor**<sup>N</sup> Tafel Gefährte **delicatus**<sup>AdjN</sup> verwöhnt **paulatim**<sup>Adv</sup> allmählich **enervat**<sup>PräAkt</sup> entkräftet **et**<sup>Kon</sup> und **emollit**<sup>PräAkt</sup> erweicht, **vicinus**<sup>N</sup> der Nachbar **dives**<sup>AdjN</sup> reich  
**cupiditatem**<sup>A</sup> die Begierde **inritat**<sup>PräAkt</sup> reizt an, **malignus**<sup>AdjN</sup> bössartig **comes**<sup>N</sup> Begleiter **quamvis**<sup>Kon</sup> wenngleich **candido**<sup>AdjD</sup> dem Reinen **et**<sup>Kon</sup> und **simplici**<sup>AdjD</sup> dem Schlichten  
**rubiginem**<sup>A</sup> Rost **suam**<sup>AdjA</sup> seinen **adfricuit**<sup>PerAkt</sup> rieb an. **Quid**<sup>A Pr</sup> was **tu**<sup>N Pr</sup> du **accidere**<sup>InfAkt</sup> geschehen **his**<sup>D Pr</sup> diesen **moribus**<sup>D</sup> Sitten **credis**<sup>PräAkt</sup> glaubst du,  
**in**<sup>Prp</sup> in **quos**<sup>A Pr</sup> die welchen **publice**<sup>Adv</sup> öffentlich **factus**<sup>N PerPas</sup> gemacht **est**<sup>PräAkt</sup> ist **impetus**<sup>N</sup> Angriff **?** **Necesse**<sup>AdjN</sup> nötig **est**<sup>PräAkt</sup> ist **aut**<sup>Kon</sup> entweder  
**imiteris**<sup>PräPasKnj</sup> nachahmest du **aut**<sup>Kon</sup> oder **oderis**<sup>PerAktKnj</sup> hassest du.
- § 8 **Utrumque**<sup>A Pr</sup> beides **autem**<sup>Pt</sup> aber **devitandum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> zu vermeidend **est**<sup>PräAkt</sup> ist; **neve**<sup>Kon</sup> und nicht **similis**<sup>AdjN</sup> ähnlich **malis**<sup>AdjD</sup> den Schlechten  
**fias**<sup>PräPasKnj</sup> werdest du, **quia**<sup>Kon</sup> weil **multi**<sup>AdjN</sup> viele **sunt**<sup>PräAkt</sup> sind, **neve**<sup>Kon</sup> und nicht **inimicus**<sup>AdjN</sup> Feind **multis**<sup>D</sup> vielen, **quia**<sup>Kon</sup> weil **dissimiles**<sup>AdjN</sup> unähnlich  
**sunt**<sup>PräAkt</sup> sind. **Recede**<sup>PräAktlmv</sup> ziehe dich zurück **in**<sup>Prp</sup> in **te**<sup>A Pr</sup> dich **ipsum**<sup>A Pr</sup> selbst, **quantum**<sup>Adv</sup> so weit **potes**<sup>PräAkt</sup> kannst du. **Cum**<sup>Prp</sup> mit **his**<sup>Abl Pr</sup> diesen  
**versare**<sup>PräPaslmv</sup> verkehre, **qui**<sup>N Pr</sup> die **te**<sup>A Pr</sup> dich **meliozem**<sup>AdjAKmp</sup> besser **facturi**<sup>N Fu1Akt</sup> machen werdend **sunt**<sup>PräAkt</sup> sind. **Illos**<sup>A Pr</sup> jene  
**admitte**<sup>PräAktlmv</sup> lasse ein, **quos**<sup>A Pr</sup> die welche **tu**<sup>N Pr</sup> du **potes**<sup>PräAkt</sup> kannst **facere**<sup>InfAkt</sup> machen **meliores**<sup>AdjAKmp</sup> besser. **Mutuo**<sup>Adv</sup> gegenseitig  
**ista**<sup>N Pr</sup> diese Dinge da **fiunt**<sup>PräAkt</sup> geschehen, **et**<sup>Kon</sup> und **homines**<sup>N</sup> Menschen, **dum**<sup>Kon</sup> während **docent**<sup>PräAkt</sup> lehren sie, **discunt**<sup>PräAkt</sup> lernen sie.
- § 9 **Non**<sup>Pt</sup> nicht **est**<sup>PräAkt</sup> ist **quod**<sup>Kon</sup> dass **te**<sup>A Pr</sup> dich **gloria**<sup>N</sup> der Ruhm **publicandi**<sup>G Ger</sup> des Öffentlich Machens **ingenii**<sup>G</sup> der Begabung **producat**<sup>PräAktKnj</sup> vor führe **in**<sup>Prp</sup> in  
**medium**<sup>A</sup> die Mitte, **ut**<sup>Kon</sup> damit **recitare**<sup>InfAkt</sup> vorzulesen **istis**<sup>D Pr</sup> jenen da **velis**<sup>PräAktKnj</sup> willst du **aut**<sup>Kon</sup> oder **disputare**<sup>InfAkt</sup> zu erörtern; **quod**<sup>Kon</sup> was **facere**<sup>InfAkt</sup> zu tun  
**te**<sup>A Pr</sup> dich **vellem**<sup>ImpAktKnj</sup> wünschte ich, **si**<sup>Kon</sup> wenn **haberes**<sup>ImpAktKnj</sup> hättest du **isti**<sup>D Pr</sup> diesem da **populo**<sup>D</sup> Volk **idoneam**<sup>AdjA</sup> geeignete **mercem**<sup>A</sup> Ware; **nemo**<sup>N Pr</sup> niemand  
**est**<sup>PräAkt</sup> ist, **qui**<sup>N Pr</sup> der **intellegere**<sup>InfAkt</sup> zu verstehen **te**<sup>A Pr</sup> dich **possit**<sup>PräAktKnj</sup> vermöge. **Aliquis**<sup>N Pr</sup> irgend einer **fortasse**<sup>Adv</sup> vielleicht, **unus**<sup>AdjN</sup> einer **aut**<sup>Kon</sup> oder  
**alter**<sup>AdjN</sup> ein anderer **incidit**<sup>Fu1Akt</sup> wird auftreten, **et**<sup>Kon</sup> und **hic**<sup>N Pr</sup> dieser **ipse**<sup>N Pr</sup> selbst **formandus**<sup>N GdvFu1Pas</sup> zu bildender **tibi**<sup>D Pr</sup> dir **erit**<sup>Fu1Akt</sup> wird sein  
**instituendusque**<sup>NKon GdvFu1Pas</sup> zu unterweisender und **ad**<sup>Prp</sup> zu **intellectum**<sup>A</sup> das Verständnis **tui**<sup>G Pr</sup> deiner. **" Cui**<sup>D Pr</sup> wem **ergo**<sup>Pt</sup> also **ista**<sup>A Pr</sup> diese Dinge da **didici**<sup>PerAkt</sup> lernte ich  
**" Non**<sup>Pt</sup> nicht **est**<sup>PräAkt</sup> ist **quod**<sup>Kon</sup> dass **timeas**<sup>PräAktKnj</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **operam**<sup>A</sup> **perdideris**<sup>PerAktKnj</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup>

nicht ist dass du fürchtest, dass nicht die Mühe verloren habest; für dich

**didicisti.**<sup>PerAkt</sup>  
hast gelernt du.

§ 10 **Sed**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **soli**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hodie**<sup>Adv</sup> **didicerim,**<sup>PerAktKnj</sup> **communicabo**<sup>Fu1Akt</sup> **tecum,**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
aber damit nicht allein mir heute gelernt habe ich, werde ich mitteilen mit dir,  
**quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **occurrerunt**<sup>PerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **egregie**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **circa**<sup>Prp</sup> **eundem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fere**<sup>Adv</sup> **sensum**<sup>A</sup>  
welche begegnet sind mir ausgezeichnet Gesagte um denselben fast Sinn  
**tria,**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **unum**<sup>AdjA</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **epistula**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **debitum**<sup>A</sup> **solvat,**<sup>Fu1Akt</sup> **duo**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
drei; aus denen eines dieser Brief in die Schuld wird einlösen, zwei in  
**antecessum**<sup>A</sup> **accipe.**<sup>PräAktImv</sup> **Democritus**<sup>N</sup> **ait:**<sup>PräAkt</sup> " **Unus**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **populo**<sup>Abl</sup>  
Voraus Zahlung nimm an. Demokrit sagt: einer mir für das Volk  
**est,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **populus**<sup>N</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **uno.**<sup>Abl</sup>  
ist, und das Volk für einen."

§ 11 **Bene**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ille,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuit,**<sup>PerAkt</sup> **ambigitur**<sup>PräPas</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **auctore,**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
gut auch jener, wer auch immer war, wird bezweifelt nämlich über den Urheber, als  
**quaereretur**<sup>ImpPasKnj</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illo,**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tanta**<sup>AdjN</sup> **diligentia**<sup>N</sup> **artis**<sup>G</sup> **spectaret**<sup>ImpAktKnj</sup>  
gefragt würde von jenem, wozu so große Sorgfalt der Kunst sich richtete  
**ad**<sup>Prp</sup> **paucissimos**<sup>AdjASup</sup> **perventurae,**<sup>G</sup><sub>Fu1Akt</sub> " **Satis**<sup>Adv</sup> **sunt,**<sup>PräAkt</sup> **inquit,**<sup>PräAkt</sup> " **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf sehr wenige hin gelangend werdender, genug sind," sagt er, mir  
**pauci,**<sup>AdjN</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **unus,**<sup>AdjN</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **nullus.**<sup>AblN</sup> **Egregie**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenige, genug ist einer, genug ist keiner." ausgezeichnet dies  
**tertium**<sup>AdjN</sup> **Epicurus,**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **uni**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **consortibus**<sup>Abl</sup> **studiorum**<sup>G</sup> **suorum**<sup>AdjG</sup>  
dritte Epikur, als einem aus Genossen der Studien seiner  
**scriberet:**<sup>ImpAktKnj</sup> " **Haec,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inquit,**<sup>PräAkt</sup> " **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **multis,**<sup>AdjD</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **tibi;**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schriebe: diese Dinge," sagt er, ich nicht vielen, sondern dir;  
**satis**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **magnum**<sup>AdjN</sup> **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alteri**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **theatrum**<sup>N</sup> **sumus.**<sup>PräAkt</sup>  
hinreichend nämlich großes der eine dem anderen Schau Platz sind wir."

§ 12 **Ista,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>AdjV</sup> **Lucili,**<sup>V</sup> **condenda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **animus**<sup>A</sup> **sunt,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
diese Dinge da, mein Lucilius, einzu lagernde in den Geist sind, damit  
**contemnas**<sup>PräAktKnj</sup> **voluptatem**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **plurium**<sup>G</sup> **adsensione**<sup>Abl</sup> **venientem.**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **Multi**<sup>AdjN</sup>  
verachtest du die Lust aus der Mehreren der Zustimmung her kommende. viele  
**te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **laudant.**<sup>PräAkt</sup> **Ecquid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **habes,**<sup>PräAkt</sup> **cur**<sup>Kon</sup> **placeas**<sup>PräAktKnj</sup> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dich loben sie. irgend etwas hast du, warum gefällst du dir, wenn derjenige  
**es,**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intellegant**<sup>PräAktKnj</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> ? **Introrsus**<sup>Adv</sup> **bona**<sup>N</sup> **tua**<sup>AdjN</sup>  
bist du, den welchen verstehen sie viele nach innen Güter deine  
**spectent.**<sup>PräAktKnj</sup> **VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
schauen mögen sie. lebe wohl.

## Brief 8

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 "Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inquis,**<sup>PräAkt</sup> "vitare<sup>InfAkt</sup> **turbam**<sup>A</sup> **iubes,**<sup>PräAkt</sup> **secedere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
"du mich," sagst du, "zu meiden die Menge befehlst du, sich zurückzuziehen und  
**conscientia**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **contentum**<sup>AdjA</sup> ? **Ubi**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **praecepta**<sup>N</sup> **vestra,**<sup>AdjN</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit dem Gewissen zu sein zufrieden wo jene Vorschriften eure, die  
**imperant**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **actu**<sup>Abl</sup> **mori**<sup>InfPas</sup> ? " **Quod**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **videor**<sup>PräPas</sup> **interim**<sup>Adv</sup>  
gebieten im Handeln zu sterben was ich dir scheine einstweilen  
**suadere,**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **recondidi**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fores**<sup>A</sup> **clusi,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
anzu raten, in hierin mich verschloss ich und die Türen schloss ich, damit



prodesse<sup>InfAkt</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> possem.<sup>ImpAktKj</sup> Nullus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> per<sup>Prp</sup> otium<sup>A</sup> dies<sup>N</sup> exit.<sup>PräAkt</sup>  
zu nützen mehreren könnte ich. kein mir durch die Muße Tag vergeht.  
Partem<sup>A</sup> noctium<sup>G</sup> studiis<sup>Abl</sup> vindico.<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> vaco<sup>PräAkt</sup> somno<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> succumbo.<sup>PräAkt</sup>  
einen Teil der Nächte den Studien beanspruche ich. nicht bin frei vom Schlaf sondern ergebe ich mich,  
et<sup>Kon</sup> oculos<sup>A</sup> vigilia<sup>Abl</sup> fatigatos<sup>A</sup> PerPas cadentesque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> detineo.<sup>PräAkt</sup>  
und die Augen vom Wachen ermüdet fallend und in der Arbeit halte ich fest.

§ 2 Secessi<sup>PerAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> hominibus,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> rebus,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
habe ich mich zurückgezogen nicht nur von den Menschen, sondern von den Dingen, und  
inprimis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> rebus,<sup>Abl</sup> posterorum<sup>G</sup> negotium<sup>A</sup> ago;<sup>PräAkt</sup> illis<sup>D</sup> aliqua<sup>A</sup> Pr  
vor allem von meinen Dingen; der Nachkommen Geschäft führe ich; jenen einiges,  
quae<sup>A</sup> Pr possint<sup>PräAktKj</sup> prodesse<sup>InfAkt</sup> conscribo.<sup>PräAkt</sup> Salutares<sup>AdjN</sup> admonitiones,<sup>N</sup> velut<sup>Kon</sup>  
das welche können sie zu nützen, schreibe ich. heilsame Mahnungen, gleichwie  
medicamentorum<sup>G</sup> utilium<sup>AdjG</sup> compositiones,<sup>N</sup> litteris<sup>D</sup> mando,<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> illas<sup>A</sup> Pr  
der Heil mittel nützlichen Zusammen Stellungen, der Schrift übergebe ich, zu sein jene  
efficaces<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> ulceribus<sup>Abl</sup> expertus,<sup>N</sup> PerAkt quae<sup>N</sup> Pr etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup>  
wirksam an meinen Geschwüren erfahren habend, welche auch wenn  
persanata<sup>N</sup> PerPas non<sup>Pt</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> serpere<sup>InfAkt</sup> desierunt.<sup>PerAkt</sup>  
vollständig geheilt nicht sind, zu kriechen haben aufgehört.

§ 3 Rectum<sup>AdjN</sup> iter,<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> Pr sero<sup>Adv</sup> cognovi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> errando,<sup>Abl</sup> Ger aliis<sup>D</sup> Pr  
gerader Weg, das welchen spät erkannte ich und ermüdet durch das Irren, den Anderen  
monstro.<sup>PräAkt</sup> Clamo;<sup>PräAkt</sup> "Vitae,<sup>PräAktImv</sup> quaecumque<sup>A</sup> Pr vulgo<sup>Adv</sup> placent,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
zeige ich. ich rufe: "meidet, was auch immer bei der Menge gefallen, welche  
casus<sup>N</sup> adtribuit.<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> fortuitum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>A</sup> suspiciosi<sup>AdjN</sup> pavidique<sup>AdjNKon</sup>  
der Zufall zuweist. gegenüber jedes zufälliges Gut misstrauisch furchtsam und  
subsistite;<sup>PräAktImv</sup> et<sup>Kon</sup> fera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> piscis<sup>N</sup> spe<sup>Abl</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup>  
hältet inne; sowohl das Wild tier als auch der Fisch durch Hoffnung durch irgendeine  
oblectante<sup>Abl</sup> PräAkt decipitur.<sup>PräPas</sup> Munera<sup>N</sup> ista<sup>N</sup> Pr fortunae<sup>G</sup> putatis?<sup>PräAkt</sup> Insidiae<sup>N</sup>  
erfreuend wird getäuscht. Gaben diese da des Glücks meint ihr ?? Nach Stellungen  
sunt.<sup>PräAkt</sup> Quisquis<sup>N</sup> Pr vestrum<sup>G</sup> Pr tutam<sup>AdjA</sup> agere<sup>InfAkt</sup> vitam<sup>A</sup> volet,<sup>Fu1Akt</sup> quantum<sup>Adv</sup>  
sind. wer auch immer von euch sicheres zu führen Leben wird wollen, so viel  
plurimum<sup>AdvSup</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A</sup> Pr viscata<sup>A</sup> PerPas beneficia<sup>A</sup> devitet,<sup>PräAktKj</sup> in<sup>Prp</sup>  
wie möglich kann er, diese Dinge da mit Leim bestrichene Wohl taten meide er, in  
quibus<sup>Abl</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> miserrimi<sup>AdjNSup</sup> fallimur;<sup>PräPas</sup> habere<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A</sup> Pr  
welchen dies auch ärmsten werden wir getäuscht; zu haben uns  
putamus,<sup>PräAkt</sup> haeremus.<sup>PräAkt</sup>  
meinen wir, haften wir.

§ 4 In<sup>Prp</sup> praecipitia<sup>A</sup> cursus<sup>N</sup> iste<sup>N</sup> Pr deducit.<sup>PräAkt</sup> Huius<sup>G</sup> Pr eminentis<sup>G</sup> PräAkt vitae<sup>G</sup> exitus<sup>N</sup>  
in die Ab gründe der Lauf dieser da führt hinab. dieses herausragenden Lebens Ausgang  
cadere<sup>InfAkt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> resistere<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> licet,<sup>PräAkt</sup> eum<sup>A</sup> Pr coepit<sup>PerAkt</sup>  
zu stürzen ist. sodann nicht widerstehen einmal ist erlaubt, ihn begann  
transversos<sup>AdjA</sup> agere<sup>InfAkt</sup> felicitas,<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> saltim<sup>Adv</sup> rectis<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> semel<sup>Adv</sup> ruere;<sup>InfAkt</sup>  
quer zu treiben das Glück, oder wenigstens auf Geraden oder auf einmal zu stürzen;  
non<sup>Pt</sup> evertit<sup>PräAkt</sup> fortuna,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> cernulat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> allidit.<sup>PräAkt</sup>  
nicht stürzt um das Glück, sondern schlingert und schlägt an.

§ 5 Hanc<sup>A</sup> Pr ergo<sup>Pt</sup> sanam<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> salubrem<sup>AdjA</sup> formam<sup>A</sup> vitae<sup>G</sup> tenete,<sup>PräAktImv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
diese also gesunde und heilsame Form des Lebens haltet, damit  
corpori<sup>D</sup> tantum<sup>Adv</sup> indulgeatis,<sup>PräAktKj</sup> quantum<sup>Adv</sup> bonae<sup>AdjG</sup> valitudini<sup>D</sup> satis<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dem Körper nur so viel gebt ihr nach, wie der guten Gesundheit genug ist.  
Durius<sup>AdvKmp</sup> tractandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est,<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> animo<sup>D</sup> male<sup>Adv</sup> pareat.<sup>PräAktKj</sup>

härter zu behandelnd ist, damit nicht dem Geist schlecht gehorche.

**Cibus<sup>N</sup> famem<sup>A</sup> sedet,<sup>PräAkt</sup> potio<sup>N</sup> sitim<sup>A</sup> extinguat,<sup>PräAktKnj</sup> vestis<sup>N</sup> arceat,<sup>PräAktKnj</sup> frigus<sup>A</sup>**  
Speise den Hunger stillt, Trank den Durst lösche, Kleidung halte ab die Kälte,

**domus<sup>N</sup> munimentum<sup>N</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> adversus<sup>Prp</sup> infesta<sup>AdjA</sup> corporis.<sup>G</sup> Hanc<sup>A</sup> Pr utrum<sup>Kon</sup>**  
das Haus Schutz Bollwerk sei gegen feindliche des Körpers. diese ob

**caespes<sup>N</sup> erexerit,<sup>PerAktKnj</sup> an<sup>Kon</sup> varius<sup>AdjN</sup> lapis<sup>N</sup> gentis<sup>G</sup> alienae,<sup>AdjG</sup> nihil<sup>N</sup> Pr interest;<sup>PräAkt</sup>**  
Rasen Scholle aufgerichtet habe oder bunt Stein des Volkes fremden, nichts bedeutet;

**scitote,<sup>PräAktImv</sup> tam<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> hominem<sup>A</sup> culmo<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> auro<sup>Abl</sup>**  
wisset so gut den Menschen mit dem Stroh wie mit dem Gold

**tegi.<sup>InfPas</sup> Contemnite,<sup>PräAktImv</sup> omnia,<sup>A</sup> Pr quae<sup>A</sup> Pr supervacuas<sup>AdjN</sup> labor<sup>N</sup> velut<sup>Adv</sup>**  
bedeckt zu werden. verachtet alles, die überflüssige Arbeit gleichwie

**ornamentum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> decus<sup>A</sup> ponit.<sup>PräAkt</sup> Cogitate,<sup>PräAktImv</sup> nihil<sup>A</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> animum<sup>A</sup> esse,<sup>InfAkt</sup>**  
Zier Stück und Schmuck setzt. bedenkt nichts außer den Geist zu sein

**mirabile,<sup>AdjA</sup> cui<sup>D</sup> Pr magno<sup>AdjD</sup> nihil<sup>N</sup> Pr magnum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>**  
erstaunlich, dem großen nichts groß ist."

§ 6 **Si<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> Pr mecum,<sup>AblPrp</sup> Pr si<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> posteris<sup>Abl</sup> loquor,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup>**  
wenn diese mit mir, wenn diese mit den Nachkommen spreche ich, nicht

**videor,<sup>PräPas</sup> tibi<sup>D</sup> Pr plus<sup>AdvKmp</sup> prodesse,<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> ad<sup>Prp</sup> vadimonium<sup>A</sup>**  
scheine ich dir mehr zu nützen, als als zu Gerichts Termin

**advocatus<sup>N</sup> PerPas descenderem,<sup>ImpAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> tabulis<sup>Abl</sup> testamenti<sup>G</sup> anulum<sup>A</sup>**  
als Beistand hinab ginge, oder auf den Tafeln des Testaments den Ring

**inprimerem,<sup>ImpAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatu<sup>Abl</sup> candidato<sup>D</sup> vocem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> manum<sup>A</sup>**  
eindrückte, oder in dem Senat dem Kandidaten Stimme und die Hand

**commodarem<sup>ImpAktKnj</sup> ? Mihi<sup>D</sup> Pr crede,<sup>PräAktImv</sup> qui<sup>N</sup> Pr nihil<sup>A</sup> Pr agere<sup>InfAkt</sup> videntur,<sup>PräPas</sup>**  
lieh ich mir glaube, der nichts zu tun scheinen,

**maiora<sup>AdjA</sup> agunt;<sup>PräAkt</sup> humana<sup>AdjA</sup> divinaque<sup>AdjAKon</sup> simul<sup>Adv</sup> tractant.<sup>PräAkt</sup>**  
Größeres treiben sie; Menschliches Göttliches und zugleich behandeln sie.

§ 7 **Sed<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> finis<sup>N</sup> faciendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> aliquid,<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> institui,<sup>PerAkt</sup> pro<sup>Prp</sup>**  
aber schon Ende sei zu machen ist und etwas, wie ich einrichtete, für

**hac<sup>Abl</sup> Pr epistula<sup>Abl</sup> dependendum.<sup>N</sup> GdvFu1Pas Id<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> fiet;<sup>Fu1Akt</sup>**  
mit diesem Brief sei zu entrichten. dieses nicht von meinem wird geschehen;

**adhuc<sup>Adv</sup> Epicurum<sup>A</sup> complicamus,<sup>PräAkt</sup> cuius<sup>G</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr vocem<sup>A</sup> hodierno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> legi;<sup>PerAkt</sup>**  
bisher Epikur wir schließen ab, dessen diese Äußerung heutigen Tag las ich:

**" Philosophiae<sup>G</sup> servias<sup>PräAktKnj</sup> oportet,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr contingat,<sup>PräAktKnj</sup> vera<sup>AdjN</sup> libertas.<sup>N</sup>**  
der Philosophie dienen mögest du es ist nötig, damit dir zuteil werde wahre Freiheit."

**Non<sup>Pt</sup> differtur<sup>PräPas</sup> in<sup>Prp</sup> diem,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr subiecit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tradidit;<sup>PerAkt</sup>**  
nicht wird aufgeschoben auf den Tag, wer sich jener unterwarf und übergab;

**statim<sup>Adv</sup> circumagitur.<sup>PräPas</sup> Hoc<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> philosophiae<sup>G</sup> servire<sup>InfAkt</sup> libertas<sup>N</sup>**  
sofort wird umgewendet. dies nämlich selbst der Philosophie zu dienen Freiheit

**est.<sup>PräAkt</sup>**  
ist.

§ 8 **Potest<sup>PräAkt</sup> fieri,<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr interrogas,<sup>PräAktKnj</sup> quare<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Epicuro<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup>**  
es kann geschehen, dass mich fragest du, warum von Epikur so

**multa<sup>AdjA</sup> bene<sup>Adv</sup> dicta<sup>A</sup> PerPas referam<sup>PräAktKnj</sup> potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> nostrorum.<sup>AdjG</sup> Quid<sup>N</sup> Pr**  
viele gut Gesagtes berichten möge ich eher als der Unseren. was

**est<sup>PräAkt</sup> tamen,<sup>Pt</sup> quare<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> Pr istas<sup>A</sup> Pr Epicuri<sup>G</sup> voces<sup>A</sup> putes,<sup>PräAktKnj</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup>**  
ist dennoch, weshalb du jene des Epikur Stimmen meinst du zu sein, nicht

**publicas<sup>AdjA</sup> ? Quam<sup>Adv</sup> multi<sup>AdjN</sup> poetae<sup>N</sup> dicunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr philosophis<sup>D</sup> aut<sup>Kon</sup>**  
allgemein wie viele Dichter sagen, die den Philosophen oder

dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> dicenda!<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Non<sup>Pt</sup> adtingam<sup>PräAktKnj</sup> tragicos<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup>  
 Gesagtes sind oder zu sagende! nicht berühre ich Tragiker noch  
 togatas<sup>AdjA</sup> nostras.<sup>AdjA</sup> Habent<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> severitatis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
 Toga Komödien unsere. haben nämlich diese auch etwas der Strenge und  
 sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> comoedias<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> tragoedias<sup>A</sup> mediae.<sup>AdjN</sup> Quantum<sup>Adv</sup> disertissimorum<sup>AdjGSup</sup>  
 sind zwischen Komödien und Tragödien mittlere. wie viel der beredtesten  
 versuum<sup>G</sup> inter<sup>Prp</sup> mimos<sup>A</sup> iacet!<sup>PräAkt</sup> Quam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjN</sup> Publilii<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> excalceatis,<sup>D</sup><sub>PerPas</sub>  
 der Verse zwischen Mimen liegt! wie viele des Publilius nicht den Schuh lösen,  
 sed<sup>Kon</sup> coturnatis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> dicenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt!<sup>PräAkt</sup>  
 sondern den Kothurn Trägern zu sagende sind!

§ 9 Unum<sup>AdjA</sup> versum<sup>A</sup> eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> philosophiam<sup>A</sup> pertinet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 einen Vers dessen, der zu Philosophie gehört und zu dieser  
 partem,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> manibus,<sup>Abl</sup> referam,<sup>PräAktKnj</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> negat<sup>PräAkt</sup>  
 Teil, die eben war in Händen, berichten möge ich, wodurch verneint  
 fortuita<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> nostro<sup>AdjAbl</sup> habenda:<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 Zufälliges in unserem zu haltendes:

Alienum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> omne,<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> evenit.<sup>PräAkt</sup>  
 fremd ist alles, was auch immer durch das Wünschen eintritt.

§ 10 Hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sensum<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dici<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> paulo<sup>Abl</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
 diesen Sinn von dir gesagt zu werden nicht um ein Wenig besser und  
 adstrictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> memini:<sup>PerAkt</sup>  
 zusammen Gezogenen ich erinnere mich:

Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> tuum,<sup>AdjN</sup> fortuna<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fecit<sup>PerAkt</sup> tuum.<sup>AdjN</sup>  
 nicht ist dein, Glück Schicksal was gemacht hat dein.

§ 10 Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiamnunc<sup>Adv</sup> melius<sup>AdjNKmp</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> praeteribo:<sup>Fu1Akt</sup>  
 jenes noch besser Gesagte von dir nicht werde ich übergehen:

Dari<sup>InfPas</sup> bonum<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potuit,<sup>PerAkt</sup> auferri<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
 gegeben zu werden Gut was vermocht hat, weggenommen zu werden kann.

§ 10 Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> inputo<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> solutum;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dedi<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dies nicht rechne ich an zu dem Ausgleich; gab ich von dem Deinen dir.

## Brief 9

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 An<sup>Kon</sup> merito<sup>Adv</sup> reprehendat<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> Epicurus<sup>N</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ob mit Recht tadle er in einem gewissen Brief Epikur jene, die  
 dicunt<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> contentum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sagen den Weisen sich selbst zu sein zufrieden und wegen dies  
 amico<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> indigere,<sup>InfAkt</sup> desideras<sup>PräAkt</sup> scire.<sup>InfAkt</sup> Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obicitur<sup>PräPas</sup> Stilboni<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 einem Freund nicht bedürfen, wünschst du zu wissen. dies wird vorgehalten Stilbo von  
 Epicuro<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> summum<sup>AdjNSup</sup> bonum<sup>N</sup> visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> animus<sup>N</sup>

Epikur und denen denen höchstes Gut schien ist Geist

**inpatiens.** <sup>AdjN</sup>

unempfindlich.

- § 2 **In** <sup>Prp</sup> **ambiguitatem** <sup>A</sup> **incidendum** <sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **est,** <sup>PräAkt</sup> **si** <sup>Kon</sup> **exprimere** <sup>InfAkt</sup> **ἀπάθειαν** <sup>A</sup> **uno** <sup>AdjAbl</sup>  
in Zweideutigkeit sei hinein zu fallen ist, wenn ausdrücken Apathie mit einem  
**verbo** <sup>Abl</sup> **cito** <sup>Adv</sup> **voluerimus** <sup>PerAktKnj</sup> **et** <sup>Kon</sup> **inpatientiam** <sup>A</sup> **dicere.** <sup>InfAkt</sup> **Poterit** <sup>Fu1Akt</sup> **enim** <sup>Pt</sup>  
Wort schnell gewollt haben wir und Unleidlichkeit zu sagen. wird können nämlich  
**contrarium** <sup>AdjN</sup> **ei,** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **quod** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **significare** <sup>InfAkt</sup> **volumus,** <sup>PräAkt</sup> **intellegi.** <sup>InfPas</sup> **Nos** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **eum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
das Gegenteil dem, was bedeuten wollen, verstanden zu werden. wir ihn  
**volumus** <sup>PräAkt</sup> **dicere,** <sup>InfAkt</sup> **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **respuat,** <sup>PräAktKnj</sup> **omnis** <sup>AdjG</sup> **mali** <sup>G</sup> **sensum;** <sup>A</sup> **accipietur** <sup>Fu1Pas</sup>  
wollen sagen, der zurückweise jedes Übels Empfindung; wird aufgefasst  
**is,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **nullum** <sup>AdjA</sup> **ferre** <sup>InfAkt</sup> **possit** <sup>PräAktKnj</sup> **malum.** <sup>A</sup> **Vide** <sup>PräAktImv</sup> **ergo,** <sup>Pt</sup> **num** <sup>Pt</sup>  
der, der kein zu ertragen vermöge Übel. sieh daher, ob  
**satius** <sup>AdjNKmp</sup> **sit** <sup>PräAktKnj</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **invulnerabilem** <sup>AdjA</sup> **animum** <sup>A</sup> **dicere,** <sup>InfAkt</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **animum** <sup>A</sup>  
besser sei oder unverletzlichen Geist zu sagen oder Geist  
**extra** <sup>Prp</sup> **omnem** <sup>AdjA</sup> **patientiam** <sup>A</sup> **positum.** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
außerhalb jeder Leidens fähigkeit hingestellt.

- § 3 **Hoc** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **inter** <sup>Prp</sup> **nos** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **et** <sup>Kon</sup> **illos** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **interest:** <sup>PräAkt</sup> **noster** <sup>AdjN</sup> **sapiens** <sup>AdjN</sup> **vincit,** <sup>PräAkt</sup> **quidem** <sup>Pt</sup>  
dies zwischen uns und jene besteht: unser Weiser besiegt immerhin  
**incommodum** <sup>A</sup> **omne,** <sup>AdjA</sup> **sed** <sup>Kon</sup> **sentit;** <sup>PräAkt</sup> **illorum** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ne** <sup>Pt</sup> **sentit,** <sup>PräAkt</sup> **quidem.** <sup>Pt</sup> **illud** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Unannehmlichkeit jede, aber fühlt; derer nicht einmal fühlt doch. jenes  
**nobis** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **et** <sup>Kon</sup> **illis** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **commune** <sup>AdjN</sup> **est:** <sup>PräAkt</sup> **sapientem** <sup>AdjA</sup> **se** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ipso** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **esse** <sup>InfAkt</sup>  
uns und ihnen gemeinsam ist: den Weisen sich selbst zu sein  
**contentum.** <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **Sed** <sup>Kon</sup> **tamen** <sup>Pt</sup> **et** <sup>Kon</sup> **amicum** <sup>A</sup> **habere** <sup>InfAkt</sup> **vult** <sup>PräAkt</sup> **et** <sup>Kon</sup> **vicinum** <sup>A</sup> **et** <sup>Kon</sup>  
zufrieden. aber doch auch Freund zu haben will und Nachbarn und  
**contubernalem,** <sup>A</sup> **quamvis** <sup>Kon</sup> **sibi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ipse** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sufficiat.** <sup>PräAktKnj</sup>  
Zelt Genossen, obgleich sich er selbst ausreiche.

- § 4 **Vide** <sup>PräAktImv</sup> **quam** <sup>Adv</sup> **sit** <sup>PräAktKnj</sup> **se** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **contentus;** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **aliquando** <sup>Adv</sup> **sui** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **parte** <sup>Abl</sup>  
sieh wie sei sich zufrieden; bisweilen seiner Teil  
**contentus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est.** <sup>PräAkt</sup> **Si** <sup>Kon</sup> **illi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **manum** <sup>A</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **morbus** <sup>N</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **hostis** <sup>N</sup>  
zufrieden ist. wenn ihm die Hand oder Krankheit oder Feind  
**exciderit,** <sup>Fu2Akt</sup> **si** <sup>Kon</sup> **quis** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **oculum** <sup>A</sup> **vel** <sup>Kon</sup> **oculos** <sup>A</sup> **casus** <sup>N</sup>  
aus geschlagen haben wird, wenn jemand Auge oder Augen Zufall Unfall  
**excusserit,** <sup>Fu2Akt</sup> **reliquiae** <sup>N</sup> **illi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **suae** <sup>AdjN</sup> **satisfacient,** <sup>Fu1Akt</sup> **et** <sup>Kon</sup> **erit,** <sup>Fu1Akt</sup>  
aus geschleudert haben wird, Überreste jenem seine werden genügen, und wird sein  
**inminuto** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **corpore** <sup>Abl</sup> **et** <sup>Kon</sup> **amputato** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **tam** <sup>Adv</sup> **laetus,** <sup>AdjN</sup> **quam** <sup>Kon</sup> **integro** <sup>AdjAbl</sup>  
verminderten Körper und ab geschnittenen so froh, wie unversehrten  
**fuit.** <sup>PerAkt</sup> **Sed** <sup>Kon</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **si** <sup>Kon</sup> **desunt,** <sup>PräAkt</sup> **non** <sup>Pt</sup> **desiderat,** <sup>PräAkt</sup> **non** <sup>Pt</sup> **deesse** <sup>InfAkt</sup>  
war. aber die wenn fehlen, nicht begehrt er, nicht zu fehlen  
**mavult.** <sup>PräAkt</sup>  
zieht er vor.

- § 5 **Ita** <sup>Adv</sup> **sapiens** <sup>AdjN</sup> **se** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **contentus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est,** <sup>PräAkt</sup> **non** <sup>Pt</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **velit** <sup>PräAktKnj</sup> **esse** <sup>InfAkt</sup> **sine** <sup>Prp</sup>  
so der Weise sich zufrieden ist, nicht dass wolle zu sein ohne  
**amico,** <sup>Abl</sup> **sed** <sup>Kon</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **possit.** <sup>PräAktKnj</sup> **Et** <sup>Kon</sup> **hoc,** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **quod** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dico** <sup>PräAkt</sup> **" possit,"** <sup>PräAktKnj</sup>  
einem Freund, sondern dass kann er. und dies, was sage ich kann er,"  
**tale** <sup>AdjN</sup> **est:** <sup>PräAkt</sup> **amissum** <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **aequo** <sup>AdjAbl</sup> **animo** <sup>Abl</sup> **fert.** <sup>PräAkt</sup> **Sine** <sup>Prp</sup> **amico** <sup>Abl</sup> **quidem** <sup>Pt</sup>  
so ist: Verlorenes gleichmütigem mit Sinn trägt. ohne Freund freilich  
**numquam** <sup>Adv</sup> **erit.** <sup>Fu1Akt</sup> **In** <sup>Prp</sup> **sua** <sup>AdjAbl</sup> **potestate** <sup>Abl</sup> **habet,** <sup>PräAkt</sup> **quam** <sup>Adv</sup> **cito** <sup>Adv</sup>  
niemals wird sein. in seiner Macht hat, wie schnell

reparet.<sup>PräAktKnj</sup> Quomodo<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> perdidit<sup>Fu2Akt</sup> Phidias<sup>N</sup> statuem,<sup>A</sup> protinus<sup>Adv</sup> alteram<sup>AdjA</sup>  
 ersetze er. wie wenn verloren haben wird Phidias Statue, sogleich eine andere  
 faciet;<sup>Fu1Akt</sup> sic<sup>Adv</sup> hic<sup>N Pr</sup> faciendarum<sup>G GdvFu1Pas</sup> amicitiarum<sup>G</sup> artifex<sup>N</sup> substituet<sup>Fu1Akt</sup>  
 wird machen; so dieser der zu machenden Freundschaften Künstler wird ersetzen  
 alium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup> amissi.<sup>G PerPas</sup>  
 einen anderen an die Stelle des Verlorenen.

§ 6 Quaeris,<sup>PräAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup> amicum<sup>A</sup> cito<sup>Adv</sup> facturus<sup>N Fu1Akt</sup> sit;<sup>PräAktKnj</sup> dicam,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 fragst du, wie Freund schnell machen werdend sei; ich werde sagen, wenn  
 illud<sup>A Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> tecum<sup>AblPrp Pr</sup> converterit,<sup>Fu2Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> tibi<sup>D Pr</sup> solvam,<sup>PräAktKnj</sup>  
 jenes mir mit dir um gewendet haben wird, damit sofort dir ich bezahle,  
 quod<sup>A Pr</sup> debeo,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A Pr</sup> epistulam,<sup>A</sup> paria<sup>AdjA</sup> faciamus.<sup>PräAktKnj</sup>  
 was ich schulde, und wie viel zu diesem Brief, Gleiches machen wir.  
 Hecaton<sup>N</sup> ait:<sup>PräAkt</sup> " Ego<sup>N Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup> monstrabo<sup>Fu1Akt</sup> amatorium<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> medicamenta,<sup>Abl</sup>  
 Hecaton sagt: ich dir ich werde zeigen Liebes Mittel ohne Heil mittel,  
 sine<sup>Prp</sup> herba,<sup>Abl</sup> sine<sup>Prp</sup> ullius<sup>G Pr</sup> veneficae<sup>G</sup> carmine:<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> vis<sup>PräAkt</sup> amari,<sup>InfPas</sup>  
 ohne Kraut, ohne irgendeiner der Zauberin Spruch: wenn willst du geliebt zu werden,  
 ama."<sup>ImvAkt</sup> Habet<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> usus<sup>N</sup> amicitiae<sup>G</sup> veteris<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 liebe." hat aber nicht nur Gebrauch der Freundschaft der alten und  
 certae<sup>AdjG</sup> magnam<sup>AdjA</sup> voluptatem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> initium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> comparatio<sup>A</sup>  
 der gewissen große Freude, sondern auch Anfang und zusammen Beschaffung  
 novae.<sup>AdjG</sup>  
 der neuen.

§ 7 Quod<sup>N Pr</sup> interest<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> metentem<sup>A PräAkt</sup> agricolam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> serentem,<sup>A PräAkt</sup> hoc<sup>N Pr</sup>  
 was ist zwischen zwischen erntend Bauern und säend, dies  
 inter<sup>Prp</sup> eum,<sup>A Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> amicum<sup>A</sup> paravit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> parat.<sup>PräAkt</sup> Attalus<sup>N</sup> philosophus<sup>N</sup>  
 zwischen ihn, der Freund beschafft hat und der beschafft. Attalus Philosoph  
 dicere<sup>InfAkt</sup> solebat<sup>ImpAkt</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> amicum<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> habere,<sup>InfAkt</sup>  
 zu sagen pflegte angenehmer zu sein Freund zu machen als zu haben,  
 quomodo<sup>Adv</sup> artificii<sup>D</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> pingere<sup>InfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> pinxisse.<sup>PerAktInf</sup>  
 wie dem Künstler angenehmer zu malen ist als gemalt zu haben.  
 Illa<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> occupata<sup>N PerPas</sup> sollicitudo<sup>N</sup> ingens<sup>AdjN</sup> oblectamentum<sup>A</sup>  
 jene in dem Werk seinem beschäftigt Unruhe gewaltige Ergötzung  
 habet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> occupatione.<sup>Abl</sup> Non<sup>Pt</sup> aequae<sup>Adv</sup> delectatur,<sup>PräPas</sup> qui<sup>N Pr</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 hat in der selben Beschäftigung. nicht gleich wird erfreut, der von  
 opere<sup>Abl</sup> perfecto<sup>Abl PerPas</sup> removit<sup>PerAkt</sup> manum.<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> fructu<sup>Abl</sup> artis<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup>  
 dem Werk vollendet nahm weg die Hand. nun der Frucht der Kunst seiner  
 fruitur;<sup>PräAkt</sup> ipsa<sup>N Pr</sup> fruebatur<sup>ImpAkt</sup> arte,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> pingeret.<sup>ImpAktKnj</sup> Fructuosior<sup>AdjNKmp</sup>  
 genießt; sie selbst genoss die Kunst, als malte. ertragreicher  
 est<sup>PräAkt</sup> adulescentia<sup>N</sup> liberorum,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> infantia<sup>N</sup> dulcior.<sup>AdjNKmp</sup>  
 ist Jugend der Kinder, aber Kindheit süßer.

§ 8 Nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> propositum<sup>A</sup> revertamur.<sup>PräAktKnj</sup> Sapiens,<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> contentus<sup>N PerPas</sup>  
 nun zum Vorsatz kehren wir zurück. der Weise, auch wenn zufrieden  
 est<sup>PräAkt</sup> se,<sup>A Pr</sup> tamen<sup>Adv</sup> habere<sup>InfAkt</sup> amicum<sup>A</sup> vult,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>N Pr</sup> aliud,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 ist mit sich, doch zu haben einen Freund will, wenn nichts anderes, damit  
 exerceat<sup>PräAktKnj</sup> amicitiam,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> virtus<sup>N</sup> iaceat,<sup>PräAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 ausübe die Freundschaft, damit nicht so große Tugend daliege, nicht zu  
 hoc,<sup>A Pr</sup> quod<sup>A Pr</sup> dicebat<sup>ImpAkt</sup> Epicurus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> epistula,<sup>Abl</sup> " ut<sup>Kon</sup>  
 diesem, was sagte Epikur in diesem selben Brief, damit  
 habeat,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> aegro<sup>AdjD</sup> adsideat,<sup>PräAktKnj</sup> succurrat<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> vincula<sup>A</sup>

habe er, der sich dem Kranken bei sitze, zu Hilfe komme in die Fesseln  
**coniecto**<sup>D PerPas</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **inopi**,<sup>AdjD</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **habeat**,<sup>PräAktKnj</sup> **aliquem**,<sup>A Pr</sup> **cui**<sup>D Pr</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup>  
hinein geworfenem oder dem Armen," sondern damit er habe jemanden, wem er selbst  
**aegro**<sup>AdjD</sup> **adsideat**,<sup>PräAktKnj</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **circumventum**<sup>A PerPas</sup> **hostili**<sup>AdjAbl</sup> **custodia**<sup>Abl</sup>  
dem Kranken bei sitze, wen er selbst umringten feindlicher Bewachung  
**liberet**,<sup>PräAktKnj</sup> **Qui**<sup>N Pr</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **spectat**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup>  
befreie. wer sich ansieht und wegen dieses zu der Freundschaft  
**venit**,<sup>PräAkt</sup> **male**<sup>Adv</sup> **cogitat**,<sup>PräAkt</sup> **Quemadmodum**<sup>Adv</sup> **coepit**,<sup>PerAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **desinet**,<sup>Fu1Akt</sup>  
kommt, schlecht denkt. wie begonnen hat, so wird aufhören:  
**paravit**,<sup>PerAkt</sup> **amicum**<sup>A</sup> **adversum**<sup>Prp</sup> **vincla**<sup>A</sup> **laturum**<sup>A Fu1Akt</sup> **opem**,<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup>  
bereitete einen Freund gegen die Fesseln bringen werdenden Hilfe; sobald sogleich  
**crepuerit**,<sup>Fu2Akt</sup> **catena**,<sup>N</sup> **discedet**,<sup>Fu1Akt</sup>  
geklirrt haben wird die Kette, wird weggehen.

§ 9 **Hae**<sup>N Pr</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **amicitiae**,<sup>N</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **temporarias**<sup>AdjA</sup> **populus**<sup>N</sup> **appellat**,<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **utilitatis**<sup>G</sup>  
diese sind Freundschaften, welche zeitweilige das Volk nennt; der des Nutzens  
**causa**<sup>Abl</sup> **adsumptus**<sup>N PerPas</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **tamdiu**<sup>Adv</sup> **placebit**,<sup>Fu1Akt</sup> **quamdiu**<sup>Adv</sup> **utilis**<sup>AdjN</sup>  
wegen aufgenommen ist, so lange wird gefallen, solange nützlich  
**fuerit**,<sup>Fu2Akt</sup> **Hac**<sup>Abl Pr</sup> **re**<sup>Abl</sup> **florentes**<sup>N PräAkt</sup> **amicorum**<sup>G</sup> **turba**<sup>N</sup> **circumsedet**,<sup>PräAkt</sup> **circa**<sup>Prp</sup>  
gewesen sein wird. durch diese Sache Blühende der Freunde Schar sitzt ringsum; um  
**eversos**<sup>A PerPas</sup> **solitudo**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **amici**<sup>N</sup> **fugiunt**,<sup>PräAkt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **probantur**,<sup>PräPas</sup>  
gestürzte Einsamkeit ist, und dann Freunde fliehen, wo werden geprüft.  
**Hac**<sup>Abl Pr</sup> **re**<sup>Abl</sup> **ista**<sup>N Pr</sup> **tot**<sup>AdjN</sup> **nefaria**<sup>AdjN</sup> **exempla**<sup>N</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **aliorum**<sup>G Pr</sup> **metu**<sup>Abl</sup>  
durch diese Sache jene so viele verwerfliche Beispiele sind der Anderen aus Furcht  
**relinquentium**,<sup>G PräAkt</sup> **aliorum**<sup>G Pr</sup> **metu**<sup>Abl</sup> **prodendum**,<sup>N GdvFu1Pas</sup> **Necesse**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **initia**<sup>N</sup>  
der Zurücklassenden, der Anderen aus Furcht zu verratendes. nötig ist Anfänge  
**inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **exitus**<sup>N</sup> **congruant**,<sup>PräAktKnj</sup> **Qui**<sup>N Pr</sup> **amicus**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **coepit**,<sup>PerAkt</sup>  
zwischen sich und Enden zusammen stimmen. der Freund zu sein begonnen hat,  
**quia**<sup>Kon</sup> **expedit**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **desinet**,<sup>Fu1Akt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **expedit**,<sup>PräAkt</sup> **Placebit**,<sup>Fu1Akt</sup> **aliquod**<sup>A Pr</sup>  
weil es nützlich ist, und wird aufhören, weil es nützlich ist. wird gefallen irgendein  
**pretium**<sup>A</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **amicitiam**,<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ullum**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **illa**<sup>Abl Pr</sup> **placet**,<sup>PräAkt</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **ipsam**,<sup>A Pr</sup>  
Preis gegen die Freundschaft, wenn irgendein in ihr gefällt außer ihr selbst.

§ 10 **In**<sup>Prp</sup> **quid**<sup>A Pr</sup> **amicum**<sup>A</sup> **paro**?<sup>PräAkt</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **habeam**,<sup>PräAktKnj</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl Pr</sup> **mori**,<sup>InfPas</sup>  
wofür was Freund bereite ich? damit ich habe für den zu sterben  
**possim**,<sup>PräAktKnj</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **habeam**,<sup>PräAktKnj</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **exilium**<sup>A</sup> **sequar**,<sup>PräAktKnj</sup> **cuius**<sup>G Pr</sup>  
ich könne, damit ich habe wen in die Verbannung ich folge, dessen  
**me**<sup>A Pr</sup> **morti**<sup>D</sup> **opponam**,<sup>PräAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **inpendam**,<sup>PräAktKnj</sup> **Ista**,<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **tu**<sup>N Pr</sup>  
mich dem Tod entgegen stelle und hingebe. jene, die du  
**describis**,<sup>PräAkt</sup> **negotiation**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **amicitia**,<sup>N</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **commodum**<sup>A</sup> **accedit**,<sup>PräAkt</sup>  
beschreibst, Geschäft ist, nicht Freundschaft, die zum Vorteil hinzu tritt,  
**quae**<sup>N Pr</sup> **quid**<sup>A Pr</sup> **consecutura**<sup>N Fu1Akt</sup> **sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **spectat**,<sup>PräAkt</sup>  
die was erreichen werdend sei blickt.

§ 11 **Non**<sup>Pt</sup> **dubie**<sup>Adv</sup> **habet**,<sup>PräAkt</sup> **aliquid**<sup>A Pr</sup> **simile**<sup>AdjA</sup> **amicitiae**<sup>G</sup> **affectus**<sup>N</sup> **amantium**,<sup>G</sup>  
nicht zweifelhaft hat etwas Ähnliches der Freundschaft Affekt der Liebenden;  
**possis**,<sup>PräAktKnj</sup> **dicere**,<sup>InfAkt</sup> **illam**<sup>A Pr</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **insanam**<sup>AdjA</sup> **amicitiam**,<sup>A</sup> **Numquid**<sup>Pt</sup> **ergo**<sup>Pt</sup>  
könntest sagen jene zu sein wahnsinnige Freundschaft. etwa also  
**quisquam**<sup>N Pr</sup> **amat**,<sup>PräAkt</sup> **lucri**<sup>G</sup> **causa**<sup>Abl</sup> **?** **Numquid**<sup>Pt</sup> **ambitionis**<sup>G</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **gloriae**<sup>G</sup> **?**  
irgend jemand liebt des Gewinns wegen etwa der Ehrgeizes oder des Ruhmes  
**Ipse**<sup>N Pr</sup> **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **amor**<sup>N</sup> **omnium**<sup>G Pr</sup> **aliorum**<sup>AdjG</sup> **rerum**<sup>G</sup> **neglegens**<sup>N PräAkt</sup> **animos**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
er selbst durch sich Liebe aller anderen Dinge vernachlässigend Gemüter in

**cupiditatem<sup>A</sup> formae<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> spe<sup>Abl</sup> mutuae<sup>AdjG</sup> caritatis<sup>G</sup> accendit.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup> Pr**  
 Begierde der Gestalt nicht ohne durch Hoffnung gegenseitiger Zuneigung entzündet. was  
**ergo?<sup>Pt</sup> Ex<sup>Prp</sup> honestiore<sup>AdjAblKmp</sup> causa<sup>Abl</sup> coit<sup>PräAkt</sup> turpis<sup>AdjN</sup> adfectus?<sup>N</sup> "**  
 also? aus ehrlicherem Grund kommt zusammen schändlicher Affekt?

§ 12 **Non<sup>Pt</sup> agitur,<sup>PräPas</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " nunc<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hoc,<sup>Abl</sup> Pr an<sup>Kon</sup> amicitia<sup>N</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr**  
 nicht wird verhandelt," sagst du, jetzt über dieses, ob Freundschaft wegen sich  
**ipsam<sup>A</sup> Pr adpetenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas sit.<sup>PräAktKmj</sup> Immo<sup>Pt</sup> vero<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup>**  
 selbst zu erstrebende sei." vielmehr in der Tat nichts mehr  
**probandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr ipsam<sup>A</sup> Pr expetenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas**  
 zu billigen seiendes ist. denn wenn wegen sich selbst zu erstrebende  
**est,<sup>PräAkt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup> Pr accedere<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr ipso<sup>Abl</sup> Pr contentus<sup>N</sup> PerPas**  
 ist, kann zu jener hinzu treten der sich selbst zufrieden  
**est.<sup>PräAkt</sup> " Quomodo<sup>Adv</sup> ergo<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup> Pr accedit?<sup>PräAkt</sup> " Quomodo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup>**  
 ist. wie also zu jener tritt hinzu? wie zu der Sache  
**pulcherrimam,<sup>AdjASup</sup> non<sup>Pt</sup> lucro<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup> PerPas nec<sup>Kon</sup> varietate<sup>Abl</sup> fortunae<sup>G</sup>**  
 sehr schönen, nicht vom Gewinn gefangen noch durch Wechsel des Schicksals  
**perterritus.<sup>N</sup> PerPas Detrahit<sup>PräAkt</sup> amicitiae<sup>G</sup> maiestatem<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr**  
 verschreckt. herab zieht der Freundschaft Würde ihre, der jene  
**parat<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> casus.<sup>A</sup>**  
 bereitet für gute Fälle.

§ 13 **Se<sup>A</sup> Pr contentus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> sapiens.<sup>AdjN</sup> Hoc,<sup>A</sup> Pr mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> plerique<sup>AdjN</sup> perperam<sup>Adv</sup>**  
 mit sich zufrieden ist der Weise. dies, mein Lucilius, die meisten verkehrt  
**interpretantur;<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> undique<sup>Adv</sup> submovent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> cutem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>**  
 deuten; den Weisen von überall entfernen und innerhalb der Haut seine  
**cogunt.<sup>PräAkt</sup> Distinguendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas autem<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> quatenus<sup>Adv</sup> vox<sup>N</sup>**  
 zwingen. zu unterscheiden aber ist, was und inwie weit Ausspruch  
**ista<sup>N</sup> Pr promittat;<sup>PräAktKmj</sup> se<sup>A</sup> Pr contentus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> beate<sup>Adv</sup>**  
 jener verspreche; sich zufrieden ist der Weise zum glücklich  
**vivendum,<sup>A</sup> Ger non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> vivendum.<sup>A</sup> Ger Ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup> Pr rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup>**  
 Leben, nicht zum Leben. zu diesem nämlich vielen jenem Dingen Bedarf  
**est,<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illud<sup>A</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> animo<sup>Abl</sup> sano<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> erecto<sup>Abl</sup> PerPas et<sup>Kon</sup>**  
 ist, zu jenem nur mit Geist gesundem und erhobenem und  
**despiciente<sup>Abl</sup> PräAkt fortunam.<sup>A</sup>**  
 verachtendem das Glück.

§ 14 **Volo<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr Chrysippi<sup>G</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> distinctionem<sup>A</sup> indicare.<sup>InfAkt</sup> Ait<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup>**  
 ich will dir des Chrysippos auch Unterscheidung anzeigen. sagt den Weisen  
**nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> egere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup> Pr rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> "**  
 keiner Sache zu bedürfen, und doch vielen jenem Dingen Bedarf zu sein.  
**Contra<sup>Pt</sup> stulto<sup>AdjD</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> re<sup>Abl</sup> uti<sup>InfAkt</sup>**  
 hingegen dem Toren keiner Sache Bedarf ist, keiner nämlich Sache zu gebrauchen  
**scit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> eget.<sup>PräAkt</sup> Sapienti<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> manibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> oculis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>**  
 weiß, aber aller bedarf." dem Weisen und Händen und Augen und  
**multis<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> cotidianum<sup>AdjA</sup> usum<sup>A</sup> necessariis<sup>AdjAbl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> eget<sup>PräAkt</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup>**  
 vielen zum täglichen Gebrauch notwendigen Bedarf ist, bedarf keiner  
**re.<sup>Abl</sup> Egere<sup>InfAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> necessitatis<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr necesse<sup>AdjN</sup> sapienti<sup>AdjD</sup> est.<sup>PräAkt</sup>**  
 Sache. zu bedürfen nämlich der Notwendigkeit ist, nichts nötig dem Weisen ist.

§ 15 **Ergo<sup>Pt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> se<sup>Abl</sup> Pr ipso<sup>Abl</sup> Pr contentus<sup>N</sup> PerPas sit,<sup>PräAktKmj</sup> amicis<sup>Abl</sup> illi<sup>D</sup> Pr opus<sup>N</sup>**  
 also obgleich mit sich selbst zufrieden sei, an Freunden ihm Bedarf  
**est.<sup>PräAkt</sup> Hos<sup>A</sup> Pr cupit<sup>PräAkt</sup> habere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> plurimos,<sup>AdjASup</sup> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> beate<sup>Adv</sup>**

ist. diese wünscht zu haben so sehr viele, nicht damit glücklich

**vivat;**<sup>PräAktKnj</sup> **vivet**<sup>Fu1Akt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **amicis**<sup>Abl</sup> **beate.**<sup>Adv</sup> **Summum**<sup>AdjN</sup> **bonum**<sup>N</sup>  
lebe; wird leben nämlich auch ohne Freunden glücklich. höchstes Gut

**extrinsecus**<sup>Adv</sup> **instrumenta**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **quaerit.**<sup>PräAkt</sup> **Domi**<sup>Adv</sup> **colitur,**<sup>PräPas</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **totum**<sup>AdjN</sup>  
von außen Hilfsmittel nicht sucht. zu Hause wird gepflegt, aus sich selbst ganz

**est.**<sup>PräAkt</sup> **Incipit**<sup>PräAkt</sup> **fortuna**<sup>G</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **subiectum,**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup> **partem**<sup>A</sup>  
ist. beginnt des Schicksals zu sein unterworfen, wenn welchen Teil

**sui**<sup>G</sup> **foris**<sup>Adv</sup> **quaerit.**<sup>PräAkt</sup>  
seines selbst außen sucht.

§ 16 **"Qualis**<sup>N</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **futura**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vita**<sup>N</sup> **sapientis,**<sup>AdjG</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **amicis**<sup>Abl</sup>  
"welcher Art doch zukünftig ist Leben des Weisen, wenn ohne Freunden  
**relinquatur**<sup>PräPasKnj</sup> **in**<sup>Prp</sup> **custodiam**<sup>A</sup> **coniectus,**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aliqua**<sup>Abl</sup> **gente**<sup>Abl</sup>  
zurückgelassen werde in die Bewachung hinein geworfen, oder in irgendeiner Sippe Volk  
**aliena**<sup>AdjAbl</sup> **destitutus,**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **navigatione**<sup>Abl</sup> **longa**<sup>AdjAbl</sup> **retentus,**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
fremden verlassen, oder in Seefahrt langer zurück gehalten, oder  
**in**<sup>Prp</sup> **desertum**<sup>AdjA</sup> **litus**<sup>A</sup> **eiectus?**<sup>N</sup> **" Qualis**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Iovis,**<sup>G</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
auf öde Küste hinaus geworfen? welcher Art ist des Jupiter, wenn  
**resoluto**<sup>Abl</sup> **mundo**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dis**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **unum**<sup>AdjA</sup> **confusus**<sup>Abl</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup>  
aufgelöstem Welt und Göttern in eins zusammen gemischt für kurze Zeit  
**cessante**<sup>Abl</sup> **natura**<sup>Abl</sup> **adquiescit**<sup>PräAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **cogitationibus**<sup>Abl</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **traditus.**<sup>N</sup>  
aussetzender Natur ruht aus sich Gedanken seinen übergeben.  
**Tale**<sup>AdjN</sup> **quiddam**<sup>N</sup> **sapiens**<sup>AdjN</sup> **facit;**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **reconditur,**<sup>PräPas</sup> **secum**<sup>AblPrp</sup>  
ein solches etwas der Weise macht; in sich zieht sich zurück, mit sich  
**est.**<sup>PräAkt</sup>  
ist.

§ 17 **Quamdiu**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **illi**<sup>D</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **suo**<sup>AdjAbl</sup> **arbitrio**<sup>Abl</sup> **res**<sup>A</sup> **suas**<sup>AdjA</sup> **ordinare,**<sup>InfAkt</sup> **se**<sup>Abl</sup>  
so lange doch ihm ist erlaubt seinem Ermessen Dinge seine zu ordnen, sich  
**contentus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ducit**<sup>PräAkt</sup> **uxorem;**<sup>A</sup> **se**<sup>Abl</sup> **contentus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
zufrieden ist und führt Ehefrau; sich zufrieden ist und  
**liberos**<sup>A</sup> **tollit;**<sup>PräAkt</sup> **se**<sup>Abl</sup> **contentus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **viveret,**<sup>ImpAktKnj</sup>  
Kinder nimmt an; sich zufrieden ist und dennoch nicht lebte,  
**si**<sup>Kon</sup> **foret**<sup>ImpAktKnj</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **homine**<sup>Abl</sup> **victurus.**<sup>N</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup> **fert**<sup>PräAkt</sup> **illum**<sup>A</sup>  
wenn wäre ohne Menschen zu leben werdend. zu Freundschaft führt ihn  
**nulla**<sup>AdjN</sup> **utilitas**<sup>N</sup> **sua,**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **naturalis**<sup>AdjN</sup> **inritatio.**<sup>N</sup> **Nam**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliorum**<sup>AdjG</sup> **nobis**<sup>D</sup>  
kein Nutzen sein, sondern natürliche Anreizung. denn wie anderer uns  
**rerum**<sup>G</sup> **innata**<sup>N</sup> **dulcedo**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **amicitiae.**<sup>G</sup> **Quomodo**<sup>Adv</sup> **solitudinis**<sup>G</sup>  
der Dinge angeborene Süße ist, so der Freundschaft. wie der Einsamkeit  
**odium**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **adpetitio**<sup>N</sup> **societatis,**<sup>G</sup> **quomodo**<sup>Adv</sup> **hominem**<sup>A</sup> **homini**<sup>D</sup> **natura**<sup>N</sup>  
Hass ist und Begehren der Gemeinschaft, wie Menschen dem Menschen die Natur  
**conciliat,**<sup>PräAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **inest**<sup>PräAkt</sup> **huic**<sup>D</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **rei**<sup>D</sup> **stimulus,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **nos**<sup>A</sup> **amicitiarum**<sup>G</sup>  
verbündet, so wohnt inne dieser auch Sache Ansporn, der uns der Freundschaften  
**adpetentes**<sup>A</sup> **faciat.**<sup>PräAktKnj</sup>  
begehrende mache.

§ 18 **Nihilominus**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> **amicorum**<sup>G</sup> **amantissimus,**<sup>AdjNSup</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illos**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D</sup>  
dennoch obgleich sei der Freunde am meisten liebend, wenn jene sich  
**comparet,**<sup>PräAktKnj</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **praeferat,**<sup>PräAktKnj</sup> **omne**<sup>AdjA</sup> **intra**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **bonum**<sup>A</sup> **terminabit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
verschafft, oft vorziehe, alles innerhalb sich Gut wird begrenzen  
**et**<sup>Kon</sup> **dicet,**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Stilbon**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **dixit,**<sup>PerAkt</sup> **Stilbon**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **Epicuri**<sup>G</sup> **epistula**<sup>N</sup>  
und wird sagen, was Stilbon jener sagte, Stilbon welchen des Epikur Brief



insequitur;<sup>PräAkt</sup> folgt;  
hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> capta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> patria,<sup>Abl</sup> amissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> liberis,<sup>Abl</sup>  
dieser nämlich erobertem Vaterland, verlorenen Kindern,  
amissa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> uxore<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incendio<sup>Abl</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> solus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
verlorener Ehefrau als aus Brand öffentlichem allein und dennoch  
beatus<sup>AdjN</sup> exiret,<sup>ImpAktKnj</sup> interroganti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> Demetrio,<sup>D</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognomen<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> exitio<sup>Abl</sup>  
glücklich ginge hinaus, dem fragenden Demetrios, dem Beiname von Verderben  
urbium<sup>G</sup> Poliorcetes<sup>N</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup> numquid<sup>Pt</sup> perdidisset,<sup>PlqAktKnj</sup> " Omnia,"<sup>AdjA</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "  
der Städte Poliorcetes war, etwa verloren hätte, alles," sagt er,  
bona<sup>A</sup> mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sunt."<sup>PräAkt</sup>  
Güter meine mit mir sind."

§ 19 Ecce<sup>ij</sup> vir<sup>N</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> strenuus!<sup>AdjN</sup> Ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hostis<sup>G</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> victoriam<sup>A</sup> vicit.<sup>PerAkt</sup> "  
siehe Mann tapfer und tatkräftig! selbst die des Feindes seines Sieg besiegte.  
Nihil,"<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup> " perdidit<sup>PerAkt</sup> "; dubitare<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> coegit,<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
nichts," sagt er, habe verloren zu zweifeln ihn zwang, ob  
vicisset.<sup>PlqAktKnj</sup> "Omnia<sup>AdjA</sup> mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> ; " hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
gesiegt hätte. "alles meine mit mir sind dies eben ist  
nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bonum<sup>A</sup> putare,<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eripi<sup>InfPas</sup> possit.<sup>PräAktKnj</sup> Miramur<sup>PräAkt</sup> animalia<sup>A</sup>  
nichts Gutes zu halten, was geraubt zu werden könne. wir bewundern Tiere  
quaedam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> medios<sup>AdjA</sup> ignes<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> noxa<sup>A</sup> corporum<sup>G</sup> transeant;<sup>PräAktKnj</sup>  
gewisse, die durch mittleren Feuer ohne Schaden der Körper hindurch gehen;  
quanto<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mirabilior<sup>AdjNKmp</sup> vir,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> ferrum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ruinas<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ignes<sup>A</sup>  
um wie viel dieser wunderbarer Mann, der durch Eisen und Trümmer und Feuer  
inlaesus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> indemnis<sup>AdjN</sup> evasit!<sup>PerAkt</sup> Vides,<sup>PräAkt</sup> quanto<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup>  
un verletzt und un geschädigt ist entkommen! siehst du, um wie viel leichter sei  
totam<sup>AdjA</sup> gentem<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> virum<sup>A</sup> vincere<sup>InfAkt</sup> ? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vox<sup>N</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ganze Volk als einen Mann zu besiegen dieses Ausspruch jenem  
communis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Stoico.<sup>AdjAbl</sup> Aeque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intacta<sup>AdjA</sup> bona<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup>  
gemeinsam ist mit dem Stoiker. gleichermaßen und dieser un berührt Güter durch  
concrematas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> urbes<sup>A</sup> fert.<sup>PräAkt</sup> Se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> ipso<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nieder gebrannten Städte trägt. sich nämlich selbst zufrieden ist. dies  
felicitem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> fine<sup>Abl</sup> designat.<sup>PräAkt</sup>  
Glückseligkeit seine Grenze bestimmt.

§ 20 Ne<sup>Kon</sup> existimes<sup>PräAktKnj</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solos<sup>AdjA</sup> generosa<sup>AdjA</sup> verba<sup>A</sup> iactare;<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht du glaubest wir allein hochherzige Worte zu schleudern; und selbst  
Stilbonis<sup>G</sup> obiurgator<sup>N</sup> Epicurus<sup>N</sup> similem<sup>AdjA</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vocem<sup>A</sup> emisit,<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni<sup>AdjG</sup>  
des Stilbon Tadelnder Epikur ähnliche jenem Stimme ließ aus, welche du zum Guten  
consule,<sup>PräAktImv</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> expunxi.<sup>PerAkt</sup> " Si<sup>Kon</sup> cui,"<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
beurteile günstig, auch wenn diesen Tag schon habe ausgestrichen. wenn jemandem,"  
inquit,<sup>PräAkt</sup> " sua<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> videntur<sup>PräPas</sup> amplissima,<sup>AdjNSup</sup> licet<sup>PräAkt</sup> totius<sup>AdjG</sup> mundi<sup>G</sup>  
sagt er, seine nicht scheinen aller größten, obgleich des ganzen Welt  
dominus<sup>N</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> tamen<sup>Pt</sup> miser<sup>AdjN</sup> est."<sup>PräAkt</sup> Vel<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Herr sei, dennoch elend ist." oder wenn dies Weise dir  
melius<sup>AdvKmp</sup> enuntiari<sup>InfPas</sup> videtur,<sup>PräPas</sup> — id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> agendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
besser ausgesagt zu werden scheint, dies nämlich ist zu tun ist,  
ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> verbis<sup>Abl</sup> serviamus,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> sensibus,<sup>Abl</sup> — : " Miser<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht Worten dienen, sondern Sinnen, elend ist, der  
se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> beatissimum<sup>AdjASup</sup> iudicat,<sup>PräAkt</sup> licet<sup>PräAkt</sup> imperet<sup>PräAktKnj</sup> mundo<sup>D</sup>  
sich nicht den glücklichsten beurteilt, obgleich herrsche er über die Welt

§ 21 Ut<sup>Kon</sup> scias<sup>PräAktKnj</sup> autem<sup>Pt</sup> hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sensus<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> communes,<sup>AdjA</sup> natura<sup>Abl</sup> scilicet<sup>Pt</sup>

damit du erkennest aber diese Auffassungen zu sein gemeinsame, von der Natur freilich

**dictante,**<sup>Abl PräAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **poetam**<sup>A</sup> **comicum**<sup>AdjA</sup> **invenies:**<sup>Fu1Akt</sup>  
vorschreibender, bei Dichter komischen wirst finden:

**Non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **beatus,**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **putat.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht ist glücklich, zu sein sich der nicht meint.

§ 21 **Quid**<sup>N Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **refert,**<sup>PräAkt</sup> **qualis**<sup>N Pr</sup> **status**<sup>N</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sit,**<sup>PräAktKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **videtur**<sup>PräPas</sup>  
was nämlich bedeutet, welcher Art Zustand dein sei, wenn dir scheint  
**malus?**<sup>AdjN</sup> "  
schlecht?

§ 22 **Quid**<sup>N Pr</sup> **ergo?**<sup>Pt</sup> "**inquis.**<sup>PräAkt</sup> "**Si**<sup>Kon</sup> **beatum**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **dixerit**<sup>Fu2AktKnj</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **turpiter**<sup>Adv</sup>  
was also? fragst du. "wenn glücklich sich gesagt haben werde jener schändlich  
**dives**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **multorum**<sup>AdjG</sup> **dominus**<sup>N</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **plurium**<sup>AdjG</sup> **servus,**<sup>N</sup> **beatus**<sup>AdjN</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup>  
reich und jener vieler Herr sondern mehrerer Sklave, glücklich seiner  
**sententia**<sup>Abl</sup> **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> ? "**Non**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **dicat,**<sup>PräAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **sentiat,**<sup>PräAktKnj</sup>  
Meinung wird werden nicht was sage, sondern was empfinde,  
**refert,**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **die**<sup>Abl</sup> **sentiat,**<sup>PräAktKnj</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **adsidue.**<sup>Adv</sup> **Non**<sup>Pt</sup>  
bedeutet, noch was an einem Tag empfinde, sondern was beständig. nicht  
**est**<sup>PräAkt</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>A Pr</sup> **verearis,**<sup>PräAktKnj</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **indignum**<sup>AdjA</sup> **res**<sup>N</sup> **tanta**<sup>AdjN</sup>  
ist aber dass du fürchtest, dass nicht zu Unwürdigen Sache so große  
**perveniat;**<sup>PräAktKnj</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sapienti**<sup>AdjD</sup> **sua**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **placent.**<sup>PräAkt</sup> **Omnis**<sup>AdjN</sup> **stultitia**<sup>N</sup>  
gelange; es sei denn dem Weisen seine nicht gefallen. jede Torheit  
**laborat**<sup>PräAkt</sup> **fastidio**<sup>Abl</sup> **sui.**<sup>G Pr</sup> **VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
leidet Überdross an sich selbst. lebe wohl.

## Brief 10

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 **Sic**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **muto**<sup>PräAkt</sup> **sententiam:**<sup>A</sup> **fuge**<sup>PräAktImv</sup> **multitudinem,**<sup>A</sup> **fuge**<sup>PräAktImv</sup>  
so ist, nicht ändere ich Meinung: fliehe Menge, fliehe  
**paucitatem,**<sup>A</sup> **fuge**<sup>PräAktImv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **unum.**<sup>AdjA</sup> **Non**<sup>Pt</sup> **habeo,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl Pr</sup> **te**<sup>A Pr</sup>  
geringe Zahl, fliehe auch einen. nicht habe ich, mit wem dich  
**communicatum**<sup>A</sup> **velim.**<sup>PräAktKnj</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **vide,**<sup>PräAktImv</sup> **quod**<sup>A Pr</sup> **iudicium**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup>  
geteilt PerPas möchte ich. und sieh, dass Urteil mein  
**habeas:**<sup>PräAktKnj</sup> **audeo**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **credere.**<sup>InfAkt</sup> **Crates,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aiunt,**<sup>PräAkt</sup> **huius**<sup>G Pr</sup>  
du hast: wage ich dich dir zu glauben. Krates, wie sagen sie, dieses  
**ipsius**<sup>G Pr</sup> **Stilbonis**<sup>G</sup> **auditor,**<sup>N</sup> **cuius**<sup>G Pr</sup> **mentionem**<sup>A</sup> **priore**<sup>AdjAbl</sup> **epistula**<sup>Abl</sup> **feci,**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
selbst des Stilbon Zuhörer, dessen Erwähnung früheren Brief machte ich, als  
**vidisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **adulescentulum**<sup>A</sup> **secreto**<sup>Abl</sup> **ambulantem,**<sup>A PräAkt</sup> **interrogavit,**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>A Pr</sup>  
gesehen hätte einen Jüngling im Geheimen gehend, fragte, was  
**illic**<sup>Adv</sup> **solus**<sup>AdjN</sup> **faceret**<sup>ImpAktKnj</sup> ? "**Mecum,**<sup>"AblPrp Pr</sup> **inquit,**<sup>PräAkt</sup> "**loquor.**<sup>"PräAkt</sup> **Cui**<sup>D Pr</sup>  
dort allein mache er mit mir," sagt er, spreche ich." wem  
**Crates**<sup>N</sup> "**Cave,**<sup>"PräAktImv</sup> **inquit,**<sup>PräAkt</sup> "**rogo,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **diligenter**<sup>Adv</sup> **adtende;**<sup>PräAktImv</sup>  
Crates hüte dich," sagt er, bitte ich, und sorgfältig achte auf;  
**cum**<sup>Prp</sup> **homine**<sup>Abl</sup> **malo**<sup>AdjAbl</sup> **loqueris.**<sup>"PräAkt</sup>  
mit dem Menschen schlechten sprichst du."

§ 2 **Lugentem**<sup>A PräAkt</sup> **timentemque**<sup>AKon PräAkt</sup> **custodire**<sup>InfAkt</sup> **solemus,**<sup>PräAkt</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **solitudine**<sup>Abl</sup>  
den Trauernden Furchtsamen und zu bewachen pflegen wir, damit nicht in der Einsamkeit

**male**<sup>Adv</sup> **utatur.**<sup>PräAktKnj</sup> **Nemo**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **inprudentibus,**<sup>Abl</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr**  
 schlecht gebrauchte er. niemand ist aus den Unvorsichtigen, der  
**relinqui**<sup>InfPas</sup> **sibi**<sup>D</sup> **debeat;**<sup>PräAktKnj</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **mala**<sup>AdjA</sup> **consilia**<sup>A</sup> **agitant,**<sup>PräAkt</sup> **tunc**<sup>Adv</sup>  
 zurück gelassen zu werden für sich solle er; dann schlechte Pläne wälzen sie, dann  
**aut**<sup>Kon</sup> **aliis**<sup>D</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ipsis**<sup>D</sup> **futura**<sup>A</sup> **pericula**<sup>A</sup> **struunt;**<sup>PräAkt</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **cupiditates**<sup>A</sup>  
 oder den Anderen oder sich selbst künftige Gefahren bauen sie; dann Begierden  
**improbis**<sup>AdjA</sup> **ordinant;**<sup>PräAkt</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **quicquid**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **metu**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **pudore**<sup>Abl</sup>  
 verwerfliche ordnen sie; dann was auch immer oder aus Furcht oder aus der Scham  
**celabat,**<sup>ImpAkt</sup> **animus**<sup>N</sup> **exponit,**<sup>PräAkt</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **audaciam**<sup>A</sup> **acuit,**<sup>PräAkt</sup> **libidinem**<sup>A</sup> **inritat,**<sup>PräAkt</sup>  
 verbarg, der Sinn legt offen, dann Kühnheit schärft, Begierde reizt an,  
**iracundiam**<sup>A</sup> **instigat.**<sup>PräAkt</sup> **Denique**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>A</sup> **unum**<sup>AdjA</sup> **solitudo**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **commodum,**<sup>A</sup>  
 Jähzorn stachelt an. schließlich was eines die Einsamkeit hat Vorteil,  
**nihil**<sup>A</sup> **ulli**<sup>D</sup> **committere,**<sup>InfAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **timere**<sup>InfAkt</sup> **indicem,**<sup>A</sup> **perit**<sup>PräAkt</sup> **stulto;**<sup>D</sup> **ipse**<sup>N</sup> **Pr**  
 nichts irgend wem anzuvertrauen, nicht zu fürchten den Angeber, geht verloren dem Tor; selbst  
**se**<sup>A</sup> **prodit.**<sup>PräAkt</sup> **Vide**<sup>PräAktImv</sup> **itaque,**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>A</sup> **de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **sperem,**<sup>PräAktKnj</sup> **immo**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr**  
 sich verrät. sieh daher, was über dich hoffe ich, vielmehr was  
**spondeam**<sup>PräAktKnj</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **spes**<sup>N</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **incerti**<sup>AdjG</sup> **boni**<sup>G</sup> **nomen**<sup>N</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
 verspreche ich mir, Hoffnung nämlich des Ungewissen des Guten Name ist: nicht  
**invenio,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **te**<sup>A</sup> **malim**<sup>PräAktKnj</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tecum.**<sup>AblPrp</sup> **Pr**  
 finde ich, mit wem dich lieber hätte ich zu sein als mit dir.

§ 3 **Repeto**<sup>PräAkt</sup> **memoria,**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **quaedam**<sup>A</sup> **verba**<sup>A</sup>  
 rufe ich zurück im Gedächtnis, wie mit großem Sinn gewisse Worte  
**proieceris,**<sup>PerAktKnj</sup> **quantum**<sup>AdjG</sup> **roboris**<sup>G</sup> **plena.**<sup>AdjN</sup> **Gratulatus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **protinus**<sup>Adv</sup>  
 vor geschleudert habest, wie viel an Kraft voll. beglückwünscht habend bin ich sogleich  
**mihi**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dixi;**<sup>PerAkt</sup> **" Non**<sup>Pt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **summis**<sup>AdjAbl</sup> **labris**<sup>Abl</sup> **ista**<sup>N</sup> **venerunt,**<sup>PerAkt</sup>  
 mir und sagte ich: nicht von den obersten Lippen jene Dinge kamen,  
**habent**<sup>PräAkt</sup> **hae**<sup>N</sup> **voces**<sup>N</sup> **fundamentum.**<sup>A</sup> **Iste**<sup>N</sup> **homo**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **unus**<sup>AdjN</sup> **e**<sup>Prp</sup>  
 haben diese Stimmen Fundament. dieser da Mann nicht ist einer aus  
**populo,**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **salutem**<sup>A</sup> **spectat."**<sup>PräAkt</sup>  
 dem Volk, auf zu Rettung blickt er."

§ 4 **Sic**<sup>Adv</sup> **loquere,**<sup>PräAktImv</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **vive;**<sup>PräAktImv</sup> **vide**<sup>PräAktImv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **res**<sup>N</sup>  
 so sprich, so lebe; sieh dass nicht dich irgendeine Sache  
**deprimat.**<sup>PräAktKnj</sup> **Votorum**<sup>G</sup> **tuorum**<sup>AdjG</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **dis**<sup>D</sup> **gratiam**<sup>A</sup>  
 drücke nieder. der Gelübde deiner alten es ist erlaubt den Göttern Dank  
**facias,**<sup>PräAktKnj</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **integro**<sup>AdjAbl</sup> **suscipe;**<sup>PräAktImv</sup> **roga**<sup>PräAktImv</sup> **bonam**<sup>AdjA</sup> **mentem,**<sup>A</sup>  
 machest du, anderes von Neuem nimm auf; bitte gute Gesinnung,  
**bonam**<sup>AdjA</sup> **valitudinem**<sup>A</sup> **animi,**<sup>G</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **corporis.**<sup>G</sup> **Quidni**<sup>Pt</sup> **tu**<sup>N</sup> **ista**<sup>A</sup> **vota**<sup>A</sup>  
 gute Gesundheit des Geistes, sodann dann des Körpers. warum nicht du diese da Gelübde  
**saepe**<sup>Adv</sup> **facias**<sup>PräAktKnj</sup> **? Audacter**<sup>Adv</sup> **deum**<sup>A</sup> **roga;**<sup>PräAktImv</sup> **nihil**<sup>A</sup> **illum**<sup>A</sup> **de**<sup>Prp</sup> **alieno**<sup>AdjAbl</sup>  
 oft machest du kühn den Gott bitte; nichts ihn um Fremdes  
**rogaturus**<sup>N</sup> **es.**<sup>PräAkt</sup>  
 zu bitten beabsichtigend bist du.

§ 5 **Sed**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **more**<sup>Abl</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliquo**<sup>AdjAbl</sup> **munusculo**<sup>Abl</sup> **epistulam**<sup>A</sup> **mittam,**<sup>PräAktKnj</sup>  
 aber damit im Brauch meinem mit irgendeinem kleinen Geschenk Brief senden möge ich,  
**verum**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Athenodorum**<sup>A</sup> **inveni;**<sup>PerAkt</sup> **" Tunc**<sup>Adv</sup> **scito**<sup>PräAktImv</sup>  
 wahr ist, was bei Athenodoros fand ich: dann wisse  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **cupiditatibus**<sup>Abl</sup> **solutum,**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **eo**<sup>Adv</sup> **perveneris,**<sup>PerAktKnj</sup>  
 zu sein dich von allen Begierden gelöst, wenn dorthin gelangt sein wirst,  
**ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>A</sup> **deum**<sup>A</sup> **roges,**<sup>PräAktKnj</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **rogare**<sup>InfAkt</sup> **possis**<sup>PräAktKnj</sup> **palam."**<sup>Adv</sup>

dass nichts den Gott bittest du, außer wenn was zu bitten könntest du offen."  
**Nunc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **quanta**<sup>AdjN</sup> **dementia**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hominum**<sup>G</sup> ! **Turpissima**<sup>AdjNSup</sup> **vota**<sup>N</sup>  
jetzt nämlich wie groß Torheit ist der Menschen schmachlichste Gelübde  
**dis**<sup>D</sup> **insusurrant;**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **admovent**<sup>Fu2Akt</sup> **aurem,**<sup>A</sup> **conticescent.**<sup>Fu1Akt</sup>  
den Göttern flüstern sie hinein; wenn jemand heran bewegt haben wird das Ohr, werden sie verstummen.  
**Et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **scire**<sup>InfAkt</sup> **hominem**<sup>A</sup> **nolunt,**<sup>PräAkt</sup> **deo**<sup>D</sup> **narrant.**<sup>PräAkt</sup> **Vide**<sup>PräAktImv</sup> **ergo,**<sup>Pt</sup>  
und was zu wissen den Menschen wollen sie nicht, dem Gott erzählen sie. sieh also,  
**ne**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **praecipi**<sup>InfPas</sup> **salubriter**<sup>Adv</sup> **possit;**<sup>PräAktKnj</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **vive**<sup>PräAktImv</sup>  
dass nicht dies vor geschrieben zu werden heilsam könne es: so lebe  
**eum**<sup>A</sup> **hominibus,**<sup>Abl</sup> **tamquam**<sup>Kon</sup> **deus**<sup>N</sup> **videat;**<sup>PräAktKnj</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **loquere**<sup>PräPasImv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **deo,**<sup>Abl</sup>  
ihn den Menschen, als ob Gott möge sehen; so sprich mit Gott,  
**tamquam**<sup>Kon</sup> **homines**<sup>N</sup> **audiant.**<sup>PräAktKnj</sup> **VALE.**<sup>PräAktImv</sup>  
als ob Menschen hören mögen. LEBE WOHL.

## Brief 11

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 **Locutus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mecum**<sup>AblPrp</sup> **amicus**<sup>N</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **bonae**<sup>AdjG</sup> **indolis,**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
gesprochen habend hat mit mir Freund dein guten des Charakters, in  
**quo**<sup>Abl</sup> **quantum**<sup>A</sup> **esset**<sup>ImpAktKnj</sup> **animi,**<sup>G</sup> **quantum**<sup>A</sup> **ingenii,**<sup>G</sup> **quantum**<sup>A</sup> **iam**<sup>Adv</sup>  
dem welchen wie viel sei er an Geist, wie viel an Begabung, wie viel schon  
**etiam**<sup>Adv</sup> **profectus,**<sup>G</sup> **sermo**<sup>N</sup> **primus**<sup>AdjN</sup> **ostendit.**<sup>PerAkt</sup> **Dedit**<sup>PerAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **gustum,**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
auch des Fortschritts, die Rede erste zeigte. gab uns Vorgeschmack, zu  
**quem**<sup>A</sup> **respondebit.**<sup>Fu1Akt</sup> **Non**<sup>Pt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **praeparato**<sup>Abl</sup> **locutus**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
welchem wird er entsprechen. nicht nämlich aus Aus Vorbereitetem gesprochen habend hat,  
**sed**<sup>Kon</sup> **subito**<sup>Adv</sup> **deprehensus.**<sup>N</sup> **Ubi**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **colligebat,**<sup>ImpAkt</sup> **verecundiam,**<sup>A</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup>  
sondern plötzlich ergriffen. als sich sammelte er, Scheu, gutes  
**in**<sup>Prp</sup> **adulente**<sup>Abl</sup> **signum,**<sup>A</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **excitere;**<sup>InfAkt</sup> **adeo**<sup>Adv</sup> **illi**<sup>D</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **alto**<sup>AdjAbl</sup>  
an dem Jüngling Zeichen, kaum vermochte er ab zu schütteln; so sehr ihm aus der Tiefe  
**suffusus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **rubor.**<sup>N</sup> **Hic**<sup>N</sup> **illum,**<sup>A</sup> **quantum**<sup>A</sup> **suspicio,**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
übergossen ist das Erröten. dieser jenen, wie sehr vermute ich, auch wenn  
**se**<sup>A</sup> **confirmaverit**<sup>PerAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **vitiis**<sup>Abl</sup> **exuerit,**<sup>PerAktKnj</sup> **sapientem**<sup>AdjA</sup>  
sich gestärkt haben wird und allen Fehlern abgelegt haben wird, den Weisen  
**quoque**<sup>Pt</sup> **sequetur.**<sup>Fu1Akt</sup> **Nulla**<sup>AdjN</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sapientia**<sup>N</sup> **naturalia**<sup>AdjN</sup> **corporis**<sup>G</sup> **vitia**<sup>N</sup>  
auch wird folgen. keine nämlich Weisheit natürliche des Körpers Fehler  
**ponuntur.**<sup>PräPas</sup> **Quicquid**<sup>N</sup> **infixum**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ingenitum**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **lenitur**<sup>PräPas</sup>  
werden abgelegt. was auch immer eingepägt und eingeboren ist, wird gelindert  
**arte,**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **vincitur.**<sup>PräPas</sup>  
durch Kunst, nicht überwunden wird.

§ 2 **Quibusdam**<sup>D</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **constantissimis**<sup>AdjAblSup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **conspectu**<sup>Abl</sup> **populi**<sup>G</sup> **sudor**<sup>N</sup>  
bei einigen auch den Standhaftesten im Anblick des Volkes Schweiß  
**erumpit,**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **fatigatis**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aestuantibus**<sup>Abl</sup> **solet,**<sup>PräAkt</sup>  
bricht hervor, nicht anders als Ermüdeten und Schweißenden pflegt es,  
**quibusdam**<sup>D</sup> **tremunt**<sup>PräAkt</sup> **genua**<sup>N</sup> **dicturis,**<sup>Abl</sup> **quorundam**<sup>G</sup> **dentes**<sup>N</sup>  
bei einigen zittern die Knie den Sprechen Bevorstehenden, mancher Leute die Zähne  
**colliduntur,**<sup>PräPas</sup> **lingua**<sup>N</sup> **titubant,**<sup>PräAkt</sup> **labra**<sup>N</sup> **concurrunt.**<sup>PräAkt</sup> **Haec**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **disciplina**<sup>N</sup>  
schlagen zusammen, die Zunge stottert, die Lippen laufen zusammen. diese Dinge weder Übung  
**nec**<sup>Kon</sup> **usus**<sup>N</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **excutit,**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **natura**<sup>N</sup> **vim**<sup>A</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **exercent**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
noch Gebrauch jemals schüttelt ab, sondern die Natur die Kraft ihre übt und

- illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitio<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> robustissimos<sup>AdjASup</sup> admonet.<sup>PräAkt</sup>**  
durch jenes durch den Fehler des Eigenen sogar die Kräftigsten mahnt.
- § 3 **Inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ruborem<sup>A</sup> scio,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravissimis<sup>AdjDSup</sup> quoque<sup>Pt</sup>**  
unter diesen Dingen zu sein auch die Röte weiß ich, die den Ernstesten auch
- viris<sup>D</sup> subitus<sup>AdjN</sup> adfunditur.<sup>PräPas</sup> Magis<sup>AdvKmp</sup> quidem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> iuvenibus<sup>Abl</sup> apparet,<sup>PräAkt</sup>**  
Männern plötzlich ergießt sich. mehr allerdings bei den Jungen zeigt sich,
- quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> plus<sup>Adv</sup> caloris<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tenera<sup>AdjN</sup> frons;<sup>N</sup> nihilominus<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>**  
bei denen auch mehr an Hitze ist und zarte Stirn; dennoch auch
- veteranos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> senes<sup>A</sup> tangit.<sup>PräAkt</sup> Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
die Erfahrenen und die Alten berührt. manche niemals mehr, als wenn
- erubuerint,<sup>PerAktKnj</sup> timendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> verecundiam<sup>A</sup>**  
errötet haben, zu fürchtende sind, gleichsam alle Scham
- effuderint.<sup>PerAktKnj</sup>**  
ausgegossen haben.
- § 4 **Sulla<sup>N</sup> tunc<sup>Adv</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> violentissimus,<sup>AdjNSup</sup> cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sanguis<sup>N</sup>**  
Sulla damals war am gewalttätigsten, als das Gesicht von ihm Blut
- invaserat.<sup>PlqAkt</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> mollius<sup>AdvKmp</sup> ore<sup>Abl</sup> Pompei;<sup>G</sup> numquam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup>**  
eingedrungen war. nichts war weicher im Antlitz des Pompeius; niemals nicht
- coram<sup>Prp</sup> pluribus<sup>AdjAblKmp</sup> rubuit,<sup>PerAkt</sup> utique<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> contionibus.<sup>Abl</sup> Fabianum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>**  
vor mehreren errötete, besonders in Versammlungen. Fabianus, als in
- senatum<sup>A</sup> testis<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> inductus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erubuisse<sup>PerAktInf</sup> memini,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup>**  
den Senat als Zeuge gewesen sei eingeführt, errötet zu haben erinnere ich mich, und
- hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mire<sup>Adv</sup> pudor<sup>N</sup> decuit.<sup>PerAkt</sup>**  
dieser jenen wunderbar Scham ziemte sich.
- § 5 **Non<sup>Pt</sup> accidit<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> infirmitate<sup>Abl</sup> mentis,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> novitate<sup>Abl</sup> rei,<sup>G</sup>**  
nicht geschieht dies aus Schwäche des Geistes, sondern aus Neuheit der Sache,
- quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inexercitatos,<sup>AdjA</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> concutit,<sup>PräAkt</sup> movet<sup>PräAkt</sup> naturali<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup>**  
die Ungeübten, auch wenn nicht erschüttert, bewegt natürlichen in
- hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilitate<sup>Abl</sup> corporis<sup>G</sup> pronos.<sup>AdjA</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni<sup>AdjG</sup> sanguinis<sup>G</sup>**  
diesem Leichtigkeit des Körpers geneigte. denn wie manche guten Blutes
- sunt,<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incitati<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> mobilis<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> cito<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> os<sup>A</sup>**  
sind, so manche erregten und beweglichen und rasch in das Gesicht
- prodeuntis.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>**  
hervortretenden.
- § 6 **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dixi,<sup>PerAkt</sup> nulla<sup>AdjN</sup> sapientia<sup>N</sup> abigit;<sup>PräAkt</sup> alioquin<sup>Adv</sup> haberet<sup>ImpAktKnj</sup> rerum<sup>G</sup>**  
dies, wie sagte ich, keine Weisheit vertreibt; andernfalls hätte der Dinge
- naturam<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> imperio,<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> eraderet<sup>ImpAktKnj</sup> vitia.<sup>A</sup> Quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
Natur unter der Herrschaft, wenn alle würde aus roden Laster. was auch immer
- adtribuit<sup>PräAkt</sup> condicio<sup>N</sup> nascendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> corporis<sup>G</sup> temperatum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>**  
weist zu Bedingung des Geboren Werdens und des Körpers Temperament, wenn viel
- se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diuque<sup>AdvKon</sup> animus<sup>N</sup> conposuerit,<sup>PerAktKnj</sup> haerebunt.<sup>Fu1Akt</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
sich lange und der Geist sich zusammen gesetzt hat, werden haften. nichts von diesen
- vetari<sup>InfPas</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> accersi.<sup>InfPas</sup>**  
verboten zu werden kann, nicht mehr als herbei gerufen zu werden.
- § 7 **Artifices<sup>N</sup> scaenici,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imitantur<sup>PräPas</sup> adfectus,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>**  
Bühnen Künstler szenische, die nach ahmen Gemüts Lagen, die Furcht und
- trepidationem<sup>A</sup> exprimunt,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tristitiam<sup>A</sup> repraesentant,<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> indicio<sup>Abl</sup>**  
Zittern drücken aus, die Traurigkeit stellen dar, durch dieses An Zeichen
- imitantur<sup>PräPas</sup> verecundiam;<sup>A</sup> deiciunt<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vultum,<sup>A</sup> verba<sup>A</sup> submittunt,<sup>PräAkt</sup>**

nach ahmen      Schamhaftigkeit:      senken      nämlich      das Gesicht,      die Worte      senken,

**figunt**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **terram**<sup>A</sup> **oculos**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **deprimunt**<sup>PräAkt</sup> **Ruborem**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **exprimere**<sup>InfAkt</sup>  
heften      in      die Erde      die Augen      und      drücken hinunter.      das Erröten      sich      aus drücken

**non**<sup>Pt</sup> **possunt**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **prohibetur**<sup>PräPas</sup> **hic**<sup>N Pr</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **adducitur**<sup>PräPas</sup> **Nihil**<sup>N Pr</sup>  
nicht      können;      und nicht      wird verhindert      dieses      und nicht      wird herbei geführt.      nichts

**adversus**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **sapientia**<sup>N</sup> **promittit**<sup>PräAkt</sup> **nihil**<sup>A Pr</sup> **proficit**<sup>PräAkt</sup> **sui**<sup>G Pr</sup> **iuris**<sup>G</sup>  
gegen      diese Dinge      die Weisheit      verspricht,      nichts      nützt;      eigenen      des Rechts

**sunt**<sup>PräAkt</sup> **iniussa**<sup>AdjN</sup> **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **iniussa**<sup>AdjN</sup> **discedunt**<sup>PräAkt</sup>  
sind,      ungebeten      kommen,      ungebeten      gehen fort.

§ 8 **Iam**<sup>Adv</sup> **clausulam**<sup>A</sup> **epistula**<sup>N</sup> **poscit**<sup>PräAkt</sup> **Accipe**<sup>PräAktImv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **utilem**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
schon      Schluss Teil      der Brief      fordert.      nimm an,      und      doch      nützliche      und  
**salutarem**<sup>A</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **affigere**<sup>InfAkt</sup> **animo**<sup>D</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup> **"Aliquis**<sup>N Pr</sup> **vir**<sup>N</sup> **bonus**<sup>AdjN</sup> **nobis**<sup>D Pr</sup>  
heilsame,      die      dich      an zu heften      dem Geist      will ich:      "irgendein      Mann      gut      uns  
**diligendus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **oculos**<sup>A</sup> **habendus**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sic**<sup>Adv</sup>  
zu liebender      ist      und      immer      vor      Augen      zu haltender,      damit      so  
**tamquam**<sup>Kon</sup> **illo**<sup>Abl Pr</sup> **spectante**<sup>Abl PräAkt</sup> **vivamus**<sup>PräAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnia**<sup>A</sup> **tamquam**<sup>Kon</sup> **illo**<sup>Abl Pr</sup>  
als ob      jenem      unter schauend      leben wir      und      alles      als ob      jener  
**vidente**<sup>Abl PräAkt</sup> **faciamus**<sup>" PräAktKnj</sup>  
unter sehend      machen wir."

§ 9 **Hoc**<sup>A Pr</sup> **mi**<sup>AdjV</sup> **Lucili**<sup>V</sup> **Epicurus**<sup>N</sup> **praecepit**<sup>PerAkt</sup> **Custodem**<sup>A</sup> **nobis**<sup>D Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **paedagogum**<sup>A</sup>  
dies,      mein      Lucilius,      Epikur      hat vorgeschrieben.      einen Wächter      uns      und      einen Führer  
**dedit**<sup>PerAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **immerito**<sup>Adv</sup> **Magna**<sup>AdjN</sup> **pars**<sup>N</sup> **peccatorum**<sup>G</sup> **tollitur**<sup>PräPas</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
hat gegeben,      und nicht      nicht ohne Grund.      großer      Teil      der Verfehlungen      wird beseitigt,      wenn  
**peccaturis**<sup>D Fu1Akt</sup> **testis**<sup>N</sup> **adsistit**<sup>PräAkt</sup> **Aliquem**<sup>A Pr</sup> **habeat**<sup>PräAktKnj</sup> **animus**<sup>N</sup>  
den zu sündigen Beabsichtigenden      ein Zeuge      bei steht.      irgendeinen      habe      der Geist,  
**quem**<sup>A Pr</sup> **vereatur**<sup>PräPasKnj</sup> **cuius**<sup>G Pr</sup> **auctoritate**<sup>Abl</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **secretum**<sup>A</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>  
den welchen      er scheue,      dessen      durch die Autorität      auch      das Geheime      sein eigenes  
**sanctius**<sup>AdvKmp</sup> **faciat**<sup>PräAktKnj</sup> **Oij** **felicem**<sup>AdjA</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **praesens**<sup>AdjN</sup> **tantum**<sup>Adv</sup>  
heiliger      mache.      o      glücklichen      jenen,      der      nicht      an wesend      nur,  
**sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **cogitatus**<sup>N PerPas</sup> **emendat**<sup>PräAkt</sup> **Oij** **felicem**<sup>AdjA</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **aliquem**<sup>A Pr</sup>  
sondern      auch      gedacht      bessert!      o      glücklichen,      der      so      jemanden  
**vereri**<sup>InfPas</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **memoriam**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **conponat**<sup>PräAktKnj</sup>  
zu scheuen      vermag,      dass      zu      dem Gedächtnis      auch      seines      sich      ordne er sich  
**atque**<sup>Kon</sup> **ordinet**<sup>PräAktKnj</sup> **Qui**<sup>N Pr</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **aliquem**<sup>A Pr</sup> **vereri**<sup>InfPas</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **cito**<sup>Adv</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup>  
und auch      ordne er!      wer      so      jemanden      zu scheuen      vermag,      bald      wird sein  
**verendus**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas  
zu scheuender.**

§ 10 **Elige**<sup>PräAktImv</sup> **itaque**<sup>Pt</sup> **Catonem**<sup>A</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **videtur**<sup>PräPas</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **rigidus**<sup>AdjN</sup>  
wähle      daher      Cato.      wenn      dieser      dir      scheint      zu sehr      streng,  
**elige**<sup>PräAktImv</sup> **remissioris**<sup>AdjGKmp</sup> **animi**<sup>G</sup> **virum**<sup>A</sup> **Laelium**<sup>A</sup> **Elige**<sup>PräAktImv</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **cuius**<sup>G Pr</sup>  
wähle      gelasseneren      des Geistes      Mann      Laelius.      wähle      den,      dessen  
**tibi**<sup>D Pr</sup> **placuit**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vita**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **oratio**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **animus**<sup>A</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup>  
dir      gefiel      und      das Leben      und      die Rede      und      selbst      den Sinn      vor      sich  
**ferens**<sup>N PräAkt</sup> **vultus**<sup>N</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ostende**<sup>PräAktImv</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **custodem**<sup>A</sup> **vel**<sup>Kon</sup>  
tragend      die Miene;      jenen      dir      immer      zeige      entweder      den Wächter      oder  
**exemplum**<sup>A</sup> **Opus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **aliquo**<sup>Abl Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **mores**<sup>N</sup> **nostri**<sup>AdjN</sup>  
das Vorbild.      Bedarf      ist,      sage ich,      mit einem,      zu      dem welchen      Sitten      unsere  
**se**<sup>A Pr</sup> **ipsi**<sup>A Pr</sup> **exigant**<sup>PräAktKnj</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **regulam**<sup>A</sup> **prava**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **corriges**<sup>Fu1Akt</sup>  
sich      selbst      prüfen mögen;      wenn nicht      an      die Richtschnur      das Falsche      nicht      wirst berichtigen.

## Brief 12

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 **Quocumque**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verti**,<sup>PerAkt</sup> **argumenta**<sup>N</sup> **senectutis**<sup>G</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **video**,<sup>PräAkt</sup> **Veneram**<sup>PlqAkt</sup>  
wohin auch immer mich wandte ich, Beweise des Alters meines sehe ich. war gekommen  
**in**<sup>Prp</sup> **suburbanum**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **querer**<sup>ImpPas</sup> **de**<sup>Prp</sup> **impensis**<sup>Abl</sup> **aedificii**<sup>G</sup>  
in das Landhaus mein und beklagte ich über den Kosten des Gebäudes  
**dilabentis**,<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> **Ait**,<sup>PräAkt</sup> **vilicus**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **neglegentiae**<sup>G</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
zer fallend. sagt der Gutsverwalter mir nicht zu sein der Nachlässigkeit seiner  
**vitium**,<sup>A</sup> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facere**,<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **villam**<sup>A</sup> **veterem**<sup>AdjA</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **villa**<sup>N</sup>  
Fehler, alles sich zu tun, sondern das Landhaus alt zu sein. dieses Landhaus  
**inter**<sup>Prp</sup> **manus**<sup>A</sup> **meas**<sup>AdjA</sup> **crevit**,<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **futurum**<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup>  
zwischen die Hände meine ist gewachsen; was mir zukünftig ist, wenn so  
**putria**<sup>AdjN</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **aetatis**<sup>G</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **saxa**<sup>N</sup> ?  
mürbe sind des Alters meines die Steine
- § 2 **Iratus**<sup>AdjN</sup> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **proximam**<sup>AdjA</sup> **occasionem**<sup>A</sup> **stomachandi**<sup>G</sup> <sup>Ger</sup> **arripio**,<sup>PräAkt</sup> " **Apparet**, "<sup>PräAkt</sup>  
zornig gegen jenen nächste Gelegenheit des Sich Erbstens ergreife ich. es erscheint,"  
**inquam**,<sup>PräAkt</sup> " **has**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **platanos**<sup>A</sup> **neglegi**,<sup>InfPas</sup> **nullas**<sup>AdjA</sup> **habent**,<sup>PräAkt</sup> **frondes**.<sup>A</sup>  
sage ich, diese Platanen vernachlässigt worden zu sein; keine haben Blätter.  
**Quam**<sup>Adv</sup> **nodosi**<sup>AdjN</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **retorridi**<sup>AdjN</sup> **rami**,<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **tristes**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **squalidi**<sup>AdjN</sup>  
wie knotig sind und zurück gedrehte Äste, wie traurig und schmutzig  
**trunci**!<sup>N</sup> **Hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **accideret**,<sup>ImpAktKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **has**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **circumfoderet**,<sup>ImpAktKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
Stämme! dies nicht träfe ein, wenn jemand diese herum grübe, wenn  
**inrigaret**. "<sup>ImpAktKnj</sup> **lurat**,<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **genium**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facere**,<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
be wässerte." er schwört bei dem Schutzgeist meinem sich alles zu tun, in  
**nulla**<sup>AdjAbl</sup> **re**<sup>Abl</sup> **cessare**,<sup>InfAkt</sup> **curam**<sup>A</sup> **suam**,<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **illas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vetulas**<sup>AdjA</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **Quod**<sup>Kon</sup>  
keiner Sache nach zulassen die Sorge seine, sondern jene betagte zu sein. was aber  
**intra**<sup>Prp</sup> **nos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **posueram**,<sup>PlqAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illarum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **primum**<sup>AdjA</sup>  
unter uns sei, ich jene hatte gepflanzt, ich jener erstes  
**videram**<sup>PlqAkt</sup> **folium**.<sup>A</sup>  
hatte gesehen Blatt.
- § 3 **Conversus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ianuam**<sup>A</sup> " **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**,<sup>PräAkt</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ? " **inquam**,<sup>PräAkt</sup> " **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gewandt zur Tür wer ist dieser sage ich, dieser  
**decrepitus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **merito**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ostium**<sup>A</sup> **admotus**?<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **Foras**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **spectat**,<sup>PräAkt</sup>  
hinfällig und mit Recht an den Eingang heran gebracht? hinaus nämlich blickt.  
**Unde**<sup>Adv</sup> **istunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nactus**<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **es**,<sup>PräAkt</sup> ? **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **delectavit**,<sup>PerAkt</sup> **alienum**<sup>AdjA</sup>  
woher jenen da erlangt hast du was dich erfreute fremden  
**mortuum**<sup>AdjA</sup> **tollere**,<sup>InfAkt</sup> ? " **At**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> " **Non**<sup>Pt</sup> **cognoscis**,<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ? " **inquit**,<sup>PräAkt</sup> "  
Toten auf zu heben aber jener "nicht erkennst mich sagt er.  
**Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **Felicio**,<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **solebas**,<sup>ImpAkt</sup> **sigillaria**<sup>A</sup> **adferre**,<sup>InfAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum**,<sup>PräAkt</sup>  
ich bin Felicio, dem pflegtest du Figürchen zu bringen. ich bin  
**Philositi**<sup>G</sup> **vilici**<sup>G</sup> **filius**,<sup>N</sup> **delicium**<sup>A</sup> **tuum**. "<sup>AdjA</sup> " **Perfecte**, "<sup>Adv</sup> **inquam**,<sup>PräAkt</sup> " **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Philositus des Verwalters Sohn, Liebling deinen." "völlig," sage ich, "dieser  
**delirat**,<sup>PräAkt</sup> **Pupulus**<sup>N</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **delicium**<sup>N</sup> **meum**<sup>AdjN</sup> **factus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> ? **Prorsus**<sup>Adv</sup>  
faselt. Knabe sogar Liebling mein geworden ist durchaus  
**potest**,<sup>PräAkt</sup> **fieri**,<sup>InfAkt</sup> **dentes**<sup>N</sup> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **cadunt**. "<sup>PräAkt</sup>

kann werden; die Zähne ihm gerade am meisten fallen."

- § 4 **Debeo**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>AdjD</sup> **suburbano**<sup>D</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **senectus**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **quocumque**<sup>Adv</sup>  
ich verdanke diesem Vorort Gute meinem, dass mir das Alter mein, wohin auch immer  
**adverteram**<sup>PlqAkt</sup> **apparuit**<sup>PerAkt</sup> **Conplectamur**<sup>PräPasKnj</sup> **illam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amemus**<sup>PräAktKnj</sup>  
ich gewandt hatte, ist erschienen. um armen wir sie und lieben wir;  
**plena**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **voluptatis**<sup>G</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup> **scias**<sup>PräAktKnj</sup> **uti**<sup>InfPas</sup> **Gratissima**<sup>AdjNSup</sup>  
voll ist der Lust, wenn sie du erkennen mögest zu gebrauchen. liebste  
**sunt**<sup>PräAkt</sup> **poma**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **fugiunt**<sup>PräAkt</sup> **pueritiae**<sup>G</sup> **maximus**<sup>AdjNSup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **exitu**<sup>Abl</sup> **decor**<sup>N</sup>  
sind die Äpfel, wenn sie entweichen; der Kindheit größter im Ausgang Anmut  
**est**<sup>PräAkt</sup> **deditos**<sup>A</sup> **vino**<sup>D</sup> **potio**<sup>N</sup> **extrema**<sup>AdjN</sup> **delectat**<sup>PräAkt</sup> **illa**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup>  
ist; den Hingegebenen dem Wein der Trank letzte erfreut, jene welche  
**mergit**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **ebrietati**<sup>D</sup> **summam**<sup>AdjASup</sup> **manum**<sup>A</sup> **inponit**<sup>PräAkt</sup>  
taucht unter, die der Trunkenheit höchste Hand auf legt.
- § 5 **Quod**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **iucundissimum**<sup>AdjASup</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **voluptas**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **finem**<sup>A</sup>  
was in sich das aller angenehmste jede Lust hat, auf das Ende  
**sui**<sup>G</sup> **differt**<sup>PräAkt</sup> **iucundissima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **aetas**<sup>N</sup> **devexa**<sup>AdjN</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Pt</sup>  
seiner selbst verschiebt. am angenehmsten ist das Alter ab geneigt schon, nicht dennoch  
**praeceps**<sup>AdjN</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **extrema**<sup>AdjAbl</sup> **tegula**<sup>Abl</sup> **stantem**<sup>A</sup> **iudico**<sup>PräAkt</sup>  
kopf voran. und jene auch auf äußerster Ziegel kante stehend halte ich  
**habere**<sup>InfAkt</sup> **suas**<sup>AdjA</sup> **voluptates**<sup>A</sup> **Aut**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **succedit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **locum**<sup>A</sup>  
zu haben ihre Freuden. oder dieses gerade tritt an die Stelle des Platzes  
**voluptatum**<sup>G</sup> **nullis**<sup>AdjAbl</sup> **egere**<sup>InfAkt</sup> **Quam**<sup>Adv</sup> **dulce**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **cupiditates**<sup>A</sup> **fatigasse**<sup>PerAktInf</sup>  
der Lüste, keiner zu bedürfen. wie süß ist Begierden ermüdet zu haben  
**ac**<sup>Kon</sup> **reliquisse**<sup>PerAktInf</sup> ! "  
und zurück gelassen zu haben
- § 6 **Molestum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **inquis**<sup>PräAkt</sup> **mortem**<sup>A</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **oculos**<sup>A</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **Primum**<sup>Adv</sup>  
lästig ist, sagst du, den Tod vor die Augen zu haben." erstens  
**ista**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **seni**<sup>AdjD</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **oculos**<sup>A</sup> **debet**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **iuveni**<sup>D</sup> **Non**<sup>Pt</sup>  
diese Dinge da ebenso dem Alten vor die Augen soll sein wie dem Jungen. nicht  
**enim**<sup>Pt</sup> **citamur**<sup>PräPas</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **censu**<sup>Abl</sup> **Deinde**<sup>Adv</sup> **nemo**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **senex**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
nämlich werden aufgerufen aus dem Zensus. sodann niemand so alt ist, dass  
**inprobe**<sup>Adv</sup> **unum**<sup>AdjA</sup> **diem**<sup>A</sup> **speret**<sup>PräAktKnj</sup> **Unus**<sup>AdjN</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **dies**<sup>N</sup> **gradus**<sup>N</sup> **vitae**<sup>G</sup>  
ungebührlich einen Tag er hoffe. ein einziger aber Tag Stufe des Lebens  
**est**<sup>PräAkt</sup> **Tota**<sup>AdjN</sup> **aetas**<sup>N</sup> **partibus**<sup>Abl</sup> **constat**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **orbes**<sup>A</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup>  
ist. ganze Lebenszeit aus Teilen besteht und Kreise hat  
**circumductos**<sup>A</sup> **maiores**<sup>AdjAKmp</sup> **minoribus**<sup>AdjABlKmp</sup> **Est**<sup>PräAkt</sup> **aliquis**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup>  
herum geführt größere als den Kleineren. ist irgendeiner, der alle  
**conplectatur**<sup>PräAktKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cingat**<sup>PräAktKnj</sup> **hic**<sup>N</sup> **pertinet**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **natali**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **diem**<sup>A</sup>  
umfasse und umschlinge; dieser erstreckt sich von der Geburt bis zu dem Tag  
**extremum**<sup>AdjA</sup> **Est**<sup>PräAkt</sup> **alter**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup> **annos**<sup>A</sup> **adulescentiae**<sup>G</sup> **cludit**<sup>PräAkt</sup> **Est**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup>  
äußersten. ist ein anderer, der die Jahre der Jugend schließt. ist der  
**totam**<sup>AdjA</sup> **pueritiam**<sup>A</sup> **ambitu**<sup>Abl</sup> **suo**<sup>AdjAbl</sup> **adstringit**<sup>PräAkt</sup> **Est**<sup>PräAkt</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup>  
ganze Kindheit durch den Umfang seinen zusammen bindet. ist ferner für sich  
**annus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **continens**<sup>N</sup> **tempora**<sup>A</sup> **quorum**<sup>G</sup> **multiplicatione**<sup>Abl</sup>  
das Jahr in sich alle enthaltend Zeiten, deren durch Vervielfachung  
**vita**<sup>N</sup> **conponitur**<sup>PräPas</sup> **Mensis**<sup>N</sup> **artiore**<sup>AdjABlKmp</sup> **praecingitur**<sup>PräPas</sup> **circulo**<sup>Abl</sup>  
das Leben wird zusammen gesetzt. der Monat mit engerem wird umgürtet Kreis.  
**Angustissimum**<sup>AdjASup</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **dies**<sup>N</sup> **gyrum**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **initio**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
den engsten hat der Tag Umlauf, aber auch dieser vom Anfang bis zu



**exitum<sup>A</sup>** **venit,<sup>PräAkt</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **ortu<sup>Abl</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **occasum.<sup>A</sup>**  
 dem Ausgang kommt, vom Aufgang bis zu Untergang.

§ 7 **Ideo<sup>Adv</sup>** **Heraclitus,<sup>N</sup>** **cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **cognomen<sup>A</sup>** **fecit,<sup>PerAkt</sup>** **orationis<sup>G</sup>** **obscuritas,<sup>N</sup>** " **Unus,<sup>AdjN</sup>**  
 deshalb Heraclitus, dem welchen Beiname machte der Rede Dunkelheit, einziger,"  
**inquit,<sup>PräAkt</sup>** " **dies<sup>N</sup>** **par<sup>AdjN</sup>** **omni<sup>AdjD</sup>** **est.<sup>"</sup><sub>PräAkt</sub>** **Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **aliter<sup>Adv</sup>** **excepit.<sup>PerAkt</sup>**  
 sagt er, Tag gleich jedem ist." dies ein anderer anders fasste auf.  
**Dixit,<sup>PerAkt</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **parem<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **horis,<sup>D</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **mentitur;<sup>PräAkt</sup>** **nam<sup>Pt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **dies<sup>N</sup>**  
 sagte er nämlich gleich zu sein den Stunden, und nicht lügt; denn wenn der Tag  
**est<sup>PräAkt</sup>** **tempus<sup>N</sup>** **viginti<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quattuor<sup>AdjN</sup>** **horarum,<sup>G</sup>** **necesse<sup>Adj</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **omnes<sup>AdjA</sup>**  
 ist Zeit zwanzig und vier der Stunden, notwendig ist alle  
**inter<sup>Prp</sup>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dies<sup>A</sup>** **pares<sup>AdjA</sup>** **esse,<sup>InfAkt</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **nox<sup>N</sup>** **habet,<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dies<sup>N</sup>**  
 unter einander Tage gleich zu sein, weil die Nacht hat, was der Tag  
**perdidit.<sup>PerAkt</sup>** **Alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ait<sup>PräAkt</sup>** **parem<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **unum<sup>AdjA</sup>** **diem<sup>A</sup>** **omnibus<sup>AdjD</sup>**  
 verloren hat. ein anderer behauptet er gleich zu sein einen Tag allen  
**similitudine;<sup>Abl</sup>** **nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **enim<sup>Pt</sup>** **habet<sup>PräAkt</sup>** **longissimi<sup>AdjGSup</sup>** **temporis<sup>G</sup>** **spatium,<sup>A</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **non<sup>Pt</sup>**  
 an Ähnlichkeit; nichts nämlich hat des sehr langen der Zeit Raum, was nicht  
**et<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **uno<sup>AdjAbl</sup>** **die<sup>Abl</sup>** **invenias,<sup>PräAktKnj</sup>** **lucem<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **noctem,<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **aeternum<sup>AdjA</sup>**  
 auch in einem Tag findest du, Licht und Nacht, und auf ewig  
**dies<sup>N</sup>** **vices<sup>A</sup>** **plures<sup>AdjAKmp</sup>** **facit<sup>PräAkt</sup>** **istas,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **non<sup>Pt</sup>** **alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **contractior,<sup>AdjNKmp</sup>** **alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 der Tag Wechsel mehrere macht diese da, nicht andere kürzer, andere  
**production.<sup>AdjNKmp</sup>**  
 länger.

§ 8 **Itaque<sup>Pt</sup>** **sic<sup>Adv</sup>** **ordinandus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>** **est<sup>PräAkt</sup>** **dies<sup>N</sup>** **omnis,<sup>AdjN</sup>** **tamquam<sup>Kon</sup>** **cogat<sup>PräAktKnj</sup>**  
 daher so anordnend zu sein ist der Tag jeder, als ob dränge  
**agmen<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **consummet<sup>PräAktKnj</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **expleat<sup>PräAktKnj</sup>** **vitam.<sup>A</sup>** **Pacuvius,<sup>N</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Syriam<sup>A</sup>**  
 Zug und vollende und erfülle das Leben. Pacuvius, der Syrien  
**usu<sup>Abl</sup>** **suam<sup>AdjA</sup>** **fecit,<sup>PerAkt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **vino<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **funebribus<sup>AdjAbl</sup>** **epulis<sup>Abl</sup>**  
 durch Gebrauch seine machte, mit Wein und jenen begräbnis Mahlzeiten  
**sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **parentaverat,<sup>PlqAkt</sup>** **sic<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **cubiculum<sup>A</sup>** **ferebatur<sup>ImpPas</sup>** **a<sup>Prp</sup>** **cena,<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>**  
 sich Totenopfer gefeiert hatte, so in das Schlafzimmer wurde getragen von Mahl, dass  
**inter<sup>Prp</sup>** **plausus<sup>A</sup>** **exoletorum<sup>G</sup>** **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **symphoniam<sup>A</sup>** **caneretur;<sup>ImpPasKnj</sup>** **βεβίωται,**  
 zwischen Beifälle der Günstlinge dies zur Zusammen Klang gesungen würde: es ist gelebt,  
**βεβίωται.**  
 es ist gelebt.

§ 9 **Nulla<sup>AdjAbl</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **die<sup>Abl</sup>** **extulit.<sup>PerAkt</sup>** **Hoc,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ex<sup>Prp</sup>** **mala<sup>AdjAbl</sup>** **conscientia<sup>Abl</sup>**  
 an keinem nicht sich Tag hob er empor. dies, was jener aus schlechtem Gewissen  
**faciebat,<sup>ImpAkt</sup>** **nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ex<sup>Prp</sup>** **bona<sup>AdjAbl</sup>** **faciamus<sup>PräAktKnj</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **somnum<sup>A</sup>** **ituri<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>**  
 tat, wir aus gutem machen wir und in den Schlaf im Begriff zu gehen  
**laeti<sup>AdjN</sup>** **hilarisque<sup>AdjNKon</sup>** **dicamus;<sup>PräAktKnj</sup>**  
 froh heiter und sagen wir:

**Vixi<sup>PerAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dederat<sup>PlqAkt</sup>** **cursum<sup>A</sup>** **fortuna,<sup>N</sup>** **peregi.<sup>PerAkt</sup>**  
 ich habe gelebt und welchen gegeben hatte Lauf Glück Schicksal, vollendet habe ich.

§ 9 **Crastinum<sup>A</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **adiecerit<sup>Fu2Akt</sup>** **deus,<sup>N</sup>** **laeti<sup>AdjN</sup>** **recipiamus.<sup>PräAktKnj</sup>** **Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 das Morgige wenn hinzugefügt haben wird der Gott, froh nehmen wir auf. jener  
**beatissimus<sup>AdjNSup</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **securus<sup>AdjN</sup>** **sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **possessor,<sup>N</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **crastinum<sup>A</sup>** **sine<sup>Prp</sup>**  
 glücklichster ist und sorglos seiner Besitzer, der das Morgige ohne

**sollicitudine**<sup>Abl</sup> **expectat.**<sup>PräAkt</sup> **Quisquis**<sup>N Pr</sup> **dixit**<sup>PerAkt</sup> " **vixi,**<sup>PerAkt</sup> **cotidie**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
Sorge erwartet. wer auch immer gesagt hat ich habe gelebt," täglich zu

**lucrum**<sup>A</sup> **surgit.**<sup>PräAkt</sup>  
Gewinn erhebt er sich.

§ 10 **Sed**<sup>Kon</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **debeo**<sup>PräAkt</sup> **epistulam**<sup>A</sup> **includere.**<sup>InfAkt</sup> " **Sic,**<sup>Pt</sup> **inquis,**<sup>PräAkt</sup> "sine<sup>Prp</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup>  
aber schon schulde ich den Brief zu schließen. so," sagst du, "ohne irgendeinem

**ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **peculio**<sup>Abl</sup> **veniet?**<sup>Fu1Akt</sup> " **Noli**<sup>PräAktImv</sup> **timere;**<sup>InfAkt</sup> **aliquid**<sup>A Pr</sup> **secum**<sup>Abl Pr</sup>  
zu mir Spar Geld wird kommen? wolle nicht zu fürchten; etwas mit sich

**fert.**<sup>PräAkt</sup> **Quare**<sup>Adv</sup> **aliquid**<sup>A Pr</sup> **dixi**<sup>PerAkt</sup> ? **Multum.**<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hac**<sup>Abl Pr</sup> **voce**<sup>Abl</sup>  
trägt. weshalb etwas sagte ich viel. was nämlich dieser Stimme

**praeclarius,**<sup>AdjNKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>D Pr</sup> **trado**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **perferendam**<sup>A GdvFu1Pas</sup> ? " **Malum**<sup>N</sup>  
herrlicher, als jenem übergebe ich zur dir hin zu bringende übel

**est**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **necessitate**<sup>Abl</sup> **vivere;**<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **necessitate**<sup>Abl</sup> **vivere**<sup>InfAkt</sup> **necessitas**<sup>N</sup>  
ist in der Not zu leben; aber in der Not zu leben Notwendigkeit

**nulla**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **Quidni**<sup>Pt</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> ? **Patent**<sup>PräAkt</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
keine ist." warum nicht keine sei stehen offen von allen Seiten zu

**libertatem**<sup>A</sup> **viae**<sup>N</sup> **multae**<sup>AdjN</sup> **breves,**<sup>AdjN</sup> **faciles.**<sup>AdjN</sup> **Agamus**<sup>PräAktKnj</sup> **deo**<sup>D</sup> **gratias,**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup>  
der Freiheit Wege viele kurze, leichte. lasst uns danken dem Gott Dank, weil

**nemo**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vita**<sup>A</sup> **teneri**<sup>InfPas</sup> **potest.**<sup>PräAkt</sup> **Calcere**<sup>InfAkt</sup> **ipsas**<sup>AdjA</sup> **necessitates**<sup>A</sup>  
niemand im Leben gehalten zu werden kann. nieder treten die selbst Notwendigkeiten

**licet.**<sup>PräAkt</sup> "  
ist erlaubt.

§ 11 **Epicurus,**<sup>N</sup> **inquis,**<sup>PräAkt</sup> "dixit.<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **alieno**<sup>AdjAbl</sup> ?" **Quod**<sup>N Pr</sup> **verum**<sup>AdjN</sup>  
Epikur," sagst du, "sagte. was dir mit Fremdem was wahr

**est,**<sup>PräAkt</sup> **meum**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **Perseverabo**<sup>Fu1Akt</sup> **Epicurum**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **ingerere,**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **isti,**<sup>D Pr</sup>  
ist, mein ist. werde ich fortfahren Epikur dir auf zudrängen, damit jenen da,

**qui**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **verba**<sup>A</sup> **iurant,**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A Pr</sup> **dicatur**<sup>PräPasKnj</sup> **aestimant,**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
die auf Worte schwören, und nicht was gesagt werde schätzen, sondern von

**quo,**<sup>Abl Pr</sup> **sciant,**<sup>PräAktKnj</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **optima**<sup>AdjNSup</sup> **sunt,**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **communia.**<sup>AdjN</sup>  
wem, wüssten, welche die besten sind, zu sein gemeinsam.

**VALE.**<sup>ImvAkt</sup>  
lebe wohl.